

PART IV

CORRESPONDENCE

QUATRIÈME PARTIE

CORRESPONDANCE

I. THE CHIEF OF GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Vaduz [undated]

[received in Registry on December 17th, 1951].

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Principality of Liechtenstein have appointed their Legal Adviser Dr. Erwin H. LOEWENFELD, LL.B., of 13, Chesterton Road, Cambridge, their Agent for the purpose of the proceedings instituted by the Princely Government against the Government of Guatemala, and I certify that the signature on the Application is the signature of Dr. Erwin H. Loewenfeld.

In accordance with Article 35 (5) of the Rules of the Court, I have the honour to state that the address for service of the Agent of the Princely Government is the Swiss Legation at The Hague.

I have, etc.

(Signed) AL. FRICK.

2. THE REGISTRAR TO THE CHIEF OF GOVERNMENT OF THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

December 17th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter handed to me this day by your Legal Adviser, Dr. Erwin H. Loewenfeld, LL.B., in which you informed me of his appointment as Agent for the Princely Government of Liechtenstein in proceedings instituted before the Court on behalf of that Government against the Government of Guatemala.

I have the further honour to inform Your Excellency that Dr. Loewenfeld has this day filed in the Registry of the Court an Application¹ dated December 10th, 1951, instituting proceedings against the Government of Guatemala, and that the Court has noted that the Swiss Legation at The Hague has been selected as the address for service at the seat of the Court to which all communications intended for the Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein should be sent. The Government of Guatemala has been notified of the filing of the Application instituting proceedings.

I have, etc.

3. THE REGISTRAR TO THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA
(*tel.*)

December 17th, 1951.

13055 In accordance Statute Article 40 have honour inform you December seventeenth Liechtenstein Government filed Application¹

¹ See pp. 8-20 of Volume I.

against Government of Guatemala bringing before Court claim respecting Liechtenstein national Friedrich Nottebohm stop Certified copy Application follows.

4. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

December 18th, 1951.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of an Application¹ by which the Government of the Principality of Liechtenstein instituted proceedings against the Government of Guatemala, which was handed to me by you on December 17th, 1951, and which was that day filed in the Registry of the Court.

I have also to acknowledge receipt of a letter² from the Chief of Government of the Principality of Liechtenstein by which I was informed of your appointment as Agent for that Government for the purpose of these proceedings.

The Court has noted that the address for service of all communications intended for you in your capacity as Agent for the Government of the Principality of Liechtenstein is the Swiss Legation at The Hague.

I have the further honour to inform you that the question of the fixing of time-limits for the filing of the Pleadings in the case will form the subject of a later communication. In this connection I would draw your attention to Article 37, paragraph 1, of the Rules of Court.

I have, etc.

5. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA

December 18th, 1951.

Sir,

I have the honour to confirm my cable No. 15055 transmitted to you yesterday and to inform Your Excellency that on December 17th, 1951, the Government of the Principality of Liechtenstein filed in the Registry of the International Court of Justice an Application¹ instituting proceedings before the Court against the Government of Guatemala concerning the rights of a Liechtenstein national, Friedrich Nottebohm.

I enclose herewith a certified true copy of this Application, of which I shall send you printed copies in due course.

I would take this opportunity of drawing your attention to Article 35 of the Rules of Court, which provides (paragraph 3) that the Party against whom the Application is made and to whom it is notified shall, when acknowledging receipt of the notification, or failing this, as soon as possible, inform the Court of the name of its Agent; and (paragraph 5) that the appointment of an Agent must be accompanied by a statement of an address for service at the seat of the Court to which all communications relating to the case should be sent.

¹ See pp. 8-20 of Volume I.

² „ No. 1 above.

I also have the honour to inform Your Excellency that the question of the fixing of time-limits for the filing of the Pleadings in the case will form the subject of a later communication. In this connection, I wish to draw your attention to Article 37, paragraph 1, of the Rules of Court.

I have, etc.

6. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS
(*tel.*)

December 18th, 1951.

15088 In accordance Statute Article 40 paragraph 3 have honour inform you December seventeenth Liechtenstein Government filed Application against Government of Guatemala in Case concerning claim of Liechtenstein National Nottebohm *stop* Copies of Application follow.

7. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ¹

December 22nd, 1951.

Sir,

I have the honour to send you herewith, for your information, four printed copies of the Application ² instituting proceedings in the case concerning the rights of a Liechtenstein national, Friedrich Nottebohm, with a French translation prepared by the Registry.

I have, etc.

8. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

December 22nd, 1951.

Sir,

I have the honour to refer to my telegram No. 15088 transmitted to you on December 17th, 1951, and to confirm that on that date the Agent of the Princely Government of Liechtenstein filed in the Registry of the Court an Application instituting proceedings by that Government against the Republic of Guatemala.

I should be grateful if, in accordance with Article 40, paragraph 3, of the Statute of the Court, you would be good enough to inform the Members of the United Nations of the submission of this case to the Court.

I am forwarding, under separate cover, 75 certified true copies and 300 uncertified copies of the Application.

I have, etc.

¹ The same communication was sent to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala.

² See pp. 8-20 of Volume I.

9. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'AFGHANISTAN ¹

22 décembre 1951.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à la date du 17 décembre 1951, l'agent du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice, pour le compte de ce Gouvernement, une requête introductive d'instance contre le Guatemala au sujet des droits d'un ressortissant du Liechtenstein, M. Friedrich Nottebohm.

J'ai également l'honneur de transmettre ci-joint, pour votre information, un exemplaire de ladite requête ².

Veuillez agréer, etc.

10. LE GREFFIER AU MINISTRE DE SUISSE A LA HAYE ³

22 décembre 1951.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 40, paragraphe 3, du Statut, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'à la date du 17 décembre 1951, l'agent du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein a déposé au Greffe de la Cour internationale de Justice, pour le compte de ce Gouvernement, une requête introductive d'instance contre le Guatemala au sujet des droits d'un ressortissant du Liechtenstein, M. Friedrich Nottebohm.

J'ai également l'honneur de transmettre ci-joint, pour votre information, un exemplaire de ladite requête ².

Veuillez agréer, etc.

11. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA

10 janvier 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à mon télégramme du 17 décembre 1951 avisant Votre Excellence du dépôt par le Gouvernement du Liechtenstein d'une requête introduisant une instance contre le Gouvernement du Guatemala concernant les droits de Friedrich Nottebohm, ressortissant du Liechtenstein, me référant également à mes lettres du 18 et du 22 décembre, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître aussitôt que possible le nom de l'agent désigné par elle en cette affaire, ainsi que le domicile élu par cet agent à La Haye. En effet, avant de fixer les délais de la procédure écrite en cette affaire, le Président de la Cour aurait l'intention de consulter les agents, aux termes de l'article 37, paragraphe 1, du Règlement, qui est ainsi conçu :

¹ La même communication a également été adressée aux autres Membres des Nations Unies.

² Voir pp. 8-20 du volume I.

³ La même communication a également été adressée aux États non membres des Nations Unies, mais admis à ester en justice devant la Cour.

« 1. Dans toute affaire soumise à la Cour, le Président se renseigne auprès des parties sur les questions de procédure ; à cette fin, il peut notamment convoquer les agents dès leur désignation. »

Veillez agréer, etc.

12. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA ¹
(*id.*)

26 janvier 1952.

15390 Référence ma lettre dix janvier ai honneur vous informer Président Cour a rendu ce jour ordonnance fixant date dépôt pièces procédure affaire Nottebohm deux avril pour mémoire Liechtenstein douze juillet pour contre-mémoire Guatemala.

13. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

January 29th, 1952.

Sir,

I refer to my letter ² No. 15099/13454 of December 18th, 1951, as well as to my telegram of January 26th, 1952, and have the honour to transmit to you herewith the official copy, for the Government of the Principality of Liechtenstein, of the Order ³ fixing the time-limits for the filing of the Memorial and the Counter-Memorial in the Nottebohm Case, made by the President of the Court on January 26th, 1952.

I have, etc.

14. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA ¹

29 janvier 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre ⁴ du 18 décembre 1951 (n° 15100) par laquelle je vous informais que le Gouvernement du Liechtenstein avait déposé contre le Guatemala une requête introductive d'instance devant la Cour internationale de Justice, et me référant également à mon télégramme n° 15390 du 26 janvier 1952, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint l'expédition officielle, destinée à votre Gouvernement, de l'ordonnance ⁵ rendue par le Président de la Cour en l'affaire Nottebohm, le 26 janvier, fixant les délais pour la présentation du mémoire et du contre-mémoire en cette affaire.

Veillez agréer, etc.

¹ La même communication a été adressée à l'agent de la partie adverse.

² See No. 4 above.

³ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 10-11.

⁴ Voir n° 5 ci-dessus.

⁵ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 10-11.

15. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Cambridge, February 28th, 1952.

Nottebohm Case, General List No. 18.

Dear Dr. Hambro,

With reference to Article 48 of the Statute of the Court and Article 37 of the Rules of Court, I now beg to apply for an extension of the time-limit fixed by the President in his Order of 26th January, 1952¹. Having regard to the necessity of translating bulky documents from the Spanish language and also to the length of time taken by communications through the post, I am compelled to apply for an extension of two months beyond the time-limit originally fixed for the submission of the Memorial of the Government of Liechtenstein.

Yours, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

16. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA (tél.)

3 mars 1952.

15661 Référence mon télégramme 26 janvier² mes lettres 29 janvier³ et 2 février⁴ affaire Nottebohm ai honneur vous informer que agent Gouvernement Liechtenstein demande prorogation deux mois délai expirant deux avril pour présentation mémoire Liechtenstein vous serais obligé me faire savoir télégraphiquement opinion votre Gouvernement sur cette demande.

17. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA

3 mars 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à mon télégramme du 26 janvier 1952² et à mes lettres des 29 janvier³ et 2 février⁴, et confirmant mon télégramme de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que l'agent du Gouvernement du Liechtenstein a sollicité, par lettre du 28 février 1952, une prolongation de deux mois du délai imparti par l'ordonnance⁵ du 26 janvier pour la présentation du mémoire de son Gouvernement dans l'affaire Nottebohm, délai qui expire le 2 avril.

¹ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 10-11.

² Voir n° 12 ci-dessus.

³ „ „ 14 „ „ .

⁴ Non reproduite.

⁵ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 10-11.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire connaître l'opinion de votre Gouvernement sur cette demande.

Je saisis cette occasion pour vous signaler que la lettre du 10 janvier ¹ par laquelle je priais Votre Excellence de me faire connaître le nom de l'agent désigné par votre Gouvernement pour le représenter en cette affaire est demeurée sans réponse. Je vous serais obligé de vouloir bien me communiquer au plus tôt, et si possible par télégramme, le nom de cet agent.

Veuillez agréer, etc.

18. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol daté de Guatemala City le 4 mars 1952, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala a fait savoir que son Gouvernement ne faisait pas objection à la prolongation de délai demandée par l'agent du Gouvernement du Liechtenstein, étant entendu que la même prolongation s'appliquerait également à la pièce écrite à déposer en réponse par le Gouvernement du Guatemala.]

19. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA (*tél.*)

7 mars 1952.

15670 Reçu votre télégramme 629 relatif affaire Nottebohm *stop* Par ordonnance ce jour ² Président Cour prolonge de deux mois délais fixés pour dépôt mémoire Liechtenstein et contre-mémoire Guatemala.

20. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA ³

7 mars 1952.

Monsieur le Ministre,

Comme suite à mon télégramme de ce jour, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que son télégramme n° 629 du 4 mars 1952 relatif à l'affaire Nottebohm m'est bien parvenu.

J'ai également l'honneur de vous confirmer que le Président de la Cour a rendu aujourd'hui une ordonnance ² prolongeant de deux mois les délais fixés pour le dépôt des pièces écrites en l'affaire dont il s'agit. Aux termes de cette ordonnance, les dates d'expiration du délai pour le dépôt de ces documents sont les suivantes :

Mémoire du Gouvernement du Liechtenstein : 3 juin 1952.

Contre-mémoire du Gouvernement du Guatemala : 15 septembre 1952.

¹ Voir n° 11 ci-dessus.

² Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 19-20.

³ La même communication a été adressée à l'agent de la Partie adverse.

La suite de la procédure reste réservée.

Je ne manquerai pas de transmettre sous peu à Votre Excellence l'expédition officielle, destinée à son Gouvernement, de l'ordonnance de ce jour.

D'autre part, me référant au dernier alinéa de ma lettre du 3 mars 1952, je vous serais obligé de bien vouloir attirer l'attention de l'agent qui représentera le Guatemala devant la Cour sur la disposition du Statut (article 39, paragraphe 1) aux termes de laquelle les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais.

Veuillez agréer, etc.

21. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹

March 10th, 1952.

Sir,

Pursuant to my letter of March 7th, 1952, No. 15672, I have the honour to send you herewith the official copy of the Order ² made by the President of the Court on March 7th, 1952, in the Nottebohm Case.

Printed copies of the Order will be sent to you in due course.

I have, etc.

22. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol daté de Guatemala City le 11 mars 1952, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala a accusé la réception de la communication du 7 mars ¹.]

23. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

March 17th, 1952.

Sir,

I refer to my letter No. 15683 of March 10th, 1952, and have the honour to transmit to you herewith seven printed copies of the Order ² made by the President of the Court on March 7th, 1952, in the Nottebohm Case.

I have, etc.

24. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par une lettre en espagnol datée de Guatemala City le 11 mars 1952, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala confirme son télé-

¹ The same communication was sent to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 19-20.

³ Voir n° 19 ci-dessus.

gramme de la même date, et annonce qu'il communiquera sous peu le nom de la personne qui représentera le Gouvernement du Guatemala en l'affaire.]

25. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA

3 juin 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 20 mars 1952, j'ai l'honneur d'adresser sous pli séparé à Votre Excellence sept copies dont deux certifiées conformes du mémoire¹ présenté par le Gouvernement du Liechtenstein dans l'affaire Nottebohm.

Ce document a été déposé au Greffe dans le délai, expirant le 3 juin 1952, fixé par l'ordonnance rendue par le Président de la Cour internationale de Justice, le 7 mars 1952.

A cette occasion, je viens rappeler à Votre Excellence que cette même ordonnance a fixé au 15 septembre l'expiration du délai imparti au Gouvernement du Guatemala pour présenter son contre-mémoire en cette affaire.

Je vous rappelle également que, par votre lettre du 11 mars 1952, vous aviez bien voulu me faire connaître que vous me communiqueriez sous peu le nom de la personne chargée de représenter le Gouvernement du Guatemala.

Je saisis cette occasion, etc.

26. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

June 4th, 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the original signed by you of the Memorial¹ presented by the Government of the Principality of Liechtenstein in the Nottebohm Case, together with its 17 annexes and 75 printed copies of this document and annexes.

These documents were filed by you on June 3rd, 1952, within the time-limit fixed by the Order made by the President of the International Court of Justice on March 7th, 1952. Note has been taken of the fact that the original of the annexes will be filed shortly.

I have, etc.

27. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

June 27th, 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that the Registry has prepared for the use of the Members of the Court, a translation into French of the

¹ Voir pp. 21-161 du volume I.

Memorial filed by the Government of the Principality of Liechtenstein in the Nottebohm Case.

I am enclosing a copy of this translation for information, but would refer to Article 39, paragraph 4, of the Rules of the Court, which provides that "the Registrar is under no obligation to make translations of the pleadings or any documents annexed thereto", and emphasize that the translation in question has no official character whatsoever.

I have, etc.

28. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA

27 juin 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 3 juin, n° 16309, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Greffe a fait établir, à l'usage des membres de la Cour, la traduction en français du mémoire déposé par le Gouvernement du Liechtenstein en l'affaire Nottebohm.

Je joins à la présente lettre, à toutes fins utiles, un exemplaire de cette traduction dont six exemplaires vous sont adressés sous pli séparé. Toutefois, je crois devoir préciser qu'elle ne présente aucun caractère officiel. Je me réfère à cet égard à l'article 39, paragraphe 4, du Règlement de la Cour, aux termes duquel « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite ».

Je saisis cette occasion pour rappeler à Votre Excellence que, par ordonnance¹ rendue le 7 mars 1952, le Président de la Cour internationale de Justice a fixé au 15 septembre prochain l'expiration du délai imparti au Gouvernement du Guatemala pour présenter son contre-mémoire dans cette affaire. Ce document doit être présenté en l'une des deux langues officielles de la Cour : français ou anglais.

Je rappelle également à Votre Excellence que, par votre lettre du 11 mars 1952, vous aviez bien voulu me faire connaître que vous me communiqueriez sous peu le nom de la personne chargée de représenter le Gouvernement du Guatemala devant la Cour en cette affaire, et je vous signale que cette information ne m'est pas parvenue.

Je saisis cette occasion, etc.

29. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Cambridge, June 29th, 1952.

Dear Dr. Hambro,

Nottebohm case (Liechtenstein v. Guatemala)

Referring to your letter of the 4th of June, I enclose herewith originals of the 17 annexes referred to in the list of annexes p. 53 of the Memorial.

Yours sincerely,

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

¹ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 19-20.

30. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par une lettre en espagnol, datée de Guatemala City le 16 juin 1952, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala a fait savoir que son Gouvernement avait nommé comme son représentant devant la Cour M. José Luis AGUILAR DE LEÓN, licencié en droit, ministre du Guatemala en France, qui doit prendre prochainement possession de sa charge.]

31. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA

17 juillet 1952.

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre du 16 juin 1952, reçue le 11 juillet, Votre Excellence veut bien me faire savoir que M. José Luis Aguilar de León, ministre du Guatemala à Paris, est nommé agent du Gouvernement du Guatemala près la Cour en l'affaire Nottebohm.

Je n'ai pas manqué de prendre bonne note de ce qui précède, et j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que j'adresserai dorénavant à M. José Luis Aguilar de León les communications destinées en cette affaire au Gouvernement du Guatemala.

Veuillez agréer, etc.

32. LE GREFFIER AU MINISTRE DU GUATEMALA EN FRANCE

17 juillet 1952.

Monsieur le Ministre,

Par lettre du 16 juin 1952, reçue le 11 juillet, S. Exc. le Ministre des Affaires étrangères du Guatemala m'a fait connaître que vous aviez été nommé agent du Gouvernement du Guatemala près la Cour en l'affaire Nottebohm.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'adresserai dorénavant à Votre Excellence les communications destinées en cette affaire au Gouvernement du Guatemala. Je vous envoie dès à présent, pour compléter votre dossier, les documents énumérés dans le bordereau joint à la présente lettre¹.

Veuillez agréer, etc.

33. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

July 17th, 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that the Minister for Foreign Affairs of Guatemala has informed me that M. José Luis Aguilar de León,

¹ Les documents mentionnés dans cette lettre sont ceux qui sont reproduits plus haut sous les nos 5, 11, 14, 17, 20, 21, 25 et 28.

Minister of Guatemala in Paris, had been nominated as Agent in the Nottebohm Case.

I have, etc.

34. LE GREFFIER AU MINISTRE DU GUATEMALA EN FRANCE

29 juillet 1952.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 17 juillet 1952, j'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que, par ordonnance ¹ rendue le 7 mars 1952, et dont copie vous a été adressée sous le couvert de la lettre précitée, le Président de la Cour internationale de Justice a fixé au 15 septembre prochain l'expiration du délai imparti au Gouvernement du Guatemala pour présenter son contre-mémoire en l'affaire Nottebohm.

A ce propos, je me permets de vous indiquer que vous aurez à remettre au Greffe, ce jour là au plus tard et dans l'une des deux langues officielles de la Cour (*le français ou l'anglais*), l'exemplaire original signé par vous de ce contre-mémoire, accompagné des exemplaires imprimés exigés par l'article 40, paragraphe premier, du Règlement de la Cour et dont le Président a fixé le nombre à soixante-quinze.

Je me permets également d'attirer votre attention sur l'article 35, paragraphe 5, de ce Règlement, aux termes duquel :

« La désignation d'un agent doit être accompagnée de l'indication du domicile élu par lui au siège de la Cour, et auquel seront adressées toutes les communications relatives à l'affaire en cause. »

J'ajoute que je suis à votre entière disposition pour vous donner tous les renseignements dont vous pourriez avoir besoin.

Veuillez agréer, etc.

35. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

29 juillet 1952.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946 conclu entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein a désigné, pour le représenter en l'affaire Nottebohm introduite par lui devant la Cour internationale de Justice contre le Guatemala, M. E. H. Loewenfeld, LL. B.

De son côté, le Gouvernement du Guatemala a désigné, pour le représenter dans la même affaire, M. José Luis Aguilar de León, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Guatemala en France.

Veuillez agréer, etc.

¹ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 19-20.

36. LE GREFFIER AU MINISTRE DU GUATEMALA EN FRANCE

16 août 1952.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous confirmer mes deux lettres des 17 (n° 16650) et 29 juillet 1952 (n° 16758) concernant l'affaire Nottebohm entre votre Gouvernement et le Gouvernement du Liechtenstein.

Étant donné que je n'ai pas reçu de réponse et que la date pour le dépôt du contre-mémoire de votre Gouvernement approche, je me permets de vous envoyer ci-inclus copie de ces deux lettres ¹ pour m'assurer qu'elles ne se sont pas égarées.

Veuillez agréer, etc.

37. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol daté de Guatemala City le 10 septembre 1952, le ministre des Relations extérieures du Guatemala prie le Greffier de transmettre à la Cour l'extrait ci-après d'une déclaration du Gouvernement du Guatemala :]

(Traduction)

« Par déclaration du 27 janvier 1947, le Guatemala a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale pour cinq ans. Celle-ci expire automatiquement le 26 janvier 1952. Pour cette raison aucune décision postérieure de la Cour ne peut affecter notre République selon ses lois internes et selon le Statut de la Cour, à moins que ne soit déposée une nouvelle déclaration ou qu'un compromis ne soit conclu avec un autre pays. Cela entraîne l'impossibilité de comparaître devant la Cour même pour soumettre des questions antérieures. En conséquence :

I. Mon Gouvernement prend note de la demande présentée par le Gouvernement du Liechtenstein, fondée sur de prétendus actes commis contre Frédéric Nottebohm.

II. Nos autorités consentent à entamer des négociations avec le Gouvernement du Liechtenstein en vue d'un règlement amiable de l'affaire par des moyens pacifiques qui incluent le recours à la Cour internationale.

III. La Cour ne possédant plus de juridiction obligatoire, et cela étant contraire à la législation guatémaltèque, mon Gouvernement ne peut comparaître devant la Cour ni être défendeur.

IV. Pour les mêmes motifs, il est impossible d'accréditer un agent.

V. Cette attitude ne signifie pas une opposition de notre part ni une abstention volontaire, mais elle résulte de la nécessité d'un respect absolu des lois guatémaltèques, du Statut de la Cour et des termes de la déclaration du 27 janvier 1947.

VI. La présente déclaration ne doit pas être considérée comme une réponse affirmative ou négative, opposition ou abstention volon-

¹ Ces deux lettres sont celles qui sont reproduites plus haut sous les nos 32 et 34.

taire, mais comme une simple impossibilité de comparaître devant ce haut tribunal.

VII. Les organes compétents du Gouvernement étudient actuellement l'opportunité de déposer une nouvelle déclaration portant acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale et la forme à donner à cette déclaration.

VIII. Dans ce cas, une fois ladite déclaration approuvée, elle sera déposée au Secrétariat des Nations Unies afin de régulariser la juridiction de la Cour à l'égard du Guatemala et des autres pays relativement aux nouveaux litiges et à ceux qui seraient, le cas échéant, pendants le 27 janvier 1952.

IX. Entre temps, le Guatemala est disposé à envisager un accord mutuel avec tout autre État intéressé, ainsi que les termes d'un compromis portant devant la Cour toute affaire qui pourrait entrer dans les cas prévus à l'article 36 2) et 3) du Statut. Une note envoyée aujourd'hui par avion contient la déclaration complète dont est extrait le présent message. Le ministre du Guatemala signale qu'il fera parvenir personnellement au Président de la Cour un autre exemplaire de ladite communication.

Veuillez agréer, etc.

Manuel GALICH,

Ministre des Relations extérieures. »

38. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU PRÉSIDENT DE LA COUR

9 septembre 1952.

[Voir pp. 162-169 du volume I.]

39. THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA TO THE REGISTRAR

[By a letter in Spanish dated Guatemala City, September 9th, 1952, the Minister for Foreign Affairs of Guatemala made the following communication :]

(Translation)

"By Note No. 8570 ¹ of June 16th this year this Ministry had the honour to inform you that 'this Government has nominated as its representative before the International Court of Justice, M. José Luis Aguilar de León, Minister of Guatemala in France, who will soon take up his duties'.

In a letter of July 17th, No. 16646/14843 ², you acknowledged receipt of this and stated that you had taken note that M. Aguilar de León 'had been nominated Agent of the Government of Guatemala before the Court in the Nottebohm Case'.

¹ See No. 30 above.

² " " 31 " .

As there is a misunderstanding on the part of the Registry of the Court, I take the liberty of pointing out that the Minister of Guatemala in France, Dr. José Luis Aguilar de León, has not been appointed Agent of the Government of Guatemala to represent it before the Court in the Nottebohm Case: this is not what is stated in Note No. 8570 of this Ministry.

The object of the representation of Dr. Aguilar de León is clearly stated in Note No. 12580¹ of to-day's date, addressed to the President of the International Court of Justice, the original of which will be presented, on behalf of this Ministry, by the said diplomatic representative, without prejudice to the fact that an extract from this was communicated by cable and that another original is annexed hereto.

(Signed) Manuel GALICH."

40. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF GUATEMALA IN FRANCE

September 17th, 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the communication signed by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Guatemala, bearing date of September 9th, 1952, and numbered 12580, which relates to the Nottebohm Case and which was handed to me by Your Excellency on September 15th, 1952.

The contents of this communication are being communicated to the Members of the Court and to the Agent for the Government of the Principality of Liechtenstein.

I have, etc.

41. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA.

September 17th, 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's two communications, dated September 9th, 1952, and relating to the Nottebohm Case, numbered respectively 12580 and 12585. These documents were received and filed in the Registry of the Court on September 15th, 1952.

The contents of Your Excellency's communications are being communicated to the Members of the Court and to the Agent for the Government of the Principality of Liechtenstein.

I have the further honour to inform you that on September 15th, 1952, I received a visit from His Excellency M. José Luis Aguilar de León, who handed to me a document signed by Your Excellency, the text of which corresponded with that of Your Excellency's communication numbered 12580¹ above referred to.

I have, etc.

¹ See pp. 162-169 of Volume I.

42. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

September 17th, 1952.

Sir,

I have the honour to inform you that on September 15th, 1952, the date fixed by the Order ¹ of March 7th, 1952, as the time-limit for the filing of the Counter-Memorial of the Government of Guatemala in the Nottebohm Case, I received a visit from His Excellency M. José Luis Aguilar de León, who handed me a document in Spanish, signed by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of Guatemala, and dated September 9th, 1952 ².

On the same day I received through the post another copy of the above-mentioned document, the original text of which I enclose herewith, together with an English translation. (Annexes 1 and 2.)

Also, on September 15th, 1952, I received a letter ³ from the Minister for Foreign Affairs of Guatemala, dated September 9th, 1952, and likewise in Spanish. I have the honour to enclose herewith a copy of this letter, together with an English translation thereof. (Annexes 3 and 4.)

I have, etc.

43. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Cambridge, December 20th, 1952.

Dear Sir,

I have already informed you that H.E. Mr. Aguilar de León and I had met in Geneva on 27th October 1952 in order to investigate the possibilities of reaching an amicable settlement of the Nottebohm Case.

I am now writing to inform you that, at the request of Mr. Aguilar de León, I have agreed to postpone until 7th January 1953 the meeting which he and I, when we last met, had agreed to hold on 11th December 1952. The reason for this postponement is that Mr. Aguilar de León is still not in possession of adequate information from his Government.

I wish to take this opportunity of saying that the Government of Liechtenstein have agreed to this postponement with reluctance. My Government have entered into these negotiations because they do not wish to neglect the possibility of reaching a settlement on favourable terms. It is also the desire of the Guatemalan Government to come, if possible, to a settlement, as is to be seen from the letter of her Foreign Minister of 9th September 1952.

The Government of Liechtenstein moreover desire to make it clear that the fact that they have hitherto not pursued their remedies under the Statute of the Court upon the failure of the Government of Guatemala to file a counter-memorial within the allotted time-limits must not be taken as prejudicing the rights of the Government of Liechtenstein in any manner whatsoever.

¹ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 19-20.

² See pp. 162-169 of Volume I.

³ „ No. 39 above.

I should be grateful if you would bring the terms of this letter to the attention of the Government of Guatemala.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

44. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

December 23rd, 1952.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of December 20th, informing me that you agreed to postpone until January 7th, 1953, the meeting which you were to have with Mr. Aguilar de León, Representative for the Government of Guatemala in the Nottebohm Case.

Note has been taken of the fact that the Government of Liechtenstein has consented to this postponement and has refrained from pursuing its remedies under the Statute of the Court without prejudice to any of its rights.

Copy of your letter and of my reply is being sent to Mr. Aguilar de León, to the Minister for Foreign Affairs of the Government of Guatemala and to the Members of the Court.

I have, etc.

45. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Cambridge, January 15th, 1953.

Sir,

I informed you on the 20th of December, 1952, that I was to meet H.E. Mr. Aguilar de León in Geneva on the 7th of January, 1953, with the object of investigating further the possibilities of a settlement in this case. This meeting has now taken place. I regret to inform you that no progress was made, because Mr. Aguilar de León had still not received the necessary information from his Government. In view of this I agreed with some hesitation that a further meeting should be arranged to take place on the 12th of March, 1953, in Geneva.

In informing you of this situation, I wish at the same time to point out that the Government of Liechtenstein feels that the position arising out of the letter of 9th September, 1952, addressed by the Government of Guatemala to the President of the Court, requires clarification. The legal position, as it appears to the Government of Liechtenstein, seems to be that the Government of Guatemala should have delivered a counter-memorial by the 15th of September, 1952. This they have not done. There has since then been no Order of the Court defining the position.

Accordingly I should be grateful if you would bring this matter to the attention of the President and express to him the hope of the Government of Liechtenstein that the necessary Order will be made in conformity with the Rules of Court.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

46. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA

January 20th, 1953.

Sir,

I have the honour to enclose a copy of a letter which I received yesterday from the Agent for the Government of the Principality of Liechtenstein.

President McNair instructs me to remind you that, by an Order¹ made by President Basdevant on the 26th January, 1952, he fixed April 2nd, 1952, as the time-limit for the filing, by the Government of the Principality of Liechtenstein, of its Memorial, and July 12th, 1952, for the filing, by the Government of the Republic of Guatemala, of its Counter-Memorial, and that by a further Order² dated March 7th, 1952, these time-limits were extended to June 3rd, 1952, for the Memorial, and September 15th, 1952, for the Counter-Memorial. The Memorial of the Principality of Liechtenstein was filed on June 3rd, 1952. The Republic of Guatemala has not yet filed its Counter-Memorial, but sent to the Court a written communication, dated September 9th, 1952, which was received by the Court on September 15th, 1952.

When President McNair had interviews with H.E. M. José Luis Aguilar de León and the Agent for the Government of the Principality of Liechtenstein in September last, he acceded to the request of both these gentlemen that further action in this matter should be suspended in order that they might meet with a view to ascertaining whether the dispute could be settled by negotiation. According to the information contained in the letter from the Agent for the Government of the Principality of Liechtenstein referred to above, the President understands that no agreement has yet been reached between these two gentlemen and that they have agreed to meet again on the 12th of March.

In the event of the Parties failing to reach an agreement when their representatives meet in March, the President would be reluctant to suspend action in this matter any further and he would propose, in that event, to fix a period within which the Government of the Principality of Liechtenstein may present a written statement of its observations upon your communication to the Court of 9th September last.

Copies of this letter are being sent to H.E. M. Aguilar de León in Paris and to the Agent for the Government of the Principality of Liechtenstein.

I have, etc.

47. THE MINISTER OF GUATEMALA IN FRANCE TO THE PRESIDENT OF THE COURT

[By a letter in Spanish, dated Paris, January 17th, 1953, the Minister of Guatemala in France made the following communication:]

¹ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1952, pp. 10-11.

² *Ibid.*, pp. 19-20.

(Translation)

"I have received a copy of the document ¹ which on December 20th, 1952, was submitted to Dr. E. Hambro, Registrar of the honourable International Court of Justice, by Mr. Erwin H. Loewenfeld, as the Representative or Agent of the Principality of Liechtenstein.

The deference and respectful consideration which this high Court of Justice inspires in the Government of the Republic of Guatemala and in me personally make it impossible to disregard the kindness which its distinguished Registrar, Dr. E. Hambro, has shown in transmitting the document to me.

But, having regard to the reasons set forth by the Government of Guatemala in communications Nos. 12580 ² and 12585 ³ directed to Your Excellency on September 9th, 1952—which reasons are, beyond doubt, conclusive—I venture with the utmost deference to suggest the following to the honourable International Court of Justice :

I.—The Principality of Liechtenstein is not entitled to submit this or any other document purporting to institute proceedings in the matter referred to against a State which, like Guatemala, is not at present within the jurisdiction, *ratione personae*, of the International Court of Justice.

II.—The Principality of Liechtenstein cannot request that a document submitted against a State which is thus alien to the jurisdiction of the Court should have any legal effect whatsoever.

III.—The mere fact that the honourable International Court of Justice was kind enough to send the Government of Guatemala and the undersigned copies of this document does not suffice to empower the Court—in view of the latter's lack of jurisdiction—to confer upon that communication the character of a legally filed document inasmuch as my representation has been accredited solely for the purpose of conveying personally the expression of the high esteem of the Minister of Foreign Affairs of Guatemala, of submitting to Your Excellency, as I have done, the Government of Guatemala's Note No. 12580, dated September 9th, 1952 ², of clarifying, as I am prepared to do, in a form which conforms legally with my honest knowledge and understanding, the views set out in the above-mentioned Note, and of supplying any additional explanation that may be requested in connection with that Note, *without issue being thereby joined*.

IV.—That, apart from the Court's lack of jurisdiction to take act in any judicial capacity in any dispute to which the Government of Guatemala may be a party, any action so taken would also be null and void since the International Court of Justice is not constituted in accordance with Article 31 of its Statute.

(Signed) J. L. AGUILAR DE LEÓN."

¹ See No. 43 above.

² „ pp. 162-169 of Volume I.

³ „ No. 39 above.

48. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF GUATEMALA IN FRANCE

January 28th, 1953.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated January 17th, 1953, addressed to the President of the International Court of Justice and received by the Registry on January 24th, 1953.

The text of your letter has been distributed to the Members of the Court and to the Agent of the other Party.

I have, etc.

49. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF GUATEMALA IN FRANCE ¹

March 21st, 1953.

Sir,

I have the honour to send you herewith the official copy of the Order ² made by the Court on March 21st, 1953, in the Nottebohm Case.

Printed copies of the Order will be sent to you in due course.

I have, etc.

50. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA

March 21st, 1953.

Sir,

I have the honour to send you herewith copy of a letter with enclosure, which I have addressed to-day to Dr. José Luis Aguilar de León.

I have, etc.

51. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT
OF LIECHTENSTEIN ³

March 28th, 1953.

Sir,

I refer to my letter No. 18059 of March 21st, 1953, and have the honour to transmit to you herewith seven printed copies of the Order ² made by the Court on March 21st, 1953, in the Nottebohm Case.

I have, etc.

¹ The same communication was sent to the Agent of the Government of Liechtenstein.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1953, pp. 7-8.

³ The same communication was sent to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala and to the Minister of Guatemala in France.

52. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

May 21st, 1953.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of 75 printed copies of the Statement of the Observations of the Government of Liechtenstein¹ upon the communication of the Government of Guatemala of September 9th, 1952, submitted by the Government of Liechtenstein in the Nottebohm Case.

This document was to-day filed in the Registry of the Court, that is to say, within the time-limit fixed by the Order of March 21st, 1953². I have, etc.

53. THE REGISTRAR TO THE MINISTER OF GUATEMALA IN FRANCE³

Sir,

May 21st, 1953.

I have the honour to transmit to you herewith six copies, of which two are certified true copies, of the Statement of the Observations of the Government of Liechtenstein¹ upon the communication of the Government of Guatemala of September 9th, 1952, submitted by the Government of Liechtenstein in the Nottebohm Case.

This document was to-day filed in the Registry of the Court, that is to say, within the time-limit fixed by the Order of March 21st, 1953². I have, etc.

54. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN⁴

June 10th, 1953.

Sir,

On instructions from the President of the Court, I have the honour to inform you that, as the Statement of the Observations of the Government of Liechtenstein¹ in regard to the communication (No. 12580) of the Government of the Republic of Guatemala of September 9th, 1952, was filed in the Registry of the Court on May 21st, 1953, pursuant to the Court's Order of March 21st, 1953, the time has now come to arrange for the further proceedings relating to the question of jurisdiction.

Although it would be difficult at this stage to fix a precise date for the opening of the Oral Proceedings on this question, the President desires to have a conversation with you and Dr. Aguilar de León, so that he may discuss the necessary arrangements in the light of the programme of the

¹ See pp. 170-183 of Volume I.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1953, pp. 7-8.

³ Copy of this letter and of its annex was sent to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala.

⁴ The same communication was sent to the Minister of Guatemala in France and to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala.

Court. He suggests that you should meet him together for this purpose in his office at the Peace Palace, The Hague, on June 23rd, at 11 a.m., but, if that is not convenient, he will suggest later dates.

I shall be pleased if you will be so kind as to inform me whether this date is convenient to you.

I have, etc.

55. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN (*tel.*)

June 18th, 1953.

18579 Meeting of June 23rd with President Intercourt postponed at request other Party ¹.

56. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE PRESIDENT
OF THE COURT

Hamburg, July 8th, 1953.

Dear President,

Nottebohm Case

Dr. Hambro's secretary has kindly informed me that you would like to meet the representatives of Guatemala and of Liechtenstein a day within the first week of August 1953 and that you expected me to write to you informing you about the day when H.E. Dr. Aguilar de León and I could see you in that week.

I have since been in contact with Dr. Aguilar de León, who is moving from Paris to London this week.

We have agreed to meet at The Hague on Thursday the 6th of August and would suggest that we call on you on that day at 3 o'clock at the Peace Palace.

Would you be so kind as to let me know at my Cambridge address whether this date would be agreeable to you.

I am, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

57. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE MINISTER OF GUATEMALA IN THE
UNITED KINGDOM ²

July 14th, 1953.

Sir,

We have been advised by Dr. Loewenfeld that you both suggest coming over to The Hague on August 6th to talk to the President of the Court about the Nottebohm Case.

¹ Oral request made by the Legation of Guatemala in France.

² Dr. José Luis Aguilar de León, Minister of Guatemala in France, had been nominated Minister of Guatemala in the United Kingdom.

A similar communication was sent to the Agent of the Government of Liechtenstein.

Sir Arnold McNair is quite agreeable to your suggestion, but as he, too, is in England, he thinks the easiest course for all parties would be to hold the meeting in London at the United Nations Information Centre in Russell Square. The 5th, 6th or 7th August would be equally suitable to the President.

I am writing to Dr. Loewenfeld to-day, suggesting that he should get in touch with you so as to agree on the date most convenient to yourself and to him. Perhaps you will then let me have your answer and I will ascertain the President's wishes as to the time at which the meeting should be held.

I have, etc.

58. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE DEPUTY-REGISTRAR

Cambridge, July 17th, 1953.

Dear Mr. Garnier-Coignet,

Thank you very much for your letter of the 14th of July.

As I informed you already over the telephone, Mr. Aguilar de León and I fully agree with the suggestion of Sir Arnold McNair that it will be more convenient for all concerned to hold the meeting in London at the Information Centre of the United Nations, Russell Square House, Russell Square.

I have since been in contact with Mr. Aguilar de León and we have agreed to meet the President on the 6th of August at 3 o'clock at the above address.

I have also been in contact with Sir Arnold, who had no objection to the date. But I should appreciate if you would once more ascertain the President's approval.

Yours sincerely,

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

59. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

July 24th, 1953.

Sir,

I have the honour to confirm that the conference to be held with the President of the Court concerning the Nottebohm Case will take place in London on Thursday, August 6th, at 3 p.m., at the United Nations Information Centre, Russell Square House, Russell Square. The meeting will be held in room 421—the Office of the Director of the Information Centre.

I have, etc.

¹ The same communication was sent to the Minister of Guatemala in the United Kingdom.

60. THE FIRST SECRETARY, ACTING REGISTRAR, TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

August 13th, 1953.

Sir,

Upon instructions from the President, I have the honour to confirm the following statement, made by the President during the meeting which was held in London, at the United Nations Information Centre, on August 6th, 1953, between the President, yourself and M. Aguilar de León in the presence of the Deputy-Registrar.

As regards the question of the Court's jurisdiction in the Nottebohm Case, the Written Procedure having been completed, arrangements have to be made for the Oral Procedure (Article 62, paragraphs 3 and 4, of the Rules). As soon as the Court has finished the Minquiers and Ecrehos case, that is to say, most probably by the middle of November next, it will be ready to hear the representatives of the Parties in the Nottebohm Case on the question of jurisdiction. The exact date of the opening of the hearing will be fixed by the Court itself as soon as it is in a position to do so, and the Parties will be immediately notified. But they should, as from now, be aware that the Court expects them to be ready to argue the question of jurisdiction by the middle of November.

H. Aguilar de León and yourself having stated that both Parties were trying to reach an agreement in this case, the President stated that such an agreement, duly notified to the Court, would bring the proceedings to an end (Rules of Court, Articles 68 and 69).

I have, etc.

61. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

September 29th, 1953.

Sir,

Pursuant to my letter (No. 18972) of August 13th, 1953, I have the honour to inform you that, at a meeting held on September 28th, the Court decided that the hearings on the question of jurisdiction in the Nottebohm Case would begin on Tuesday, November 3rd, 1953.

The hour of the opening of the hearing will be communicated to you in due course.

I have, etc.

62. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

October 13th, 1953.

Sir,

I have the honour to refer to my letter 19210 of September 29th, 1953, and to inform you that the Court, in the light of its progress with the

¹ The same communication was sent to the Minister of Guatemala in the United Kingdom and to the Minister of Guatemala in France.

Minquiers and Ecrehos Case (France/United Kingdom), has decided that it will be unable to begin the hearing on the question of jurisdiction in the Nottebohm Case on November 3rd, 1953, and has accordingly fixed Tuesday, November 10th, 1953, for the opening of these hearings.

You will be informed in due course of the hour at which the Court will sit on that date.

I have, etc.

63. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE DEPUTY-REGISTRAR

Cambridge, October 20th, 1953.

Sir,

I beg to inform you that the representatives of the Government of the Principality of Liechtenstein at the forthcoming hearing of the Nottebohm Case on the question of jurisdiction will be :

as Agent : Dr. Erwin H. LOEWENFELD, LL.B.

as Counsel : M. Georges SAUSER-HALL,
Professor of International Law at
the University of Geneva,

Mr. E. LAUTERPACHT,
member of the English Bar.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

64. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

November 2nd, 1953.

Sir,

With reference to my letter 19278 of October 13th, 1953, I have the honour to inform you that the hearings on the question of jurisdiction in the Nottebohm Case, fixed for November 10th, 1953, will begin at 10.30 a.m.

The President of the Court would like to meet you and M. Aguilar de León the previous day at 6 p.m. in his office in the Peace Palace to discuss certain points of procedure.

I have, etc.

65. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

6 novembre 1953.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 26 juin 1946, entre le Gouvernement des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice, j'ai l'honneur de porter à

¹ The same communication was sent to the Minister of Guatemala in the United Kingdom and to the Minister of Guatemala in France.

la connaissance de Votre Excellence que les personnes dont les noms suivent ont été désignées par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein pour le représenter devant la Cour internationale de Justice en l'affaire Nottebohm introduite par ce Gouvernement contre le Guatemala :

en qualité d'*agent* : M. Erwin H. Loewenfeld, LL. B. ;
 en qualité de *conseils* : M. Georges Sauser-Hall, professeur de droit international à l'Université de Genève,
 M. E. Lauterpacht, du barreau d'Angleterre.

Veuillez agréer, etc.

66. THE CHARGÉ D'AFFAIRES OF GUATEMALA IN FRANCE TO THE DEPUTY-REGISTRAR

[By a telegram in Spanish from Paris, November 9th, 1953, the Chargé d'affaires of Guatemala in France made the following communication :]

(Translation)

Paris, November 9th, 1953.

43 In accordance instructions from Excellency Minister Foreign Affairs my country have honour transcribe to you the following *stop* *Quote* To honorable International Court of Justice The Hague *stop* Officially my Government requests postponement date oral proceedings preliminary objection lack of jurisdiction in dispute Liechtenstein *v.* Guatemala and fixing new hearing *stop* In any case we request adjudicate exclusively on preliminary objection by reason expiry period compulsory [character of] jurisdiction Court in regard Guatemala *stop* In case negative decision Court on objection proposed, Guatemala reserves right to be represented dispute and raise further objections *stop* Thanking in anticipation honorable Tribunal *stop* Raul OSEGUEDA, Minister Foreign Affairs of Guatemala *Unquote*. Have honour present to you assurances my high consideration.—Francisco Linares ARANDA, Chargé d'affaires of Guatemala in France.

67. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS, LEGAL DEPARTMENT (*tel.*)

November 9th, 1953.

Cable 20. Please send urgently airmail certified copies note addressed by Ministry Foreign Affairs Guatemala to Secretariat UN dated 6 August 1947 reference 340 C 73-72 number 13317 and note Secretariat to same Ministry dated 29 September 1947 reference 903-2-9-IR concerning entry force declaration Guatemala accepting jurisdiction Court.

68. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN

November 9th, 1953.

Sir,

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court :

"A transcript of speeches or declarations made by agents, counsel or advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court."

A provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned, in order to give them an opportunity of correcting errors.

I should be obliged if you would inform me whether you and your Counsel intend to avail yourselves of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections which you or your Counsel might wish to make as soon as possible after the hearing at which you have spoken, and not later than the day after you receive the transcript.

I have, etc.

69. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE DEPUTY-
REGISTRAR

November 10th, 1953.

Sir,

In accordance with the request of the President of the Court, I enclose herewith the text of the additional conclusion ¹ which was referred to by Professor Sauser-Hall in the course of his argument this morning and which the Government of Liechtenstein desire to add to the Conclusions which appear in paragraph 29 [see pp. 182-183 of Volume I] of their Statement of the Observations of the Government of Liechtenstein.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

70. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF
GUATEMALA (tel.)

November 11th, 1953.

Your message ² concerning Nottebohm Case transmitted through Guatemalan Chargé d'affaires Paris was communicated to the Court *stop* Chargé d'affaires had on November 9th an interview with the President of the Court who regretted to have to state that the hearings could not be postponed *stop* Am airmailing verbatim record of hearing.

¹ See p. 183, letter (G), of Volume I.

² See No. 66 above.

71. LE GREFFIER ADJOINT AU CHARGÉ D'AFFAIRES DU GUATEMALA A PARIS

11 novembre 1953.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

A la date du 9 novembre 1953 et par télégramme portant le n° 43¹, vous avez bien voulu me transmettre en l'affaire Nottebohm (Liechtenstein contre Guatemala) un message, destiné à la Cour, de S. Exc. le Ministre des Affaires étrangères du Guatemala. Aux termes de ce message la Cour est officiellement priée par votre Gouvernement de remettre la date de la procédure orale sur l'exception préliminaire d'incompétence pour statuer sur le différend, et de fixer une nouvelle audience. En tout cas, il demande que la décision porte exclusivement sur l'exception préliminaire en raison de l'expiration de la période obligatoire de la compétence de la Cour à l'égard du Guatemala. En cas de décision négative de la Cour sur l'exception soulevée, le Guatemala se réserve le droit d'être représenté au litige et de soulever d'autres exceptions.

En accusant la réception de votre télégramme, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, le même jour, la copie en a été communiquée à la Cour et remise à M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

D'autre part, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il a été pris bonne note des explications que vous avez données oralement au Président de la Cour, en ma présence, lors de l'entretien du 9 novembre 1953, explications portant sur les raisons pour lesquelles le Gouvernement du Guatemala avait été amené à présenter une demande d'ajournement de l'audience du 10 novembre. Vous avez notamment déclaré que votre Gouvernement procédait actuellement à la constitution d'une commission pour défendre son point de vue devant la Cour ; qu'il était toutefois impossible de dire quand cette commission serait prête, vu les multiples occupations auxquelles les personnes qui la composent ont à faire face ; et qu'en outre, il serait procédé à la nomination d'un agent.

Je vous confirme également qu'en réponse, le Président de la Cour vous a rappelé que l'affaire avait été introduite le 10 décembre 1951 ; qu'elle avait fait l'objet de diverses communications du Gouvernement du Guatemala (5, 19 et 20 mars, 25 avril, 5 et 16 juin 1952²) ; qu'après le dépôt par ce Gouvernement, le 9 septembre 1952, d'un document où est contestée la compétence de la Cour³, il s'était écoulé plusieurs mois avant qu'une ordonnance fût rendue pour fixer la date du dépôt des observations du Liechtenstein sur ce document ; que ladite ordonnance⁴, datée du 21 mars 1953, et qui aurait pu amener la Cour à ouvrir la procédure orale sur la question de juridiction peu de temps après le dépôt des observations, a, le 6 août 1953 seulement, été suivie d'une réunion des représentants des deux Parties devant le Président, au cours de laquelle le Président a annoncé que la Cour serait prête à entendre les Parties au milieu du mois de novembre 1953, ce qui a été confirmé par lettre ; que des communications ont été adressées par le Greffe aux représentants des Parties les 29 septembre, 13 et 22 octobre, et 2 novem-

¹ Voir n° 66 ci-dessus.

² » nos 18 et 30 ci-dessus ; les autres lettres mentionnées sont des accusés de réception, non reproduits.

³ Voir pp. 162-169 du volume I.

⁴ » publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1953, pp. 7-8.

bre 1953, pour leur préciser la date et l'heure d'ouverture des audiences ; que, tout en comprenant que le Gouvernement du Guatemala avait à faire face à de nombreuses obligations, il fallait considérer qu'il avait ainsi eu amplement l'occasion de prendre des dispositions pour se faire représenter à l'audience du 10 novembre ; et que, dans ces conditions, la Cour n'était pas disposée à remettre cette audience.

Le Président a spécifié que la seule question qui se posait à la Cour était celle de sa compétence, contestée par le Gouvernement du Guatemala dans sa note du 9 septembre 1952, à laquelle le Gouvernement du Liechtenstein a répondu par ses observations du 21 mai 1953, transmises le même jour au Gouvernement du Guatemala. Par conséquent, elle n'aura pas à statuer pour le moment sur le fond de l'affaire. Le fond ne serait abordé que dans l'éventualité où elle se dirait compétente, et après que se soit déroulée la procédure écrite prescrite par le Statut et le Règlement.

Enfin, je vous confirme que vous avez demandé au Président s'il serait loisible à votre Gouvernement de présenter de nouvelles exceptions, au cas où la Cour se dirait compétente ; et que le Président vous a répondu ne pouvoir prendre aucun autre engagement quant à la suite de la procédure.

Vous avez sans doute déjà communiqué à votre Gouvernement la réponse que le Président de la Cour a donnée. Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint la copie d'un télégramme ¹ que j'adresse à S. Exc. le Ministre des Affaires étrangères à ce sujet, ainsi que d'une lettre ² lui transmettant le compte rendu de l'audience du 10 novembre ³.

Veuillez agréer, etc.

72. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU
GUATEMALA

11 novembre 1953.

Monsieur le Ministre,

Me référant à mon télégramme du 11 novembre 1953 en l'affaire Nottebohm, j'ai l'honneur de transmettre ci-joint à Votre Excellence la copie d'une lettre que j'adresse à M. le chargé d'affaires du Guatemala à Paris, lui confirmant d'une part la réception du message que vous avez adressé à la Cour et, d'autre part, l'entretien qu'il a eu avec le Président de la Cour le 9 novembre 1953.

Votre Excellence voudra bien également trouver ci-joint un exemplaire du compte rendu (non encore corrigé par les orateurs) de l'audience tenue par la Cour le 10 novembre ³.

Veuillez agréer, etc.

¹ Voir n° 70 ci-dessus.

² » » 72 ci-après.

³ » pp: 10-11 ci-dessus.

73. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU
GUATEMALA

13 novembre 1953.

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre du 11 novembre 1953, j'ai l'honneur d'adresser ci-joint à Votre Excellence le texte de la conclusion additionnelle¹ du Gouvernement du Liechtenstein à laquelle s'est référé le professeur Sauser-Hall à la fin de la plaidoirie dont le texte vous a été communiqué par ma lettre précitée.

Copie de la présente lettre est envoyée à M. le chargé d'affaires du Guatemala à Paris et à M. le ministre du Guatemala à Londres.

Veuillez agréer, etc.

74. THE PRINCIPAL DIRECTOR IN CHARGE OF THE LEGAL DEPARTMENT OF
THE SECRETARIAT OF THE UNITED NATIONS TO THE DEPUTY-REGISTRAR

New York, 11 November 1953.

Dear Mr. Garnier-Coignet,

In reply to your cable No. 20², I am forwarding herewith certified copies of the following communications relating to the entry into force of the declaration by Guatemala accepting the compulsory jurisdiction of the Court :

1. Letter reference 340.C (73-72), No. 13317, dated 6 August 1947, from the Ministry of External Relations of Guatemala to the Secretary-General of the United Nations ;
2. Letter No. 903-2-9/IR dated 29 September 1947 from the Assistant Secretary-General in charge of the Legal Department to the Minister for External Relations of Guatemala.

Sincerely yours,

(Signed) C. A. STAVROPOULOS.

[Enclosure 1 to letter 74 from the Principal Director in charge of the Legal Department of the Secretariat of the United Nations to the Deputy-Registrar.]

COPY

Ministerio de Relaciones Exteriores,
Republica de Guatemala, C.A.

340.C (73-32)

13317

Guatemala, 6 de agosto de 1947.

Honorable Señor Trygve Lie,
Secretario General de las Naciones Unidas,
Lake Success, New York.

Señor Secretario :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota del Departamento Jurídico de esa Organización, número 903-2-9/AL, de fecha 23 de julio próximo pasado, en

¹ Voir p. 183, lettre (G), du volume I.

² See No. 67 above.

la que se solicita información acerca de la fecha de entrada en vigor de la Declaración formulada por el Gobierno de Guatemala el 27 de enero de 1947, reconociendo la jurisdicción compulsiva de la Corte Internacional de Justicia.

Me complace informar a usted que la intención de este Gobierno fué que dicha declaración unilateral entrara en vigor en su propia fecha de expedición, y, si para ello no hay inconveniente, debe considerarse vigente desde el 27 de enero de 1947.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Signature)

Certified true copy :

(Signed) C. A. STAVROPOULOS,

Constantin A. Stavropoulos,

Principal Director

in charge of the Legal Department..

* * *

[Enclosure 2 to letter 74 from the Principal Director in charge of the Legal Department of the Secretariat of the United Nations to the Deputy-Registrar.]

COPY

903-2-9/IR

29 September 1947.

Sir,

I am directed by the Secretary-General to acknowledge the receipt of your letter number 340.C (73-32) of 6 August 1947, in which you informed him that it was the intention of the Government of Guatemala that the declaration recognizing the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice should enter into force on 27 January 1947.

I have the honour to inform you that this date will accordingly be considered as the date of entry into force of the said declaration.

I have, etc.

(Signed) Ivan KERNO,

Assistant Secretary-General

in charge of the Legal Department.

His Excellency
Dr. Carlos Leonidas Acevedo,
Minister for External Relations,
Ministry of External Relations,
Palacio Nacional,
Guatemala City, Guatemala.

Certified true copy :

(Signed) C. A. STAVROPOULOS

Constantin A. Stavropoulos,

Principal Director

in charge of the Legal Department..

75. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA (tél.)¹

19459 Cour prononcera probablement demain mardi dix-sept novembre à seize heures trente son arrêt sur question compétence affaire Nottebohm.

¹ La même communication a été adressée au ministre du Guatemala en France et au ministre du Guatemala au Royaume-Uni, ainsi que (par téléphone) à l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

76. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE DEPUTY-REGISTRAR

Cambridge, November 14th, 1953.

Dear Mr. Garnier-Coignet,

Referring to our yesterday's conversation on the telephone I greatly regret that, owing to influenza, I shall not be able to travel on Monday to The Hague in order to attend pronouncement of Judgment by the Court on Tuesday, 17th November, 4.30.

I have therefore authorized Counsel, Mr. E. Lauterpacht, to act for me and have sent the following cable to you :

"Deputy Registrar International Court of Justice The Hague Holland Confirm date of pronouncement of judgment on jurisdiction in Nottebohm Case Tuesday 17th November 4.30 p.m. *stop* Owing to influenza unable to travel *stop* Have authorized Mr. E. Lauterpacht, Counsel, to act for me. LOEWENFELD, Agent for the Government of Liechtenstein."

Yours sincerely,

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

77. LE GREFFIER ADJOINT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA (tél.)¹

16 novembre 1953.

19467 Référence notre 19459 Cour internationale prononcera mercredi dix-huit novembre seize heures et non mardi dix-sept son arrêt sur question compétence affaire Nottebohm.

78. LE CHARGÉ D'AFFAIRES DU GUATEMALA EN FRANCE AU GREFFIER ADJOINT

[Par un télégramme en espagnol en date de Paris, le 17 novembre 1953, le chargé d'affaires du Guatemala en France, faisant valoir que son Gouvernement n'avait encore pu recevoir les informations contenues dans les communications du Greffier adjoint reproduites sous les nos 71 et 73 ci-dessus, demande l'ajournement du prononcé de la décision de la Cour.]

79. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE CHARGÉ D'AFFAIRES OF GUATEMALA IN FRANCE (tél.)

18 novembre 1953.

19480 Received your number 47 Public sitting for delivery judgment preliminary objection Nottebohm Case being held to-day as notified in my telegram 19467 of November sixteenth.

¹ La même communication a été adressée au ministre du Guatemala en France et au ministre du Guatemala au Royaume-Uni, ainsi qu'à l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

80. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA ¹

November 18th, 1953.

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that, at a public sitting held to-day, the Court delivered its Judgment on the Preliminary Objection raised to the jurisdiction of the Court in the *Nottebohm Case*.

In view of the fact that your Government was not represented at that sitting, I have the honour to enclose herewith a certified true copy of the Judgment ². The authentic signed and sealed copy thereof will be held in the Registry at Your Excellency's disposal.

I have, etc.

81. THE ACTING REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF AFGHANISTAN ³

November 25th, 1953.

The Acting Registrar of the International Court of Justice has the honour to transmit herewith a copy of the Judgment ² delivered by the Court on the Preliminary Objection raised by the Government of Guatemala in the *Nottebohm Case (Liechtenstein v. Guatemala)*.

Further copies will be despatched later through the usual channel.

82. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ⁴

December 2nd, 1953.

Sir,

As the written proceedings in the *Nottebohm Case* (merits) are about to begin, I consider it my duty to draw the special attention of the Agents to the provisions of the Statute and Rules concerning the deposit of documents which the Parties wish to produce in support of their respective cases.

Under Article 43 of the Statute, it is provided that the procedure shall consist of two parts: written and oral. It is specified that the written proceedings shall consist, on the one hand, of the actual written pleadings—Memorial, Counter-Memorial, and Replies—and on the other, of all documents in support; and that the oral proceedings shall consist of the hearing by the Court of witnesses, experts, agents and advocates.

¹ Copy of this communication was sent to the Minister of Guatemala in France and to the Minister of Guatemala in the United Kingdom.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1953, pp. 111-125.

³ The same communication was sent to all States to which the Court is open.

⁴ The same communication was sent to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (a copy was sent to the Minister of Guatemala in France and to the Minister of Guatemala in the United Kingdom.)

The presentation of documents after the closure of the written part of the proceedings is, however, not absolutely excluded: Article 48 of the Rules provides for this possibility and lays down the procedure to be followed: the document shall be filed in the Registry; the Registry will be responsible for communicating it to the other Party and will inform the Court; should the other Party decline to consent to the production, the Court will decide. But this procedure is entirely exceptional. Indeed, as is evident from the terms in which it is drafted, Article 48 is based on the principle laid down in the Statute that documents belong to the written part of the proceedings in a case.

Any Agent who considers it necessary to submit a further document after the closure of the written proceedings is hereby requested, when filing the original or certified copy, as required by Article 48 of the Rules, to accompany it with 75 further copies. In this way, the exceptional procedure laid down in Article 48 will operate rapidly and in a manner that will exclude the possibility of an Agent or Counsel relying at a public hearing upon a document which has not previously been placed before Members of the Court.

I considered that I should be facilitating the preparation of the file in the Nottebohm Case (merits) by giving the Agents these additional explanations before any written pleading was deposited.

I have, etc.

83. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER
ADJOINT

[Par un télégramme en espagnol en date de Guatemala City, le 24 décembre 1953, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala fait savoir que son Gouvernement a nommé comme agent M. Victor Salomon PINTO JUÁREZ, ministre du Guatemala à Berne, et comme conseil, M. Carlos Hall LLOREDA.]

84. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
GUATEMALA

December 28th, 1953.

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that, by a cable despatched from Guatemala on December 24th, 1953, H.E. the Minister for Foreign Affairs of Guatemala has notified me that his Government has appointed you to be the Agent of that Government in the Nottebohm Case, brought before the Court by an Application of the Government of the Principality of Liechtenstein. I shall accordingly in future send to you all communications relating to this case.

I would venture to draw your attention to Article 35 of the Rules of Court, which provides that the appointment of an Agent must be accompanied by a statement of an address for service at the seat of the Court to which all communications relating to the case should be sent. In this connection I should be grateful if you would inform me of the address in The Hague selected for this purpose.

I have, etc.

85. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU PRÉSIDENT ET AUX JUGES DE LA COUR

Berne, 4 janvier 1954.

Monsieur le Président et Messieurs les Juges,

En ma qualité d'agent du Gouvernement du Guatemala dans l'affaire Nottebohm (Liechtenstein contre Guatemala), j'ai l'honneur de solliciter de votre Cour une prorogation de délai pour le dépôt du contre-mémoire du Gouvernement du Guatemala. Selon arrêt ¹ en date du 18 novembre 1953, votre Cour a accordé à mon Gouvernement un délai allant jusqu'au 20 janvier 1954 pour produire son contre-mémoire en réponse au premier mémoire du Gouvernement du Liechtenstein. A l'appui de cette demande de prorogation de délai, je me permets de présenter les motifs suivants :

1. Le Gouvernement du Guatemala avait soulevé une exception d'incompétence, basée sur le fait qu'ayant accepté, par déclaration du 27 janvier 1947, la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pendant un délai de cinq ans, qui est arrivé à son terme le 26 janvier 1952, et que pendant cette période il n'a eu aucun différend d'ordre juridique entre le Guatemala et aucun autre État, il pensait que votre Cour n'avait plus le pouvoir d'administrer justice sur la demande du Gouvernement du Liechtenstein.

2. En outre, des pourparlers avaient été engagés entre le Gouvernement du Guatemala et celui du Liechtenstein pour rechercher éventuellement la possibilité de mettre fin au conflit par une transaction amiable, ces pourparlers ne devant, bien entendu, porter aucune atteinte aux droits du Guatemala, qui considère comme dénuée de tout fondement juridique la demande de Monsieur Nottebohm.

C'est en fonction de ces points de vue que mon Gouvernement n'avait pas estimé opportun de désigner un agent pour le représenter devant la Cour internationale de Justice.

3. La Cour internationale de Justice ayant rejeté cette exception d'incompétence par arrêt ¹ en date du 18 novembre 1953, mon Gouvernement entend maintenant aborder le fond de l'affaire, et c'est pourquoi il vient de me désigner en qualité d'agent pour le représenter.

Malgré toute la diligence que je m'efforcerai d'apporter à l'étude de cette affaire, il m'est absolument impossible de préparer le contre-mémoire du Gouvernement du Guatemala pour le 20 janvier 1954. Il est nécessaire que je choisisse, en accord avec mon Gouvernement, le ou les conseillers juridiques, spécialistes en droit international public, qui devront collaborer à l'élaboration du contre-mémoire. Il conviendra, ce choix effectué, de laisser le temps à ces conseillers d'étudier le dossier. Il sera peut-être nécessaire de faire traduire en français les pièces du dossier. Avant de déposer le contre-mémoire définitif au Greffe de la Cour, il faudra certainement que j'en soumette préalablement le projet à mon Gouvernement, qui voudra peut-être y apporter des modifications.

Ces diverses opérations exigeront un délai d'au moins 5 à 6 mois.

4. J'aime à croire que le Gouvernement du Liechtenstein, consulté par votre Cour au sujet de la présente demande de prorogation de délai, n'y fera pas d'objection. Je rappelle à ce sujet que mon Gouvernement

¹ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1953, pp. 111-125.

ne s'est pas opposé à une demande de prorogation de délai présentée par le Gouvernement du Liechtenstein (*cf.* ordonnance de la Cour du 7 mars 1952 ¹).

Sur la base des motifs ci-dessus résumés, et à la lumière de l'article 37, chiffre 4, du Règlement de la Cour, j'ai l'honneur de vous prier, Monsieur le Président et Messieurs les Juges, de bien vouloir proroger à fin juillet 1954 le délai fixé par votre arrêt du 18 novembre 1953 au 20 janvier 1954 pour le dépôt du contre-mémoire du Gouvernement du Guatemala.

J'ajoute que je me tiens à l'entière disposition de Monsieur le Président de la Cour dans le cas où il voudrait bien m'accorder un entretien pour me permettre de développer de vive voix, s'il le juge opportun, les motifs ci-dessus à l'appui de ma demande de prolongation de délai, et pour discuter de toutes autres questions éventuelles concernant la procédure.

Dans l'espoir que ma requête sera favorablement accueillie, je saisis cette occasion, etc.

(Signé) V. S. PINTO JUÁREZ.

86. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

January 5th, 1954.

Sir,

I have the honour to transmit to you herewith a certified true copy of a letter dated January 4th, 1954, and handed to me on the same date, by which the Agent of the Government of Guatemala in the Nottebohm Case has requested that the time-limit fixed by the Judgment of November 18th, 1953, for the filing of the Counter-Memorial of his Government, namely January 20th, 1954, should be extended to the end of July 1954. M. Pinto-Juárez, on giving me the letter, stressed the difficulty for Guatemala of preparing a pleading in a very short space of time, in view of the delays in communications with such a distant country and on account of the linguistic problems involved for those responsible for its preparation.

I should be grateful if you would inform me of your views upon this request at your earliest convenience.

I have, etc.

87. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

5 janvier 1954.

Monsieur l'Agent,

Par lettre du 4 janvier 1954, Votre Excellence a demandé la prolongation à fin juillet 1954 du délai fixé pour le dépôt du contre-mémoire du Gouvernement du Guatemala en l'affaire Nottebohm, en exposant les motifs à l'appui de cette demande.

En accusant la réception de votre communication, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à la procédure habituelle,

¹ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1952, pp. 19-20.

j'en ai transmis la copie à M. l'agent de la partie adverse, que j'ai invité à bien vouloir me faire part de ses vues.

Dans ma lettre de transmission à M. Loewenfeld, je lui ai également indiqué les deux difficultés que vous m'avez signalées au cours de notre entretien, savoir, le fait que le Guatemala est géographiquement bien plus éloigné de la Cour que le Liechtenstein, et le fait que l'espagnol n'est pas une des deux langues officielles de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

88. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

12 janvier 1954.

Monsieur le Greffier,

Me référant à votre honorée par laquelle vous me demandiez mon adresse à La Haye, j'ai l'honneur de vous communiquer mon adresse officielle en cette ville et qui sera : Louis Couperusplein 66, à La Haye, c/o Mr. P. A. Prins, où je vous prie d'envoyer toute communication officielle. Étant entendu, comme vous me l'avez promis, que les copies de ces communications me seront envoyées à la Légation du Guatemala à Berne : Marienstrasse, 11, Berne, Suisse.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

89. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR (*lei.*)

Cambridge, January 14th, 1954.

Re Nottebohm have honour to refer to Registrar's letter 5th January ¹
stop No objection to three months extension until 20th April 1954.

90. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ²

15 janvier 1954.

Monsieur l'Agent,

Comme suite à ma lettre n° 19743 du 5 janvier 1954, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la copie certifiée conforme d'un télégramme en date du 14 janvier 1954 par lequel l'agent du Gouvernement du Liechtenstein en l'affaire Nottebohm expose ses vues au sujet de la demande de prolongation des délais que vous avez présentée par votre lettre du 4 janvier 1954.

J'ai en même temps l'honneur de vous faire connaître que, par ordonnance ³ en date de ce jour, le Président de la Cour a fixé au 20 avril 1954

¹ See No. 86 above.

² Une communication semblable a été faite à l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

³ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1954, pp. 7-8.

la date d'expiration du délai pour le dépôt du contre-mémoire en cette affaire, la suite de la procédure étant réservée.

Je vous enverrai sous peu l'expédition officielle, destinée à votre Gouvernement, de l'ordonnance de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

91. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹

January 25th, 1954.

Sir,

Further to my letter of January 15th, 1954, I have the honour to enclose herewith the official copy for the Princely Government of Liechtenstein of the Order of January 15th, 1954 ², fixing the time-limit for the filing of the Counter-Memorial of the Government of Guatemala in the Nottebohm Case.

In compliance with the request made in your letter of January 21st, 1954, ten copies of the printed Order are to-day being despatched to you under separate cover.

I have, etc.

92. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

30 janvier 1954.

Monsieur l'Agent,

A la date du 18 novembre 1953 ³, j'avais fait part à M. le ministre des Affaires étrangères du Guatemala que la Cour avait prononcé son arrêt sur la question de compétence en l'affaire Nottebohm, en lui signalant que, le Gouvernement du Guatemala n'ayant pas été représenté à l'audience, l'exemplaire authentique de cet arrêt portant la signature et le sceau de la Cour serait conservé au Greffe, à sa disposition.

Puisque, depuis lors, vous avez été désigné comme agent du Gouvernement du Guatemala en cette affaire, j'ai aujourd'hui l'honneur de vous envoyer ce document sous le présent pli.

Veuillez agréer, etc.

93. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

9 mars 1954.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous accuser la réception des documents suivants, que vous m'avez remis à la date de ce jour :

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1954, pp. 7-8.

³ Voir n° 80 ci-dessus.

1. — Photocopie d'une lettre de la Légation britannique à Guatemala, portant le n° 115 et datée du 19 décembre 1940, adressée à S. Exc. Señor Licenciado don Carlos Salazar, ministre des Affaires étrangères du Guatemala (n° de classement 032 de 1940), certifiée conforme par J. J. Garoz V., notaire, dont la signature a été légalisée par le président de l'organe judiciaire en date du 19 février 1954 (annexe 5).
2. — Photocopie d'une lettre de la Légation britannique à Guatemala, portant le n° 28 et datée du 14 avril 1941, adressée à S. Exc. Señor Licenciado don Carlos Salazar, ministre des Affaires étrangères du Guatemala (n° de classement 032 de 1941), certifiée conforme par J. J. Garoz V., notaire, dont la signature a été légalisée par le président de l'organe judiciaire en date du 24 février 1954 (annexe 6).
3. — Photocopie d'un document intitulé : « The Proclaimed List of Certain Blocked Nationals. » Revision I, February 7, 1942. Promulgated pursuant to Proclamation 2497 of the President of July 17, 1941, certifié conforme par J. J. Garoz V., notaire, dont la signature a été légalisée par le président de l'organe judiciaire en date du 24 février 1954 (annexe 7).
4. — Photocopie d'un document intitulé : « The Proclaimed List of Certain Blocked Nationals. » Revision VIII, September 13, 1944. Promulgated pursuant to Proclamation 2497 of the President of July 17, 1941, certifié conforme par J. J. Garoz V., notaire, dont la signature a été légalisée par le président de l'organe judiciaire en date du 24 février 1954 (annexe 8).
5. — Photocopie d'une lettre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Guatemala, portant le n° 392 et datée du 13 octobre 1945, adressée à S. Exc. Licenciado don Guillermo Toriello, ministre des Affaires étrangères du Guatemala (n° de classement 032 de 1945), certifiée conforme par J. J. Garoz V., notaire, dont la signature a été légalisée par le président de l'organe judiciaire en date du 22 février 1954 (introduction à l'annexe 4).

Il est entendu que ces documents sont déposées conformément à l'article 43 du Règlement et qu'ils serviront d'annexes au contre-mémoire du Guatemala dans l'affaire Nottebohm.

Veuillez agréer, etc.

94. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU PRÉSIDENT DE LA COUR

2 avril 1954.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, d'ordre de mon Gouvernement, que celui-ci a décidé de faire appel pour m'assister dans la cause introduite devant la Cour par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, aux deux personnalités suivantes :

M. Henri ROLIN, professeur et ancien président de la Faculté de droit de l'Université libre de Bruxelles, avocat à la Cour d'appel de cette ville et membre de la Cour permanente d'Arbitrage ;

et M. Carlos Hall LLOREDA, avocat au Guatemala, professeur de droit international privé à la Faculté de droit de l'Université de San Carlos, ancien conseiller juridique du Ministère des Affaires étrangères du Guatemala.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

95. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN
(tel.)¹

April 9th, 1954.

20263 President's meeting with Agents Nottebohm Case three-thirty May seventh.

96. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol, en date de Guatemala City, le 19 avril 1954, le ministre des Affaires étrangères a fait savoir que le Gouvernement du Guatemala avait désigné comme juge *ad hoc* M. Julio CAMEY HERRERA.]

97. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

20 avril 1954.

Monsieur l'Agent,

A la date de ce jour, vous avez bien voulu me remettre, en un exemplaire original signé par vous, accompagné de soixante-quinze exemplaires imprimés, le contre-mémoire² (avec cinquante-deux annexes) du Gouvernement du Guatemala en l'affaire Nottebohm.

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de ce document, dûment déposé dans le délai fixé par l'ordonnance rendue par le Président de la Cour le 15 janvier 1954³.

Veuillez agréer, etc.

98. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN

April 20th, 1954.

Sir,

I have the honour to send you herewith seven copies, two of which are certified true copies, of the Counter-Memorial presented by the Government of Guatemala in the Nottebohm Case.

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² Voir pp. 184-372.

³ Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1954, pp. 7-8.

This document was filed with the Registry on April 20th, 1954, that is to say, within the time-limit fixed by the Order made by the President of the International Court of Justice on January 15th, 1954¹.

I have, etc.

99. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN

April 21st, 1954.

Sir,

I have the honour to inform you that, by telegram of April 19th, 1954, the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Guatemala has informed me that his Government has designated Mr. Julio Camey Herrera to sit with the International Court of Justice as Judge *ad hoc* in the Nottebohm Case.

The Minister for Foreign Affairs states that Mr. Julio Camey Herrera has for nineteen years been an advocate of the University of San Carlos and fills the conditions to be a judge of the national Supreme Court of Guatemala. He is a Professor of the Faculties of Juridical and Economic Sciences. He has been the chief of the Legal Department of the Ministry for Foreign Affairs of Guatemala and Delegate of his Government at the Second and Third Sessions of the General Assembly of the United Nations. Mr. Julio Camey Herrera has written studies in international law and is an initial Member of the Guatemalan Association of International Law.

In accordance with Article 3 of the Rules, the President has fixed May 3rd, 1954, as the time-limit within which you may submit your views on that designation.

I have, etc.

100. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE
REGISTRAR

Cambridge, April 29th, 1954.

Sir,

I have the honour to acknowledge your letter of the 21st April, 1954, in which you informed me of the nomination by the Government of Guatemala of Mr. Julio Camey Herrera as Judge *ad hoc* in the Nottebohm Case. The Government of Liechtenstein have no observations to offer upon this nomination which leaves them with no alternative but to exercise, in their turn, their right to nominate a judge *ad hoc*. Accordingly, the Government of Liechtenstein will shortly proceed in this connection to submit a name to the Court.

At the same time, the Government of Liechtenstein desire to emphasize that, as they have full confidence in the Court as normally constituted, it was not their original intention to nominate a judge *ad hoc* in

¹ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1954, pp. 7-8.

the present case. Indeed, the Government of Liechtenstein now declare their willingness in the present case to refrain from the nomination of a judge *ad hoc* upon the condition that the Government of Guatemala are prepared to withdraw the nomination which they have made and to make no further nomination.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

101. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

4 mai 1954.

Monsieur l'Agent,

Comme j'ai eu l'honneur de vous en informer de vive voix, j'ai fait part, le 21 avril 1954, à M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein en l'affaire Nottebohm, de la désignation par votre Gouvernement de M. Julio Camey Herrera comme juge *ad hoc*. En même temps, me référant à l'article 3 du Règlement, j'ai avisé M. Loewenfeld que le Président de la Cour avait fixé au 3 mai 1954 la date d'expiration du délai dans lequel il pourrait faire connaître ses vues sur cette désignation.

J'ai aujourd'hui l'honneur de porter à votre connaissance qu'en réponse, M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein m'a fait savoir que son Gouvernement n'avait pas d'observation à formuler touchant la désignation de M. Julio Camey Herrera, ce dont je n'ai pas manqué de prendre bonne note.

J'ajoute que dans sa réponse, qui est datée du 29 avril 1954, M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein envisage la possibilité d'une renonciation des Parties au droit que leur accorde le Statut de désigner des juges *ad hoc*. J'ai l'honneur, à toutes fins utiles, de vous envoyer ci-joint la copie de la communication de M. Loewenfeld.

Veuillez agréer, etc.

102. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN

May 4th, 1954.

Sir,

In your letter of April 29th, 1954, you have stated that the Government of Liechtenstein have no observations to offer upon the nomination by the Government of Guatemala of Mr. Julio Camey Herrera as Judge *ad hoc* in the Nottebohm Case.

I have the honour to inform you that I have taken note of the foregoing statement, which I have communicated to the Agent of the Government of Guatemala.

In the same letter you consider the possibility of a renunciation by both Parties of the right to nominate a judge *ad hoc*. In this connection I have the honour to inform you that I have transmitted a copy of your letter to the Agent of the Government of Guatemala.

I have, etc.

**103. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹**

May 8th, 1954.

Sir,

With reference to the conference which the Agents in the *Nottebohm* Case had with the President of the Court in my presence on May 7th, 1954, I have the honour to inform you that to-day the Court decided to fix, for the deposit of the Reply of the Government of Liechtenstein, a time-limit expiring on July 17th, 1954, and, for the deposit of the Rejoinder of the Government of Guatemala, a time-limit expiring on October 2nd, 1954.

I shall not fail to send you forthwith an official copy, intended for your Government, of the Order ² of to-day's date.

I have, etc.

104. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ³

15 mai 1954.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Greffe a préparé à l'usage des membres de la Cour la traduction en anglais du contre-mémoire déposé par le Gouvernement du Guatemala dans l'affaire *Nottebohm*.

Je vous adresse ci-joint, à toutes fins utiles, un exemplaire de cette traduction, mais je désire vous signaler qu'aux termes de l'article 39, paragraphe 3, du Règlement, « le Greffier n'est pas tenu d'établir des traductions des pièces de la procédure écrite » et souligner que la traduction en question ne présente aucun caractère officiel.

Veuillez agréer, etc.

**105. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹**

May 15th, 1954.

Sir,

With reference to my letter of May 8th, 1954, I have the honour to send you herewith an official copy, intended for your Government, of the Order of May 8th, 1954 ², in the *Nottebohm* Case.

You will also find appended hereto three printed copies of this Order. I have, etc.

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1954, pp. 16-17.

³ Une lettre semblable a été adressée à l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

106. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

Berne, 14 mai 1954.

Monsieur le Greffier,

En réponse à votre honorée du 4 mai 1954 n°. 20407¹, j'ai pris bonne note que le Gouvernement du Liechtenstein n'a fait aucune objection à la désignation par mon Gouvernement de M. Julio Camey Herrera comme juge *ad hoc*.

Quant à la suggestion faite par l'agent du Gouvernement du Liechtenstein que les deux Parties renoncent au droit de désigner des juges *ad hoc*, je l'ai transmise à mon Gouvernement, qui est le seul capable de modifier ou de maintenir sa décision.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

107. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par une lettre en espagnol, en date de Guatemala City, le 16 juin 1954, l'agent du Gouvernement du Guatemala a envoyé la copie certifiée conforme de la décision prise par le Gouvernement du Guatemala à l'effet de désigner M. Julio Camey Herrera comme juge *ad hoc*.]

108. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

7 juillet 1954.

Monsieur l'Agent,

Par lettre du 16 juin 1954, vous avez bien voulu m'envoyer, à titre de confirmation du télégramme du ministère des Affaires étrangères du Guatemala, copie certifiée conforme de la décision prise par ce Gouvernement le 19 avril 1954 à l'effet de désigner M. Julio Camey Herrera, magistrat guatémaltèque, comme juge *ad hoc* pour siéger avec la Cour internationale de Justice en l'affaire Nottebohm, introduite par la Principauté de Liechtenstein contre le Gouvernement du Guatemala.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette obligeante communication, dont j'envoie copie à l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire connaître l'adresse de M. Julio Camey Herrera, pour que je puisse lui faire parvenir le dossier de l'affaire.

Veuillez agréer, etc.

¹ Voir n° 101 ci-dessus.

109. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN

July 7th, 1954.

Sir,

I have the honour to inform you that, referring to the communication of April 19th, 1954¹, from the Government of Guatemala, the Agent of that Government in the Nottebohm Case has sent to the Registry a certified true copy of the decision of the Government of Guatemala appointing Mr. Julio Camey Herrera to sit with the International Court of Justice as Judge *ad hoc* in the Nottebohm Case, under the provisions of Article 31 of the Statute of the Court.

Please find herewith a certified true copy of this document in the original language.

I have, etc.

110. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

16 juillet 1954.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la date d'hier a été reçu au Greffe l'exemplaire original de la réplique² du Liechtenstein en l'affaire Nottebohm, accompagné de quelques copies également signées par l'agent de ce Gouvernement. Vous vous souviendrez que le délai pour le dépôt de ce document expire le 17 juillet.

Étant donné les circonstances qui ont été exposées au Greffe par cet agent, vu le fait que le dépôt était effectué en un nombre d'exemplaires suffisant pour permettre la transmission à la partie adverse, j'ai été autorisé à accepter ce dépôt quoiqu'il ne soit pas strictement conforme aux dispositions pertinentes du Règlement de la Cour.

Dans le même ordre d'idées, j'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint, sans attendre la date d'expiration du délai, trois exemplaires du document dont il s'agit. Il va en être établi dans le plus bref délai possible une édition imprimée qui vous sera envoyée en sept exemplaires.

Vous aurez remarqué que deux annexes, les numéros 20 et 22, manquent à ce document. Ces deux annexes figureront dans le document imprimé. La seconde (annexe 22) ayant déjà été déposée et imprimée par les soins du Greffe, je vous en envoie ci-joint les épreuves, en deux exemplaires non corrigés.

Veuillez agréer, etc.

111. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

16 juillet 1954.

Monsieur l'Agent,

Comme suite à ma lettre de ce jour, j'ai l'honneur de vous envoyer ci-joint trois copies de l'annexe 20 à la requête du Gouvernement du Liechtenstein, documents qui viennent de me parvenir.

Veuillez agréer, etc.

¹ See No. 96 above.

² Voir pp. 373-504 du volume I.

II2. LE GREFFIER AU JUGE *ad hoc* DÉSIGNÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA EN L'AFFAIRE NOTTEBOHM

16 juillet 1954.

Monsieur le Juge,

Par télégramme en date du 19 avril 1954 ¹, M. le ministre des Affaires étrangères du Guatemala m'a fait connaître que vous aviez été désigné comme juge *ad hoc* pour siéger, aux termes de l'article 31, paragraphe 3, du Statut, avec la Cour internationale de Justice en l'affaire Nottebohm.

M. l'agent du Gouvernement du Guatemala en cette affaire vient maintenant de me faire savoir que votre adresse était la suivante :

Callejon de Cordova No. 2 b, Guatemala City.

Comme je dois vous faire parvenir les documents relatifs à l'affaire Nottebohm qui ont jusqu'à présent été communiqués à MM. les membres de la Cour, je vous serais très obligé de vouloir bien me faire connaître si vous désirez les recevoir à cette adresse.

Veuillez agréer, etc.

II3. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

July 17th, 1954.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of July 14th, 1954, enclosing six typewritten copies of the Reply ² of the Government of Liechtenstein and of the annexes appended thereto, in the Nottebohm Case.

Having regard to the special arrangements made in this connection and as an exception to the normal practice of the Court in the matter of the filing of pleadings, I am authorized to state that the Reply of the Government of Liechtenstein is deemed to have been made in compliance with the Rules of Court and within the time-limit laid down in the Order of the Court of May 8th, 1954 ³.

I have, etc.

II4. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Cambridge, July 23rd, 1954.

Sir,

I acknowledge receipt of your letter ⁴ of 7th July, 1954, and have noted its contents.

I have the honour to inform you that the Government of Liechtenstein has, in accordance with the provision of Article 31 of the Statute of the

¹ Voir n° 96 ci-dessus.

² See pp. 373-504 of Volume I.

³ See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1954, pp. 16-17.

⁴ See No. 109 above.

Court, chosen Professor Paul GUGGENHEIM, 1, bout du Monde, Geneva, to sit as Judge *ad hoc* in the Nottebohm Case.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

II5. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

29 juillet 1954.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par lettre du 23 juillet 1954, M. l'agent du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein en l'affaire Nottebohm, se référant à l'article 31 du Statut de la Cour, m'a fait savoir que son Gouvernement avait désigné le professeur Paul Guggenheim, 1, bout du Monde, Genève, pour siéger comme juge *ad hoc* en cette affaire.

Conformément à l'article 3 du Règlement de la Cour, le Président a fixé au 19 août 1954 la date d'expiration du délai pendant lequel vous pouvez faire connaître l'opinion de votre Gouvernement sur cette désignation.

Veuillez agréer, etc.

II6. LE JUGE *ad hoc* DÉSIGNÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

Guatemala, le 26 juillet 1954.

Monsieur le Greffier,

En réponse à votre communication 20824 en date du 16 juillet, j'ai le plaisir de vous faire connaître que mon adresse actuelle est la suivante :

6a Avenida « A » 10-18, Ciudad de Guatemala,
Guatemala, America Central.

Je vous serais très obligé de me faire parvenir les documents relatifs à l'affaire Nottebohm qui ont jusqu'à présent été envoyés à MM. les membres de la Cour devant laquelle j'ai été désigné comme juge *ad hoc* pour siéger aux termes de l'article 31, paragraphe 3, du Statut.

J'attends à la même adresse toutes les dispositions concernant ladite affaire que l'Honorable Cour voudra me faire connaître.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. CAMEY HERRERA.

II7. LE GREFFIER ADJOINT AU JUGE *ad hoc* DÉSIGNÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

10 août 1954.

Monsieur le Juge,

Comme suite à votre lettre du 26 juillet 1954, j'ai l'honneur de vous informer que les documents et publications mentionnés dans la liste ¹

¹ Non reproduite.

jointe vous ont été expédiés ce jour, sous pli séparé, par la poste aérienne. Veuillez agréer, etc.

118. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol, daté de Guatemala City, le 16 août 1954, l'agent du Gouvernement du Guatemala a fait savoir qu'il n'avait pas d'objection à la désignation du professeur P. Guggenheim comme juge *ad hoc* ¹.]

119. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN

August 17th, 1954.

Sir,

With reference to my letter ² of July 29th, 1954, I have the honour to inform you that, by a telegram dated August 16th, 1954, the Agent of the Government of Guatemala has informed me that there is no objection to the appointment of Professor Paul Guggenheim to sit as Judge *ad hoc* for the Government of Liechtenstein in the Nottebohm Case.

I shall send Professor Guggenheim the relevant documents.
I have, etc.

120. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol en date de Guatemala City, le 18 août 1954, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala fait savoir que son Gouvernement a désigné comme juge *ad hoc* le Dr José MATOS, à la place de M. Julio Camey Herrera.]

121. LE GREFFIER ADJOINT AU JUGE *ad hoc* DÉSIGNÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU LIECHTENSTEIN

19 août 1954.

Monsieur le Juge,

Par lettre ³ du 23 juillet 1954, M. l'agent de la Principauté de Liechtenstein en l'affaire Nottebohm a fait savoir que le Gouvernement du Liechtenstein vous avait désigné pour siéger comme juge *ad hoc* en cette affaire. Aux termes de l'article 3 du Règlement de la Cour, la désignation a dûment été communiquée à M. l'agent du Gouvernement du Guatemala, qui a fait savoir qu'il ne soulevait pas d'objection.

¹ Voir nos 114 et 115 ci-dessus.

² Not reproduced.

³ Voir n° 114 ci-dessus.

Dans ces conditions, il m'incombe de vous faire tenir le dossier de l'affaire Nottebohm. J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir trouver ci-joint la liste¹ des documents qui le composent, documents que je vous fais expédier par envoi séparé.

Veuillez agréer, etc.

**122. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF GUATEMALA (tel.)**

August 19th, 1954.

ICJ 21003 Reference your cable dated yesterday *stop* For purposes communication pursuant Article three Rules of Court please confirm by return cable that Dr. Matos is former Guatemalan Foreign Minister and Associate Institute International Law *stop* If not please cable description as in case *Camey Herrera*.

**123. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER
ADJOINT**

[Par télégramme en espagnol, daté de Guatemala City, le 21 août 1954, le ministre des Affaires étrangères spécifie que le Dr José Matos est bien l'ancien ministre des Affaires étrangères et membre de l'Institut de Droit international.]

**124. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN**

August 23rd, 1954.

Sir,

I have the honour to inform you that, by telegrams of August 19th and 21st, 1954, from the Agent of the Republic of Guatemala in the *Nottebohm Case* and from the Minister for Foreign Affairs of Guatemala, I have been notified that Dr. José Matos has been designated to sit as Judge *ad hoc* in the *Nottebohm Case*, in place of M. Julio *Camey Herrera*.

Dr. José Matos is a former Minister for Foreign Affairs of Guatemala and a Member of the Institute of International Law.

In accordance with Article 3, paragraph 1, of the Rules of Court, the President has fixed September 3rd, 1954, as the time-limit within which you may submit the views of the Government of Liechtenstein on this designation.

I have, etc.

¹ Non reproduite.

125. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Cambridge, August 27th, 1954.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23rd of August, 1954, informing me that Dr. José Matos has been designated to sit as Judge *ad hoc* in place of M. Julio Camey Herrera.

I have been instructed by my Government to say that there is no objection to the appointment of Dr. José Matos to sit as Judge *ad hoc* for the Government of Guatemala in the Nottebohm Case.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

126. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

31 août 1954.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 23 août 1954, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, par lettre du 27 août 1954, l'agent du Gouvernement du Liechtenstein m'a fait savoir qu'il n'y avait pas d'objection à la désignation de M. José Matos comme juge *ad hoc* en l'affaire Nottebohm.

Je vous serais obligé de me faire connaître l'adresse de M. Matos pour me permettre de lui envoyer les documents se rapportant à l'affaire.

Je vous prie d'agréer, etc.

127. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU PRÉSIDENT DE LA COUR

Berne, le 1^{er} septembre 1954.

Monsieur le Président,

Affaire Nottebohm (Liechtenstein contre Guatemala)

La Cour internationale de Justice a bien voulu impartir au Gouvernement du Guatemala un délai échéant le 2 octobre prochain pour la production de son mémoire de duplique.

A la suite des récents événements politiques survenus au Guatemala, qui sont de notoriété publique, le personnel de l'Administration a été changé et de nouveaux fonctionnaires ont été nommés, notamment pour continuer de s'occuper de réunir et étudier tous les documents et renseignements pertinents se référant au cas Nottebohm, nécessaires à la préparation du mémoire de duplique du Gouvernement du Guatemala.

En raison de ces circonstances, qui constituent un cas de force majeure, il me sera, à mon très grand regret, absolument impossible de parvenir à terminer la rédaction du mémoire de duplique pour le 2 octobre prochain. Je tiens à vous assurer, Monsieur le Président, que j'avais le désir le plus vif de respecter ce délai et que j'ai fait preuve de toute la diligence et de toute la bonne volonté possibles pour m'y conformer. Malheureusement, je dois constater que je suis en face d'une impossi-

bilité matérielle de terminer la duplique d'ici à la date fixée, pour les motifs que je viens de vous exposer.

C'est pourquoi, me basant sur l'article 37, chiffres 4 et 5, du Règlement de la Cour, je me permets de faire appel à votre grande obligeance pour vous prier de bien vouloir m'accorder une prolongation de délai *d'un mois*.

Dans l'espoir que vous voudrez bien réserver un accueil favorable à ma requête, je vous prie d'agréer, etc.

L'Agent du Gouvernement du Guatemala :
(Signé) V. S. PINTO-JUÁREZ.

128. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN

September 2nd, 1954.

Sir,

I have the honour to inform you that, in a letter dated September 1st, 1954, the Agent for the Government of Guatemala in the Nottebohm Case, referring to the time-limit for the submission of the Rejoinder in that case, has stated that, following recent political events in Guatemala, which are a matter of public knowledge, changes have been made in the personnel of Government departments, and new officials have been appointed, in particular to continue to collect and study all relevant documents relating to the Nottebohm Case in the preparation of the Rejoinder of the Government of Guatemala. He added that, owing to these circumstances quite beyond his control, it will not be possible for him, to his great regret, to finish the drafting of the Rejoinder for October 2nd. The Agent stressed that he had the keen desire to abide by the time-limit prescribed and stated that he had exerted every possible effort to do so. Unfortunately, the foregoing circumstances had made it impossible for him to finish the Rejoinder on the appointed date.

For that reason, relying on Article 37, paragraphs 4 and 5, of the Rules, the Agent begs the President to grant an extension of one month of the time-limit prescribed.

With reference to the aforementioned Article, I have the honour to ask you to inform me of your views on this request at your earliest convenience.

I have, etc.

129. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE
REGISTRAR

Cambridge, September 1st, 1954.

Sir,

I herewith enclose the originals resp. copy originals of the Annexes 1-3, 5-19 and 22 referred to in the list of annexes¹ of the Reply, submitted by the Government of the Principality of Liechtenstein.

I am, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

¹ See pp. 434-435 of Volume I.

130. LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par une lettre en espagnol, datée de Guatemala City, le 23 août 1954, le ministère des Affaires étrangères envoie la biographie¹ du Dr José Matos, désigné comme juge *ad hoc*.]

131. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

3 septembre 1954.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein en l'affaire Nottebohm a déposé au Greffe l'exemplaire original, la copie ou la photocopie de divers documents en allemand, espagnol ou français qui, en traduction anglaise, figurent comme annexes à la réplique de ce Gouvernement. Il s'agit des annexes 1 à 3, 5 à 19, et 22.

Ces documents ont pris place dans le dossier de l'affaire et peuvent être consultés au Greffe.

Veuillez agréer, etc.

132. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR (*tel.*)

September 7th, 1954.

Agree to request of Agent for Government Guatemala for extension of one month of prescribed time-limit.—LOEWENFELD.

133. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol, daté de Guatemala City, le 11 septembre 1954, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala fait savoir que son Gouvernement a nommé M. Carlos García BAUER comme juge *ad hoc* en remplacement de M. José Matos, lequel a donné sa démission en raison d'une grave maladie qui l'empêche de remplir ses fonctions. Le ministre des Affaires étrangères ajoute que M. Carlos García Bauer était président de la délégation du Guatemala à l'Assemblée générale des Nations Unies, membre de l'American Society of International Law, etc.]

¹ Non reproduite.

134. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA ¹

13 septembre 1954.

Monsieur l'Agent,

Comme suite à ma lettre n° 21062 du 2 septembre 1954, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la copie certifiée conforme d'un télégramme du 7 septembre 1954, par lequel l'agent du Gouvernement du Liechtenstein en l'affaire Nottebohm expose ses vues au sujet de la demande de prorogation de délai que vous avez présentée par votre lettre du 1^{er} septembre 1954.

En même temps, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, par ordonnance en date de ce jour, le Président de la Cour a prorogé au 2 novembre 1954 ² la date d'expiration du délai pour le dépôt de la duplique en cette affaire.

Je vous enverrai sous peu l'expédition officielle, destinée à votre Gouvernement, de cette ordonnance.

Veuillez agréer, etc.

135. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

September 14th, 1954.

Sir,

I have the honour to inform you that by telegram of September 11th, 1954, the Minister for Foreign Affairs of Guatemala has notified me that Dr. José Matos has renounced his functions as Judge *ad hoc* in the Nottebohm Case, owing to illness, and that the Guatemalan Government has designated in his place M. Carlos García Bauer.

M. Bauer was President of the Guatemalan delegation and Permanent Delegate of Guatemala to the General Assembly of the United Nations. He is a member of the American Society of International Law, a former Chairman of the Committee for Foreign Affairs of the Congress of the Republic, a former President of the Guatemalan Association of International Law and a former member of the Court of Honour of the Guatemalan Bar. He is at present Professor at the University of Guatemala.

In accordance with Article 3, paragraph 1, of the Rules of Court, the President has fixed September 27th, 1954, as the time-limit within which you may submit the views of the Government of Liechtenstein on this designation.

I have, etc.

¹ Une communication semblable a été adressée à l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

² Voir publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1954, pp. 110-111.

136. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹

September 17th, 1954.

Sir,

With reference to my letter of September 13th, 1954, I have the honour to send you herewith an official copy intended for the Government of the Principality of Liechtenstein of the Order ² of September 13th, 1954, in the Nottebohm Case.

You will also find appended hereto three printed copies of this Order. I have, etc.

137. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE
REGISTRAR

Cambridge, September 20th, 1954.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 14th September, 1954, informing me that Dr. J. Matos has renounced his functions as Judge *ad hoc* and that the Guatemalan Government has designated in his place M. Carlos García Bauer.

My Government has instructed me to inform you that they have no objection against the proposed designation.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

138. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

24 septembre 1954.

Monsieur l'Agent,

Me référant à ma lettre du 14 septembre 1954, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, par lettre du 20 septembre, l'agent du Gouvernement du Liechtenstein m'a fait savoir que son Gouvernement n'avait pas d'objection à la désignation de M. Carlos García Bauer comme juge *ad hoc* en l'affaire Nottebohm.

Je vous serais obligé de me faire connaître l'adresse de M. García Bauer pour me permettre de lui envoyer les documents se rapportant à l'affaire.

Je vous prie d'agréer, etc.

139. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU
GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol, daté de Guatemala City, le 6 octobre 1954, le ministre des Affaires étrangères demande à connaître approxi-

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² See Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1954, pp. 110-111.

mativement la date à laquelle M. Carlos García Bauer, juge *ad hoc*, devra se trouver à La Haye.]

140. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA (tel.)

October 7th, 1954.

21185 Presence *ad hoc* Judge only needed a few days before Oral Arguments commence *stop* Under Article 47 Rules this date cannot be fixed before closure Written Proceedings that is filing of Rejoinder *stop* Will keep your Agent informed.

141. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

19 octobre 1954.

Monsieur l'Agent,

Par lettre du 24 septembre 1954, je vous avais demandé de vouloir bien me faire connaître l'adresse de M. García Bauer, juge *ad hoc* désigné par le Gouvernement du Guatemala pour siéger en l'affaire Nottebohm.

Je me permets de vous renouveler cette demande, en attirant votre attention toute particulière sur l'intérêt qu'il y a à ce que le juge *ad hoc* désigné par le Gouvernement du Guatemala ait en mains le plus tôt possible le même dossier que les autres membres de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

142. LE CONSUL GÉNÉRAL DU GUATEMALA A GENÈVE AU GREFFIER

20 octobre 1954.

Monsieur le Greffier,

Déférant aux instructions téléphoniques que vient de me passer M. Molina Orantes, conseiller juridique du Guatemala dans l'affaire Nottebohm, je m'empresse de vous adresser sous ce pli :

- 1) la traduction intégrale du décret n° 529, concernant la loi sur l'expropriation, qui constitue sauf erreur de ma part l'annexe 8 *bis* à la duplique du Guatemala ;
- 2) le journal officiel « Diario de Centro America » dans lequel a été publié ce décret (n° 38 du 9 septembre 1948).

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. DUPONT-WILLEMIN.

143. LE GREFFIER ADJOINT A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

2 novembre 1954.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous accuser la réception de l'original signé par vous de la duplique¹ présentée par le Gouvernement du Guatemala en l'affaire Nottebohm, accompagné de soixante-quinze exemplaires imprimés de cette pièce.

Le dépôt de la duplique a été effectué par vous le 2 novembre 1954, dans le délai fixé par l'ordonnance² du 13 septembre 1954.

Veuillez agréer, etc.

144. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

November 2nd, 1954.

Sir,

I have the honour to send you herewith seven copies, two of which are certified true copies, of the Rejoinder³ presented by the Government of Guatemala in the Nottebohm Case.

This document was filed with the Registry on November 2nd, 1954, that is to say, within the time-limit fixed by the Order⁴ of September 13th, 1954.

I have, etc.

145. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF GUATEMALA⁵ (*tel.*)

November 5th, 1954.

21279 Reference my cable of October seventh⁶ please inform Judge *ad hoc* García Bauer that his presence in The Hague needed as from February ninth 1955 in the morning for Nottebohm Case *stop* Also ask him cable his address to enable us transmitting to him file in the Case.

¹ Voir pp. 505-792 du volume I.

² » publications de la Cour, *Recueil des Arrêts, Avis consultatifs et Ordonnances* 1954, pp. 110-111.

³ See pp. 505-792 of Volume I.

⁴ „ Court's publications, *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1954, pp. 110-111.

⁵ A similar communication was sent to the Judge *ad hoc* designated by the Government of Liechtenstein.

⁶ See No. 140 above.

146. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

November 6th, 1954.

Sir,

With reference to Article 47, paragraph 1, of the Rules of Court, I have the honour to inform you that the President of the Court has fixed Thursday, February 10th, 1955, at 11 a.m., for the commencement of the Oral Proceedings in the Nottebohm Case (Merits).

The President of the Court would like to meet you and Dr. Pinto Juárez the previous day at 11 a.m. in his office in the Peace Palace to discuss certain points of procedure.

I have, etc.

147. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU GUATEMALA AU GREFFIER

[Par un télégramme en espagnol, daté de Guatemala City, le 6 novembre 1954, le ministre des Affaires étrangères du Guatemala fait savoir que M. García Bauer, juge *ad hoc* désigné par le Gouvernement du Guatemala, a été averti de la nécessité de sa présence à La Haye le 9 février 1955, et donne l'adresse de M. García Bauer.]

148. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN ¹

November 9th, 1954.

Sir,

I have the honour to inform you that the Registry has prepared, for the use of the Members of the Court, an English translation of the Rejoinder ² filed by the Government of Guatemala in the Nottebohm Case.

I am enclosing, for your information, a copy of this translation, but would refer you to Article 39, paragraph 4, of the Rules of Court, which provides that the Registrar "is under no obligation to make translations of the pleadings or any documents annexed thereto", and emphasize that the translation in question has no official character whatsoever.

I have, etc.

149. THE DEPUTY-REGISTRAR TO THE JUDGE *ad hoc* DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF GUATEMALA

November 13th, 1954.

Sir,

I have the honour to confirm that your presence in The Hague is required as from February 9th, 1955, in the morning. I would add that

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² For the original in French, see pp. 505-792 of Volume I.

the public hearings in the Nottebohm Case will begin on Thursday, February 10th, 1955, at 11 a.m.

I am sending you under separate cover, by air mail, the Pleadings in this case, as well as the Judgment of the Court on the Preliminary Objection. A number of other documents which also relate to that case, but which are purely procedural in character, have been placed in your office and you will find them there on arrival at The Hague.

I have, etc.

150. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

Berne, 19 novembre 1954.

Monsieur le Greffier,

Ci-joint j'ai le plaisir de vous envoyer en photocopie l'original correspondant à l'annexe n° 31 de la duplique du Guatemala, en vous priant de bien vouloir la joindre aux documents déposés au Greffe.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

151. LE CONSUL GÉNÉRAL DU GUATEMALA A GENÈVE AU GREFFIER

28 janvier 1955.

Monsieur le Greffier,

Affaire Nottebohm (Liechtenstein c. Guatemala)

Conformément aux instructions que m'a transmises Son Excellence M. Pinto Juárez, agent du Gouvernement du Guatemala, j'ai l'honneur de vous adresser par même courrier et par plis séparés exprès, pour être mis à la disposition de la Cour internationale de Justice et de la Partie adverse, les nouveaux documents énumérés ci-après¹:

I. — PROCÉDURES D'EXPROPRIATION

1. Document relatif à l'expropriation de la plantation « Santa Cecilia » et « Las Animas » figurant sous n° I de l'annexe 20 à la réplique (traduction française en 20 exemplaires).
2. Document relatif à l'expropriation de la plantation « Coatunco » figurant sous le n° X de l'annexe 20 à la réplique (traduction française en 20 exemplaires).

II. — EXEMPLE DE LA LÉGISLATION ÉTRANGÈRE RELATIVE A LA LIQUIDATION DES BIENS ENNEMIS

3. Décret argentin n° 11599 du 25 avril 1946 (traduction française en 20 exemplaires).

III. — ACTES DE SOCIÉTÉ RELATIFS AUX AFFAIRES NOTTEBOHM

4. Acte constitutif du 1^{er} mai 1906 de la Société en nom collectif Nottebohm Frères entre Juan et Arthur Nottebohm (traduction française en 20 exemplaires).

¹ La liste complète et définitive des documents déposés par l'agent du Gouvernement du Guatemala après la clôture de la procédure écrite est reproduite aux pp. 442-443 ci-dessus. Voir à ce sujet le n° 177 ci-après.

5. Acte notarié du 13 avril 1912 prévoyant l'entrée de Frédéric Nottebohm dans la société en nom collectif Nottebohm Frères (traduction française en 20 exemplaires).
6. Acte notarié du 7 septembre 1917 prévoyant le retrait de Juan Nottebohm (traduction française en 20 exemplaires).
7. Acte de constitution de la société en commandite simple Juan Nottebohm & Cie en 1912 (photocopie en anglais en 10 exemplaires).
8. Acte sous seing privé passé entre Nottebohm Frères et Juan Nottebohm & Cie le 9 mars 1923 (photocopie en anglais en 10 exemplaires).
9. Acte notarié du 8 janvier 1924 et acte notarié du 27 mars 1936 (photocopie en anglais en 10 exemplaires).
10. Acte notarié du 14 décembre 1936 par lequel Nottebohm dépose pour le 31 décembre 1937 l'accord de 1923 avec Juan Nottebohm (photocopie en anglais en 10 exemplaires).
11. Acte sous seing privé du 15 mars 1938 entre Nottebohm Frères, Kurt Nottebohm & Cie et Nottebohm et Cie à Hambourg (photocopie en anglais en 10 exemplaires).
12. Acte notarié du 9 juin 1938 transformant la Société en nom collectif Nottebohm Frères en commandite simple (traduction française en 20 exemplaires).
13. Acte notarié du 5 septembre 1939 entre Kurt Nottebohm & Cie et Nottebohm & Cie de Hambourg constatant le remboursement de la commandite à cette dernière (traduction française en 20 exemplaires).
14. Deux lettres du 1^{er} janvier 1941 de Nottebohm Frères à Kurt et Gert (photocopie en anglais en 10 exemplaires).
15. Acte de dissolution de la société Kurt Nottebohm & Cie du 26 février 1942 (photocopie en anglais en 10 exemplaires).

AUTRES ACTES RELATIFS AUX RELATIONS ENTRE LES AFFAIRES NOTTEBOHM
D'ALLEMAGNE ET DE GUATEMALA

Pièces 16 à 29 : Ces documents vous seront envoyés par un très prochain courrier soit par M. le ministre Pinto Juárez, soit par l'intermédiaire de mon consulat.

INDICATION EXTRAITE DE LA COMPTABILITÉ DE NOTTEBOHM FRÈRES

Note des auditeurs au Contrôle de l'impôt sur le revenu (rapport du 22 septembre 1954) (traduction française en 20 exemplaires).

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. DUPONT-WILLEMEN.

P.S. — Au moment de procéder à l'expédition des susdits documents, je m'aperçois qu'il manque le document III/6. Je vous l'enverrai par un très prochain courrier.

L'envoi des documents fait l'objet de sept paquets.

152. LE CONSUL GÉNÉRAL DU GUATEMALA A GENÈVE AU GREFFIER

29 janvier 1955.

Monsieur le Greffier,

Affaire Nottebohm (Liechtenstein c. Guatemala)

Me référant au post-scriptum de la lettre que j'ai eu l'honneur de vous adresser hier 28 janvier, je vous fais tenir le document III/6¹.

Étant donné que ce document a été d'une part traduit en français, d'autre part en anglais, je me permets de vous envoyer la traduction française en 20 exemplaires et également la traduction anglaise sous forme d'une photocopie en 10 exemplaires en attirant votre attention sur le fait que la photocopie de la traduction anglaise se rapporte également à des opérations antérieures à la date du 7 septembre 1917.

Veuillez croire, etc.

(Signé) A. DUPONT-WILLEMIN.

Annexe : Document III/6 en français
et en anglais.

153. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

31 janvier 1955.

Monsieur l'Agent,

Par lettres des 28 et 29 janvier 1955, M. le consul général du Guatemala à Genève, agissant d'après vos instructions, m'envoie en dix ou vingt exemplaires respectivement quinze nouveaux documents en l'affaire Nottebohm, documents énumérés dans la lettre du 28 janvier et portant les numéros 1 à 15².

En vous accusant la réception de cet envoi, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, en me référant à l'article 48 du Règlement, que j'assure aujourd'hui même la communication à la partie adverse d'un exemplaire des documents dont il s'agit. Je ne manquerai pas de vous tenir au courant de la suite de cette question.

Je note également que, dans sa lettre du 28 janvier 1955, M. le consul général du Guatemala à Genève annonce un envoi complémentaire de documents nouveaux portant les numéros 16 à 29. Je préviens de ce qui précède M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein.

En conformité de l'article 48 du Règlement, j'informe de ce qui précède MM. les membres de la Cour.

Veuillez agréer, etc.

¹ Voir le post-scriptum du n° 151 ci-dessus.

² " n° 151 ci-dessus, note 1.

**154. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN**

January 31st, 1955.

Sir,

I have the honour to send you herewith copies of two letters, Nos. 282 and 283, dated January 28th and 29th, 1955, respectively, sent by the Consul-General of Guatemala in Geneva, under instructions from the Agent, to the Registrar of the Court, which relate to the Nottebohm Case.

Copies of the new documents referred to in the above-mentioned letters are also sent herewith ¹.

I have, etc.

**155. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ²**

January 31st, 1955.

Sir,

With reference to Article 42 of the Statute of the Court, I should be grateful if you would be good enough to indicate as soon as possible the names and titles of the members of your delegation to the forthcoming hearings of the Court in the Nottebohm Case.

I have, etc.

156. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

Berne, 29 janvier 1955.

Monsieur le Greffier,

J'ai le plaisir de vous envoyer sous ce pli les documents originaux énumérés dans la liste ci-dessous ³, en vous priant de bien vouloir ajouter ces documents aux documents déjà déposés au Greffe.

Les traductions et copies pour la partie adverse vous ont été envoyées hier en partie.

Aujourd'hui même j'envoie par exprès à l'agent du Liechtenstein une lettre accompagnée d'autres copies des documents dont vous trouverez ci-joint la copie de ma lettre ⁴ à l'agent de la Partie adverse.

Liste de documents :

1. Photocopie du document 251 : Expropriation de « Sta Cecilia » et « Las Animas ».
2. Photocopie du document 240 : Expropriation de « Finca Coatunco ».
3. Photocopie du décret n° 11599 du 25-IV-46 de la République argentine.
4. Copies certifiées de la fondation et modification de la Société Nottebohm Hermanos datées 1906, 1912, 1917 (documents XXIV, XXV et XXVI).
5. Photocopies des Exhibits nos 3, 4, 6, 7, 12, 13 et 15.

¹ See No. 151 above, note 1.

² A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

³ Voir n° 151 ci-dessus, note 1.

⁴ Non reproduite.

6. Copie certifiée de l'acte du 9 juin 1938 de Nottebohm Hermanos (document 143).
7. Copie certifiée d'une convention du 8 septembre 1939 entre Nottebohm et Cie. de Hambourg et Kurt Nottebohm et Cie. (document 222).
8. Exhibit 29b. To the Amtsgericht (Lower Court), Hamburg. Section II for Estate Affairs.
9. The Reich Minister of Economics, Berlin W. 8, November 17, 1941.
10. German Legation for Central America and Panama to the Foreign Office, Berlin, August 25, 1941, Guatemala.
11. Ex. 7. Kurt Nottebohm & Co., Guatemala, to the German Legation for Central America and Panama, Guatemala, January 14, 1941.
12. The Union Discount Company of London Ltd. to Messrs. Kurt Nottebohm & Co., Guatemala.
13. Nottebohm & Co., Hamburg 11, October 10, 1941, to the Reich Ministry of Economics, Berlin W. 8.
14. Memorandum, Office of the Reich Minister of Finance, Berlin, January 23, 1942.
15. Exhibit T. German Investigation II. The Oberfinanzpraesident, Berlin W. 15, April 23, 1940.
16. Exhibit L. German Investigation II. Jochen Klaus Schaefer, Junior Attorney-at-law, Berlin-Charlottenburg, Berlin, May 20, 1939.
17. Exhibit I. German Investigation No. II, Ruediger Frhr. v. d. Goltz, Berlin-Charlottenburg, to the District Finance Office (Landesfinanzamt), Berlin, Guatemala, January 16, 1939.
18. Exhibit M. German Investigation II. Nottebohm & Co., Hamburg 8, February 5, 1942, to Erika Freifrau von der Goltz, Guatemala-Capital.
19. C. L. Nottebohm in firm Nottebohm & Co., Hamburg 11, February 5, 1943.
20. Exhibit 24. Finance Office Hamburg Altstadt, April 6, 1948.
21. Rapport des auditeurs au Contrôle de l'impôt (document 229).

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

157. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

Berne, 1^{er} février 1955.

Monsieur le Greffier,

J'ai le plaisir de vous envoyer ci-joint 2 jeux des photocopies des documents dont les originaux ont été déjà envoyés pour dépôt la semaine passée au Greffe.

L'agent du Liechtenstein est déjà en possession d'un jeu de ces photocopies, mais je tiens à vous faire parvenir encore deux jeux, en vous priant de bien vouloir les transmettre d'une façon officielle à la partie adverse.

Liste ¹ :

1. (8) Exhibit 29 b. To the Amtsgericht (Lower Court), Hamburg, Section II for Estate Affairs.
2. (9) The Reich Minister of Economics, Berlin W. 8, November 17, 1941.
3. (10) German Legation for Central America and Panama to the Foreign Office, Berlin, August 25, 1941, Guatemala.

¹ Voir n° 151 ci-dessus, note 1.

4. (11) Ex. 7. Kurt Nottebohm & Co., Guatemala, to the German Legation for Central America and Panama, Guatemala, January 14, 1941.
5. (12) The Union Discount Company of London Ltd. to Messrs. Kurt Nottebohm & Co., Guatemala.
6. (13) Nottebohm & Co., Hamburg 11, October 10, 1941, to the Reich Ministry of Economics, Berlin W. 8.
7. (14) Memorandum, Office of the Reich Minister of Finance, Berlin, January 23, 1942.
8. (15) Exhibit T. German Investigation II. The Oberfinanzpraesident, Berlin W. 15, April 23, 1940.
9. (16) Exhibit L. German Investigation II. Jochen Klaus Schaefer, Junior Attorney-at-law, Berlin-Charlottenburg, Berlin, May 20, 1939.
10. (17) Exhibit I. German Investigation No. II, Ruediger Frhr. v. d. Goltz, Berlin-Charlottenburg, to the District Finance Office (Landesfinanzamt), Berlin, Guatemala, January 16, 1939.
11. (18) Exhibit M. German Investigation II. Nottebohm & Co., Hamburg 8, February 5, 1942, to Erika Freifrau von der Goltz, Guatemala-Capital.
12. (19) C. L. Nottebohm in firm Nottebohm & Co., Hamburg 11, February 5, 1943.
13. (20) Exhibit 24. Finance Office Hamburg Altstadt, April 6, 1948.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

158. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

1^{er} février 1955.

Monsieur l'Agent,

Comme suite à ma lettre du 31 janvier 1955, j'ai l'honneur de vous accuser réception du document non numéroté, indiqué sous le paragraphe V de la lettre du 28 janvier 1955¹ du consul général à Genève, auquel il a été appliqué la même procédure que pour les autres documents.

Veuillez agréer, etc.

159. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

2 février 1955.

Monsieur l'Agent,

Par lettres du 29 janvier et du 1^{er} février 1955, vous avez bien voulu me faire parvenir les textes en espagnol des documents dont vous nous aviez envoyé la traduction française par la lettre du 28 janvier du consul général du Guatemala à Genève et de nouveaux exemplaires en anglais

¹ Voir n° 151 ci-dessus, note 1.

des documents portant les numéros 8 à 11, 14 et 15 dans la liste annexée à cette lettre.

Par ces mêmes lettres des 28 janvier et 1^{er} février vous nous avez adressé les photocopies des originaux et la traduction en anglais en triple exemplaire des pièces 16 à 28 indiquées à la section IV de la lettre du 28 janvier du consul général du Guatemala à Genève. Je vous signale à ce propos que nous n'avons pas reçu de pièce numérotée 29 alors que ce paragraphe en annonçait une.

En vous accusant réception de vos lettres du 29 janvier et du 1^{er} février, et me référant à l'article 48 du Règlement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que je transmets à la partie adverse un jeu des documents joints à votre lettre du 1^{er} février et que j'ai porté ce qui précède à la connaissance de MM. les membres de la Cour ¹.

Veuillez agréer, etc.

**160. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN**

February 2nd, 1955.

Sir,

Referring to my letter ² of January 31st, 1955, enclosing copies of letters dated January 28th and 29th, 1955, from the Consul General of Guatemala in Geneva, and to the documents enumerated in those letters, and in conformity with Article 48 of the Rules of Court, I have the honour to send you herewith copies of the translation into English of the documents numbered 16 to 28, mentioned in paragraph IV of the letter of the Consul General of January 28th, 1955 ³.

I have, etc.

**161. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN
TO THE REGISTRAR**

Cambridge, February 2nd, 1955.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 31st January, 1955, with the copies of the two letters Nos. 282 and 283, dated January 28th and 29th, 1955, respectively, sent by the Consul General of Guatemala in Geneva under instructions from the Agent.

At the same time I received from the Legation of Guatemala in Berne further 13 documents referred to in the letter of 28th January, 1955, under IV ³.

I must reserve my position as regards the submission by the Government of Guatemala of altogether 30 new documents which have been introduced after the closure of the Written Proceedings.

I shall make a further communication to the Court under Article 48 of the Rules of Court and other articles as soon as I have had an oppor-

¹ Voir n° 151 ci-dessus, note 1.

² See No. 154 above.

³ „ „ 151 „ „ , note 1.

tunity of perusing the new material and of communicating with my Counsel.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

162. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

4 février 1955.

Monsieur l'Agent,

Comme suite à ma lettre du 2 février 1955, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint copie d'une lettre du 2 février 1955 de M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein relative aux documents nouveaux¹ déposés par vos soins.

Je n'ai pas manqué de porter cette lettre à la connaissance de la Cour. Veuillez agréer, etc.

163. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

Cambridge, February 3rd, 1955.

Sir,

I beg to inform you that the representatives of the Principality of Liechtenstein at the forthcoming hearing of the Nottebohm Case (Merits) will be

as Agent : Dr. Erwin H. LOEWENFELD, LL.B.

as Counsel : Mr. Georges SAUSER-HALL, Professor of International Law at the University of Geneva ;

Mr. James E. S. FAWCETT, D.S.C., member of the English Bar ;

Mr. Kurt LIPSTEIN, Ph.D., member of the English Bar.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

164. LE CONSUL GÉNÉRAL DU GUATEMALA A GENÈVE AU GREFFIER

3 février 1955.

Monsieur le Greffier,

Affaire Nottebohm (Liechtenstein c. Guatemala)

D'ordre de Son Excellence Monsieur le ministre Pinto Juárez, agent du Gouvernement du Guatemala, j'ai l'honneur de vous adresser, pour être mis à la disposition de la Cour internationale de Justice et de la Partie adverse, les nouveaux documents énumérés ci-après¹ :

¹ Voir n° 151 ci-dessus, note 1.

II. *Exemplaire de la législation étrangère relative à la liquidation des biens ennemis*

3 bis Traduction française en 20 exemplaires d'extraits de la loi colombienne n° 39 du 14 décembre 1945, ainsi que le document original en espagnol : « El fondo de estabilización, medidas sobre control y administración de bienes de extranjeros » par Pedro A. Gomez Naranjo (Tercera edición).

3 ter Traduction française en 20 exemplaires d'extraits de la loi sur les mesures préventives générales concernant la suspension des garanties individuelles du Mexique, prise par décret du 1^{er} juin 1942, ainsi que le document original espagnol, soit l'ouvrage publié par la « Junta de Administración y vigilancia de la propiedad extranjera » intitulé « Legislación de Emergencia y disposiciones diversas relacionadas con las propiedades y negocios del Enemigo ».

C'est en application de l'article 48 du Règlement de la Cour que je vous envoie ces documents.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. DUPONT-WILLEMEN.

165. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

Berne, 4 février 1955.

Monsieur le Greffier,

En réponse à votre honorée du 31 janvier, n° 21639, j'ai le plaisir de vous indiquer que la délégation de Guatemala sera composée des Messieurs :

Agent du Guatemala : M. Victor Salomon PINTO-JUÁREZ,
ministre plénipotentiaire.

Avocats conseils : M. Henri ROLIN, professeur en droit à
l'Université libre de Bruxelles, et
M. le docteur Adolfo MOLINA ORANTES, doyen
de la Faculté des sciences juridiques de l'Uni-
versité de Guatemala.

Secrétaire : M. le docteur A. DUPONT-WILLEMEN, avocat du
barreau de Genève.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

166. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

February 7th, 1955.

Sir,

Referring to your letter ¹ of 31st January, 1955, and to my letter ² to you of 2nd February, 1955, I have now discussed the position with

¹ See No. 154 above.

² „ „ 161 „ „

Counsel and I regret to say that I find myself compelled in the circumstances to object to the production of all the documents referred to in the two letters, dated January 28th and 29th, 1955, from the Consul General of Guatemala in Geneva, since they have been submitted after the closure of the Written Proceedings ¹.

If the President of the Court should not be inclined to give a ruling excluding these documents, I shall ask the Court under Article 48 (2) of the Rules of Court to give a decision upon the admissibility of the production of such of the documents which the Agent of Guatemala does not find himself in a position to withdraw.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

167. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

8 février 1955.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'ai reçu une lettre datée du 3 février 1955, par laquelle M. le consul général du Guatemala à Genève me fait parvenir, suivant vos instructions, en vingt exemplaires, la traduction française de deux documents nouveaux supplémentaires rentrant dans la catégorie des « *Exemplaires de la législation étrangère relative à la liquidation des biens ennemis* » et numérotés respectivement 3 bis et 3 ter. À ces traductions étaient joints deux volumes contenant le texte original espagnol de ces documents.

Conformément à l'article 48 du Règlement, ces documents ont été transmis à la Partie adverse. La Cour a été informée de ce qui précède ². Veuillez agréer, etc.

168. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

February 8th, 1955.

Sir,

Referring to Article 48 of the Rules of Court, I have the honour to send you herewith copy of a letter dated February 3rd, 1955, from the Consul General of Guatemala at Geneva, together with six copies each of the French translations of the documents enumerated in that letter.

The two books mentioned in that letter, which contain the original texts in Spanish, have also been received and may be consulted by you at the Registry ¹.

I have, etc.

¹ See No. 151 above, note 1.

² Voir n° 151 ci-dessus, note 1.

169. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

7 février 1955.

Monsieur l'Agent,

J'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint copie (avec la traduction en français) d'une lettre de M. l'agent du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein dans l'affaire Nottebohm en date du 7 février 1955.

Je vous ferai connaître le moment venu la suite qui a été donnée à cette affaire.

Veuillez agréer, etc.

170. LE GREFFIER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DES PAYS-BAS

8 février 1955.

Monsieur le Ministre,

Me référant au texte de l'accord intervenu entre la Cour internationale de Justice et le Gouvernement des Pays-Bas le 26 juin 1946, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les Parties en l'affaire Nottebohm, pour laquelle des audiences publiques s'ouvriront devant la Cour internationale de Justice le jeudi 10 février 1955, seront représentées par les personnes dont les noms suivent :

Le Gouvernement du Liechtenstein par :

M. Erwin H. Loewenfeld, LL. B., solicitor, *comme agent ;*

et par :

M. Georges Sauser-Hall, professeur de droit international à l'Université de Genève,

M. James E. S. Fawcett, D. S. C., du barreau d'Angleterre,

M. Kurt Lipstein, Ph. D., du barreau d'Angleterre, *comme conseils.*

Le Gouvernement du Guatemala par :

M. Victor Salomon Pinto-Juárez, ministre plénipotentiaire du Guatemala en Suisse, *comme agent ;*

assisté de :

M. Henri Rolin, professeur de droit à l'Université libre de Bruxelles,

M. Adolfo Molina Orantes, doyen de la Faculté des sciences juridiques de l'Université de Guatemala, *comme conseils ;*

et par :

M. A. Dupont-Willemin, membre du barreau de Genève,

comme secrétaire.

Veuillez agréer, etc.

171. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹

February 8th, 1955.

Sir,

I have the honour to inform you that the meeting between the President of the Court and the Agents of the Parties in the Nottebohm Case will not take place, as originally planned, on February 9th, but on Thursday, February 10th, at 12 noon.

I have the further honour to inform you that the first hearing in the Nottebohm Case will be held that same day, at 4.30 p.m.

I have, etc.

172. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE
REGISTRAR

February 8th, 1955.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 8th February, 1955, enclosing copy of a letter, dated February 3rd, 1955 ², from the Consul General of Guatemala at Geneva, together with 6 copies each of the French translations of the documents enumerated in that letter.

I beg to inform you that I object to the submission of these documents for the reason referred to in my letter ³ to you of 7th February, 1955, and that, if the President of the Court should not be inclined to give a ruling excluding these documents, I shall ask the Court under Article 48 (2) of the Rules of Court to give a decision upon the admissibility of the production of these documents.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

173. LE GREFFIER A L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

9 février 1955.

Monsieur l'Agent,

Comme suite à ma lettre n° 21672 du 8 février 1955 ⁴, j'ai l'honneur de vous transmettre ci-joint la copie d'une lettre datée du 8 février 1955, par laquelle M. l'agent du Gouvernement du Liechtenstein formule à l'égard des documents joints à votre communication du 3 février les mêmes objections qu'aux documents joints aux lettres du 28 et du 29 janvier 1955.

Veuillez agréer, etc.

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² See No. 164 above.

³ " " 166 " "

⁴ Voir n° 167 ci-dessus.

**174. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹**

February 10th, 1955.

Sir,

According to Article 60, paragraph 3, of the Rules of Court :

"A transcript of speeches or declarations made by agents, counsel or advocates shall be made available to them for correction or revision, under the supervision of the Court."

A provisional transcript of each hearing is communicated without delay to all concerned, in order to give them an opportunity of correcting errors.

I should be obliged if you would inform me whether you intend to avail yourself of the right accorded you by this provision, in so far as concerns the statements which you and your Counsel make. Should your reply be in the affirmative, I should be grateful if you would let me have any corrections which you might wish to make as soon as possible after the hearing at which you have spoken, and not later than the day after you receive the transcript. Since these are printed for the use of the Court, it might be necessary for them to be reproduced in their original form and without any corrections if any delay should occur.

Thanking you in advance, I have, etc.

**175. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹**

February 12th, 1955.

Sir,

I have the honour to confirm that the hearing of the Court which was to take place on February 12th, 1955, at 10.30 a.m., has been postponed until Monday, February 14th, at the same hour.

I have, etc.

**176. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹**

February 14th, 1955.

Sir,

Referring to the decision ² announced by the Court at this morning's hearing and to our previous correspondence on the matter, I have the honour to inform you that copies of the documents deposited on behalf of the Government of Guatemala and mentioned in my letters No. 21636 of January 31st, No. 21649 of February 2nd, and No. 21673 of February 8th, 1955, have been submitted to the Members of the Court ³.

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² See pp. 35-36 above.

³ „ Nos. 154, 160 and 168 above.

These documents have been enumerated and numbered in a list made on the basis of indications taken from the letters by which the Agent of the Government of Guatemala transmitted them. This list has been communicated to the Members of the Court and to the Agent of the Government of Guatemala in order to facilitate references which may be made to these documents during the Oral Proceedings. You will find enclosed a copy of this list.

I have, etc.

177. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

February 25th, 1955.

Sir,

I herewith submit the following documents to the Court with 5 copies attached :

- (1) Affidavit by Harold Baynton, the Assistant Attorney-General and Director of the Office of Alien Property Custodian in December, 1950.
- (2) The Official Court Records of the United States District Court for the District of Columbia Civil Action 1509/50 referred to in the said letter of Mr. Harold Baynton.
- (3) Agreement signed by Mr. H. Baynton and the partners of Nottebohm Hermanos, dated 21st December, 1950.
- (4) Affidavit filed by Mr. T. G. Corcoran.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

178. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

February 26th, 1955.

Sir,

By letter dated February 25th, 1955, you have transmitted to me the following documents, relating to the Nottebohm Case, submitted to the International Court of Justice by the Government of Liechtenstein against the Government of Guatemala :

- (1) Affidavit by Harold I. Baynton, Assistant Attorney-General and Director of the Office of Alien Property Custodian in December, 1950 ;
- (2) Photostat copy of the official records of the United States District Court for the District of Columbia Civil Action 1509/50 referred to in the said letter of Mr. Harold Baynton ;
- (3) Agreement signed by Mr. H. Baynton and the partners of Nottebohm Hermanos, dated December 21st, 1950 ;
- (4) Affidavit filed by Mr. T. G. Corcoran, dated January 31st, 1955.

I have the honour to acknowledge receipt of your said letter and the four documents enumerated therein and, referring to Article 48 of the Rules, to inform you that copy of your letter and of the documents have been transmitted to the Agent of the Government of Guatemala.

In conformity with said Article 48 of the Rules, the Members of the Court have been informed of the foregoing.

I have, etc.

179. L'AGENT DU GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AU GREFFIER

28 février 1955.

Monsieur le Greffier,

Par lettre en date du 26 février 1955, vous avez bien voulu me communiquer une copie des 4 documents déposés par M. l'agent du Liechtenstein, en date du 25 février 1955, à savoir ¹:

- 1) Déclaration sous serment (affidavit) de Harold Baynton, Attorney-General adjoint et directeur du bureau du Séquestre des biens ennemis en 1950 ;
- 2) Comptes rendus officiels du District Court pour le District de Columbia se rapportant à l'action civile n° 1509/50 mentionnée dans ladite lettre de M. Harold Baynton ;
- 3) Accord signé par M. H. Baynton et les associés de Nottebohm Hermanos le 31 décembre 1950 ;
- 4) Déclaration sous serment (affidavit) de M. T. G. Corcoran.

Je vous serais obligé de bien vouloir porter à la connaissance de MM. les membres de la Cour que je ne fais pas opposition à la production de ces documents, tout en me réservant, bien entendu, le droit d'en discuter le contenu dans la suite des débats.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. S. PINTO J.

180. THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN TO THE REGISTRAR

March 4th, 1955.

Sir,

In accordance with the request of the President of the Court I enclose herewith the text of the Final Conclusions ² which I have read in Court to-day.

I have, etc.

(Signed) Erwin H. LOEWENFELD.

¹ Voir pp. 565-588 ci-dessus.

² See pp. 378-379 above.

**181. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN**

March 5th, 1955.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of March 4th, 1955, with which you enclosed the text of the Final Conclusions¹ submitted on behalf of the Government of Liechtenstein in the Nottebohm Case, and which you read in Court at the hearing on March 4th, 1955.

The text of these Final Conclusions has been transmitted to Members of the Court and to the Agent for the Government of Guatemala.

I have, etc.

**182. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN**

March 7th, 1955.

Sir,

I have the honour to send you herewith a certified true copy of the Final Conclusions¹ read by the Agent of the Government of Guatemala at the beginning of the morning sitting of the Court on March 7th, 1955, which have been filed in the Registry.

I am also sending you herewith a copy of the English translation made by the Registry of these Conclusions.

I have, etc.

**183. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN²**

April 1st, 1955.

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with Article 58 of the Statute, that the International Court of Justice will hold a public sitting at the Peace Palace, The Hague, on Wednesday, April 6th, 1955, at 4 p.m., for the reading of its Judgment in the Nottebohm Case (Liechtenstein *v.* Guatemala, Second Phase).

I have, etc.

**184. THE REGISTRAR TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS
(tel.)**

April 1st, 1955.

Hearing for pronouncement Nottebohm Judgment Second Phase fixed April sixth 4 p.m.

¹ See pp. 378-379 above.

² A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

**185. THE REGISTRAR TO THE AGENT OF THE GOVERNMENT OF
LIECHTENSTEIN ¹**

April 6th, 1955.

Sir,

I have pleasure in sending you herewith fifteen copies of the Judgment ² given by the International Court of Justice on April 6th, 1955, in the Nottebohm Case (Liechtenstein *v.* Guatemala) (Second Phase).

I have, etc.

**186. THE REGISTRAR TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF
AFGHANISTAN ³**

April 13th, 1955.

The Registrar of the International Court of Justice has the honour to transmit herewith a copy of the Judgment ² delivered by the Court on April 6th, 1955, in the Nottebohm Case (Liechtenstein *v.* Guatemala) (Second Phase).

Further copies will be despatched later through the usual channel.

¹ A similar communication was sent to the Agent of the Government of Guatemala.

² See Court's publications *Reports of Judgments, Advisory Opinions and Orders* 1955, pp. 4-27.

³ La même communication a également été adressée aux autres États admis à ester en justice devant la Cour.

ALPHABETICAL INDEX

ABBREVIATIONS :

art.	article.
diss. op.	dissenting opinion.
Govt.	Government.
I.C.J.	International Court of Justice.
t.	text.
U.S.A.	United States of America.

A

Abuse of right : I 54, 190, 384-385, 511, 538, 542, 543-544 ; II 91 *et seq.*, 184-186, 191, 196 *et seq.*, 211, 217, 226, 349 *et seq.*, 407 *et seq.*, 420, 421.

Adjournment of oral proceedings (Request for —), see *Oral proceedings*.

Admissibility of the Application (Question of the —) :

Observations of Liechtenstein on pleas in bar submitted by Guatemala : I 377 *et seq.* (written) ; II 73 *et seq.* (oral).

Pleas in bar submitted by Guatemala : I 185 *et seq.*, 506 *et seq.* ; II 162 *et seq.*, 380 *et seq.* See also *Diplomatic negotiations* ; *Nationality of Mr. Nottebohm* ; and *Exhaustion of local remedies*.

Advisory Opinion of the International Court of Justice (cited) :

Peace treaties with Bulgaria, Hungary and Romania (1947) (*I.C.J. Reports 1950*) : I 186, 379 ; II 76-77, 164, 169-170, 305.

Affidavits :

Baynton (Harold I. —), Attorney practising in the District of Columbia : II 359-360, 361, 435-436, 565-568 (*t.*).

Corcoran (Mr. T. G. —), Attorney practising law in the District of Columbia : II 435, 586-588 (*t.*).

Agents, counsel and advocates :

Guatemala : I 219 ; II 10-12 (not present at public sittings for proceedings on Preliminary Objection), 18 (question of an "*ex officio* representative"), 32, 34, 66, 600, 603-604 (appointment of "representative"), 623 (appointment of Agent), 628-629, 655, 657.
Liechtenstein : I 11 ; II 10-11, 32, 33-34, 590-591, 614-615, 654, 657.

Agrarian reform, see *Municipal law*, Guatemala (1952 and 1954).

Agreement signed by Mr. H. Baynton and Nottebohm Hermanos, 21 XII 50 : II 360-361, 362-363, 437-439, 580-585 (*t.*).

AGUILAR DE LEÓN (M. José Luis —), representative of Guatemala : II 600-601, 603, 604 *et seq.*

Aliens :

Enemy — (definition of —, etc.) : I 410 *et seq.* See also *Liquidation of enemy property*.

Expulsion of —, see *International law*, Expulsion, etc. ; *Arbitral practice* ; and *Practice of States*.

Nationality of F. Nottebohm, see *Nationality of Friedrich Nottebohm*.

Treatment of person and property of neutral —, see *International law*, Treatment, etc.

ALVAREZ (Judge —) : II 10-11.

Application instituting proceedings :

Notification of the — : II 590 *et seq.*
Text, with annexes : I 8-20.

Arbitral practice :

Arrest of alien nationals of a neutral State : I 45 *et seq.*

Expulsion of aliens : I 49-50.

Nationality and recognition of the effects of naturalization by other States : I 38.

Period for rendering award or concluding proceedings : I 165, 176.

Treatment of the property of neutral nationals in time of war : I 58 *et seq.*

ARMAND-UGON (Judge —) : II 10-11, 32-42.

Arrest, detention, deportation to U.S.A. and internment of Friedrich Nottebohm : I 8, 12-13, 27-28, 33, 46 *et seq.*, 54, 65, 69-70, 199, 210-211, 216, 415-416, 422 *et seq.*, 428, 522-523, 540-542 ; II 114-115, 118, 120, 140 *et seq.*, 245-247, 256, 262 *et seq.*, 266, 282, 311-312, 369, 389-390, 417-418.

B

BADAWI (M. Abdel Hamid —), Judge, 1953 ; Vice-President, 1955 : II 10-11, 32-42 (40-41, Acting President).

BASDEVANT (Judge —) : II 10-11, 32-42.

BAYNTON (Mr. Harold I. —), Attorney practising in the District of Columbia, formerly Assistant Attorney-General, Director, Office of Alien Property : I 73, 573 ; II 359-360, 361, 434-436, 438, 565-568, 580-585 (Agreement with Nottebohm Hermanos, 21 XII 50). See also *Correspondence filed, U.S.A.* : Department of Justice letter of 21 XII 50.

Black Lists established by U.S.A. and Great Britain : I 13, 14, 26-27, 29, 114-115, 119 *et seq.* (references to lists in Decrees promulgated by Govt. of Guatemala), 138-139, 207, 210, 212, 233, 234 *et seq.*, 272-273, 406-407, 410, 411, 423-424, 531, 532, 539-540, 563-576 (documents), 584-585 ; II 15, 17, 69-70, 142, 244-245, 266 *et seq.*, 281, 356, 371-372, 419, 423.

Bond of nationality, see *Nationality of Friedrich Nottebohm*, Plea in bar, etc.

C

CARNEIRO (Judge —) : II 10-11.

Charter of the United Nations, Article 2 (7) : II 439.

Cloaking case (Question of a —) : II 50, 295, 358, 367, 369, 371-372, 376, 377-378, 425 *et seq.*, 432 *et seq.*, 437, 439.

"Coatunco" plantation, see *Expropriation*, Proceedings, etc. : "Santa Cecilia" and "Coatunco" plantations.

Codification of international law, Hague Conference, 1930 ; Nationality Convention of 12 IV 30 : I 36-37, 188 ; II 90-91, 135, 182-183, 348-349, 405-406.

Compensation :

Claim for — on behalf of Friedrich Nottebohm : I 8, 10, 14-16, 19, 33, 55-56, 63 *et seq.*, 69-70, 185, 216-219, 428-432, 537-558 ; II 114, 154 *et seq.*, 179, 300, 417 *et seq.*, 438-439.

Expert enquiry (question of an —), see *Expert enquiry*.

International law concerning —, see *International law*, Compensation.

Composition of the Court, see *Court*, Composition.

Conclusions of the Parties, see *Submissions of the Parties*.

Conformity of a naturalization with municipal and international law, see *Municipal law*, Liechtenstein ; and *Nationality (General)*, Principles of international law. See also *Naturalization of Friedrich Nottebohm*.

CORCORAN (Mr. T. G. —), Attorney practising law in the District of Columbia, Attorney for Friedrich Nottebohm : II 361, 435, 579, 586-587.

CÓRDOVA (Judge —) : II 32-42.

Correspondence filed :

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Germany, Ministry of Economic Affairs to Ministry of Finance, 17 XI 41 : II 536, 538. See also below "Nottebohm and Company of Hamburg".

Kurt Nottebohm & Co., Guatemala, German Legation for Central America and Union Discount Company of London Ltd. : II 536-539.

Nottebohm and Company Hamburg with German Ministry of Economic Affairs and Finance authorities at Hamburg, 1941, 1943 : II 538-539, 549-550.

Nottebohm Hermanos and Guatemalan authorities, 1940-1941 ; request for removal of name from the Black List : I 233-234, 539, 563-567 ; II 142, 268, 371-372, 419.

Swiss Clearing Office, 24 VII 1946, to Liechtenstein authorities, relating to status of Friedrich Nottebohm : I 393, 460-461, 540.

U.S.A. Department of Justice to Mr. Karl-Heinz Nottebohm, 21 XII 50, concerning release of assets of Nottebohm Hermanos : I 73 (*l.*), 573, 575 ; II 50, 54, 62, 70, 72, 106, 357-358, 359-360, 363, 369, 434 *et seq.*

Correspondence filed (cont.):

U.S.A., Minister, Guatemala, to Director-General of Police, Guatemala, 19 I 44: I 207, 237 (*t.*), 540; II 266.

Correspondence with the President of the International Court of Justice:

Agent for Guatemala, 4 I 54: II 624-625.

Minister of Foreign Affairs, Guatemala, 9 IX 52: I 162-169 (*t.*).

Correspondence with the Registry: II 590-663.

Costs (Reservation of right in regard to —; Article 64 of Statute): I 35.

Counter-Memorial of Guatemala, with annexes: I 185-372.

Court (International — of Justice):

Advisory Opinions (cited), see *Advisory Opinions*.

Composition of the —:

Jurisdiction (proceedings on —): II 10-12.

Second phase: II 32-42.

Decision on new documents filed by Guatemala, see *Documents filed*, New documents, etc.

Judgments, see *Judgments*.

Jurisdiction of the —, see *Jurisdiction*.

Rules of —, see *Rules*.

Statute of the —, see *Statute*.

D

Damages, see *Compensation*.

Declaration by a Judge annexed to the Judgment on the Preliminary Objection: II 12.

Declarations accepting the compulsory jurisdiction of the Court:

Expiration of the Declaration of Guatemala shortly after the filing of the Application by Liechtenstein; observations of Govts. of Guatemala and Liechtenstein: I 162-169, 170 *et seq.*; II 20 *et seq.*, 602-603, 608, 615. Guatemala, 27 I 47: I 9 (*t.*), 19, 162-163 (date of expiration), 164, 396, 518; II 21, 24, 26, 619-620 (entry into force).

Liechtenstein, 29 III 1950: I 9-10 (*t.*), 19, 396, 518; II 21.

Decrees, see *Municipal law*, Guatemala.

Default (Question of a —): I 172, 182, 183; II 18, 19-20, 29, 66.

Denial of justice (Alleged —): I 14, 34, 528, 537-538, 552; II 113, 126 *et seq.*, 132, 233-234, 237, 250.

Deportation, see *Arrest, detention and deportation*.

Deputy-Registrar (M. J. Garnier-Coignet): II 10.

Diplomatic correspondence:

Germany, Legation for Central America and Ministry of Foreign Affairs, 1941: II 536-537.

Great Britain:

Civil Attaché of British Legations in Central America; document dated 7 III 44, ascribed to Mr. Arthur Neale, concerning investigation of affairs of Nottebohm Hermanos and its partners: I 13, 540, 567; II 15, 17, 68, 266.

Legation, Guatemala, to Minister for Foreign Affairs, 1940-1941: I 210 (Annexes C. 4 and 5), 233-234 (*t.*); II 268.

Legation, Guatemala, to Minister for Foreign Affairs, 8 III 54: I 567; II 266.

Liechtenstein Govt. to Guatemalan Ministry for Foreign Affairs, 1951: I 12-20 (*t.*), 32; II 80, 84-85, 86-87, 170-171, 173, 177-179, 307, 309-310, 385-387.

Spanish Minister in Guatemala and the Ministry for Foreign Affairs, 1943: I 540, 541, 641-642, 643; II 266, 311, 369.

Swiss Consul in Guatemala and Minister for Foreign Affairs, 1943, 1944, 1951: I 436-438, 508-509, 510, 540, 603-604, 642; II 59, 80-81, 83-84, 86, 149, 170, 171, 172, 173-174, 266, 306-307, 308, 328, 369, 384-386, 418.

Swiss Legation, Washington, D.C., to Embassy of Guatemala, 17 VIII 43: I 522, 583-584.

Switzerland-Liechtenstein, 1940, 1941, concerning notice for naturalizations granted by Liechtenstein: I 517; II 100-101, 210-211.

U.S.A. Legation and Embassy, Guatemala, to Ministry for Foreign Affairs, 1945-1946: I 193, 194, 211, 227-230 (*t.*), 238-245 (*t.*), 541, 568-572 (*t.*), 644-648 (*t.*); II 69, 143, 271-272.

U.S.A., Secretary of State, and Guatemalan Embassy in Washington, September 29th and 30th 1954: I 572-576 (*t.*); II 50-51, 54, 70-72, 358-359, 434-435.

Diplomatic negotiations (Plea in bar concerning absence of previous —) : I 185, 186-187, 377-381, 432, 506-510 ; II 73-88, 164-179, 300, 303-310, 383-387. See also *Negotiations between the Parties*.

Diplomatic protection, see *Protection (Right of diplomatic —)*.

Dissenting opinions annexed to judgment of 6 IV 55, not read at public sitting : II 43.

Documents asked for by the Parties :

Guatemala requests production by Liechtenstein of documents concerning the naturalization of Mr. Nottebohm : I 514, 517, 558 ; II 180, 380.

Liechtenstein asks for the production by Guatemala of the original or a certified copy of a document : II 379, 431.

Documents filed :

Guatemala : I 220-372 (annexes to Counter-Memorial), 560-792 (annexes to Rejoinder), 442-564 (list and text of documents filed after closure of written proceedings), 627-628 (correspondence), 644, 647-656. See also below "New documents".

Liechtenstein : I 12-20 (annexes to Application), 71-161 (annexes to Memorial), 434-504 (annexes to Reply) ; II 380 (no objection by Guatemala to new documents), 565-588 (list and text of documents filed after closure of written proceedings), 660-661.

New documents filed after closure of written proceedings (Art. 48 of Rules) :

Decision of Court on — by Guatemala, production permitted ; reservation of right of Liechtenstein (para. 2) : II 35-36 (*text*), 659-660.

Lists and text of documents, see above "Guatemala" ; and "Liechtenstein".

No objection by Guatemala to documents filed by Liechtenstein : II 380, 661.

Objection by Liechtenstein to documents filed by Guatemala ; oral proceedings, correspondence : II 34-35, 44-46, 48-64, 655-656, 658.

Procedure in the matter of — ; correspondence : II 622-623.

Domestic jurisdiction ; right of a State to regulate the acquisition of its nationality ; and limitations of this right : I 33, 36 *et seq.*, 382, 511 ; II 88, 89 *et seq.*, 135, 333 *et seq.*, 355, 406 *et seq.*, 421.

Domicile, see *Residence*.

DUPONT-WILLEMIN (Dr. A. —), Secretary of Guatemalan delegation : II 32, 34, 42, 644, 655.

E

Enemy national (Definition and character of an —) : I 410-411.

Enemy property, see *Liquidation of enemy property*.

Estoppel : I 41-42, 393 ; II 106, 137-138, 225-226.

Exhaustion of local remedies (Plea in bar concerning —) : I 14, 35, 185, 198-203, 394-416, 433, 518-537 ; II 107, 110-133, 226-255, 301, 311-331, 388-399.

Expert enquiry in regard to claim for compensation (Request for an —) : Article 50 of Statute : I 433, 552, 558, 559 ; II 155, 158, 341, 379, 439.

Expiry of a Declaration accepting compulsory jurisdiction, see *Declarations*, etc. See also *Jurisdiction of the Court*, Objections to —, Expiry, etc.

Expropriation :

Assets of Friedrich Nottebohm which were expropriated : I 17-18 (list), 74-75 (list), 199, 211, 217-218, 396 *et seq.*, 401 *et seq.*, 413, 417-422, Annex 20 to Reply, opposite p. 462 (revised list), 543 *et seq.* ; II 50, 313.

Decrees relating to —, see *Municipal law*, Guatemala.

Documents relating to jurisprudence of Guatemala : I 600-623.

Explanations given by the Counsel for Guatemala concerning expropriation proceedings : II 239 *et seq.*

Grounds for — of property of Friedrich Nottebohm : II 394-395.

Legislation relating to — in Guatemala : I 401, 405 *et seq.*, 409 *et seq.*, 414. See also *Municipal law*, Guatemala.

Proceedings concerning the — of property of Friedrich Nottebohm :

List and text of documents concerning —, annexed to Rejoinder : I 562 (list), 648-782 (*l.*).

Expropriation (cont.):**Proceedings, etc. (cont.):**

No. 46; Main proceedings: I 76-113 (documents), 394, 396-397, 399, 400-401, 403, 405, 414, 416, 470-504 (*l.*), 521, 523 *et seq.*; II 48, 55, 123 *et seq.*, 247, 249-250, 254, 313, 324 *et seq.*, 391, 392-393, 398.

No. 109; "Guatalon and Morazan": I 396-397, 399, 400-401, 403-404, 405, 408, 414, 470-504 (documents), 521, 525 *et seq.*, 547-548, 680-696 (text of decision of the Minister of Finance and Public Credit, 21 IX 53); II 124, 125, 126, 251-252, 313, 315-316, 327, 391, 392, 393-394, 396.

Nos. 119-122; rue Tivoli: I 525, 527, 529, 697-757 (documents); II 125, 126, 305-306, 313-315, 324, 325 *et seq.*, 383-384, 391, 392 *et seq.*

"Santa Cecilia" and "Coatunco" plantations: II 124, 125, 129-131, 133, 251-252, 313, 316 *et seq.*, 391, 392, 396-397, 434, 444-468 (documents, also concerning "Las Animas" plantation).

Property of enemy aliens, see *Liquidation of enemy property*.

Property of neutral aliens in time of war, see *International law*, Treatment of property, etc.

Treatment of Friedrich Nottebohm in regard to —: I 56 *et seq.*, 209 *et seq.*, 417 *et seq.*, 543 *et seq.*; II 147 *et seq.*, 273 *et seq.*, 312 *et seq.*, 373 *et seq.*, 417, 422 *et seq.*

Expulsion of aliens, see *International law*, Expulsion, etc.; and *Arbitral practice*; and *Practice of States*.

F

Facts of the case: I 12 *et seq.*, 24 *et seq.*, 192 *et seq.*, 376-377; II 15 *et seq.*, 67 *et seq.*

FAWCETT (Mr. James E. S. —), Counsel for Liechtenstein: II 32, 34, 35, 40, 54-58 (oral argument), 64, 356-379 (reply), 654.

Force majeure (*Question of* —): I 529-530; II 395, 397.

Fraud (*Question of* —), see *Nationality of Friedrich Nottebohm*, *Fraud* (question of acquisition by —).

G

GARCÍA BAUER (Dr. C. —), Judge *ad hoc* for Guatemala: II 32-42, 641-644, 645, 646.

GARNIER-COIGNET (M. J. —), Deputy-Registrar: II 10.

German nationality and connections of Friedrich Nottebohm, see *Nationality of F. Nottebohm*, German, etc.

Germany:

Circular letter sent by Ministry for Foreign Affairs to diplomatic and consular representatives, 4 VII 39: I 194, 214, 228-230 (*l.*), 391-392, 544-545; II 105, 150, 207-209 (*l.*), 260, 345 *et seq.*, 411, 412-413.

Documents concerning the relations between the Nottebohm firms in Germany and in Guatemala: II 535-544. See also *Nottebohm*.

List of German nationals in Uruguay who were authorized to retain German nationality; extract from book by Luis Sigüf González: I 230-233; II 346, 412.

Municipal law concerning nationality, see *Municipal law*, Germany.

Nottebohm and Company of Hamburg, see *Nottebohm and Company of Hamburg*.

Nottebohm Hermanos, connections with Germany, see *Nottebohm Hermanos*.

Retention of German nationality after naturalization in another country, see *Nationality of Friedrich Nottebohm*, German —, etc. See also *Nationality (General)*, Loss of — (question of —), and *Municipal Law*, Germany, 22 VII 1913; *Nationality law*, Art. 25.

GOLTZ, Freiherr Rüdiger von der —: II 265, 295-296, 540 *et seq.* (documents concerning exemption from Reich emigration tax).

Great Britain, see *Diplomatic correspondence*; and *Black Lists*.

"Guatalon and Morazan" Estates, see *Expropriation*, Proceedings, etc.: No. 109.

Guatemala:

Agent and counsel, see *Agents*, etc.

Counter-Memorial, with annexes, see *Counter-Memorial*.

Guatemala (cont.):

Declaration accepting compulsory jurisdiction, see *Declarations*, etc.
 Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Documents filed by —, see *Documents*.

Judgments of the Supreme Court and the Tribunal for Administrative Contentions, see *Judgments*, etc.

Jurisprudence (documents relating to —), see *Expropriation*, *Documents*, etc. See also *Judgments of Supreme Court*, etc.

Laws and decrees, see *Municipal law*, *Guatemala*.

Letter of 9 ix 52, see *Written proceedings*, *Jurisdiction*.

Position of — during the Second World War: I 27, 204 *et seq.*; II 260 *et seq.*

Refusal to readmit Friedrich Nottebohm to —, see *Refusal to readmit*, etc. See also *International law*, *Expulsion of aliens*.

Rejoinder, with annexes, see *Rejoinder*.

GUERRERO (M. J. G. —), Vice-President, 1953; Judge, 1955: II 10-11, 32 (absence from second phase of case).

GUGGENHEIM (M. P. —), Judge *ad hoc* for Liechtenstein: II 32-42, 43 (diss. op.), 635-636, 637-638.

H

HACKWORTH (Mr. Green H. —), Judge, 1953; President, 1955 (proceedings on second phase): II 10-11, 32-42.

HAGUE (THE —), *Treaties and Conventions*, see *Treaties and conventions*, *Hague (The —)*.

HERRERA (M. Julio Camey —), appointed Judge *ad hoc* for Guatemala: II 629-631, 633-634, 635, 636-637 (replaced by M. José Matos).

Hsu Mo (Judge —): II 10-11, 32-42.

I**International law:**

Abuse of right, see *Abuse of right*.

Breach (alleged —) of —, see *below* "Violation (alleged —)", etc.

Compensation for damage: I 56 *et seq.*, 64 *et seq.*, 418 *et seq.*, 428 *et seq.*, 537 *et seq.*; II 114, 144 *et seq.*, 154 *et seq.*, 273 *et seq.*, 356 *et seq.*, 373 *et seq.*, 417 *et seq.*

International law (cont.):

Conformity of a naturalization with principles of —, see *Nationality (General)*, *Principles of international law*. See also *Naturalization of Friedrich Nottebohm*.

Denial of justice, see *Denial of justice*.

Diplomatic protection, see *Protection (Right of diplomatic —)*.

Exhaustion of local remedies, see *Exhaustion of local remedies*.

Expulsion of aliens: I 48 *et seq.*, 205; II 143-144, 269-272, 418.

Municipal law in relation to —: I 181-182, 412 *et seq.* (priority of international law), 431, 432, 535, 537; II 28, 133-134, 407.

Nationality (general principles of —), see *Nationality (General)*, *Principles*, etc.

Neutrality (evolution in conception of —): II 256 *et seq.*

Neutrals, see *below* "Treatment of the person and of the property of neutral nationals", etc.

Power of an international tribunal to determine extent of its jurisdiction: I 179-180.

Responsibility of the State:

Claim against Guatemala: I 8, 10, 32 *et seq.*, 43, 46, 48 *et seq.*, 56 *et seq.*, 204-216, 218-219, 425 *et seq.*, 537 *et seq.*; II 113 *et seq.*, 133 *et seq.*

Principle of exhaustion of local remedies and the direct —: II 111 *et seq.*

Treatment of the person of neutral nationals by a belligerent State: I 44 *et seq.*, 204 *et seq.*, 422-427, 537 *et seq.*; II 114 *et seq.*, 136-137, 140-144, 256, 260, 262 *et seq.*, 417-418.

Treatment of the property of neutral aliens in time of war: I 56 *et seq.*, 204 *et seq.*, 417 *et seq.*, 543 *et seq.*; II 114 *et seq.*, 144-154, 273 *et seq.*, 419 *et seq.*

Violation (alleged —) of — in treatment of the person and property of Friedrich Nottebohm: I 8, 10, 15, 19, 33, 43, 44, 53-54, 69-70, 204-216, 395, 408, 411 *et seq.*, 414, 425 *et seq.*, 535-552; II 113 *et seq.*, 133 *et seq.*, 256 *et seq.*, 281, 302, 418.

Internment of Friedrich Nottebohm, see *Arrest, detention*, etc.

Intertemporal law: II 256 *et seq.*, 304.

J

Judges ad hoc for Guatemala and Liechtenstein : II 32, 33, 629-631, 633-634, 635-639, 641, 642, 643-644.

Judgments of the International Court of Justice :

18 XI 53, Preliminary Objection :

- (1) Delivery of judgment : II 11-12,
- (2) Notification : II 622, 627.

6 IV 55, Second phase :

- (1) Delivery of judgment : II 42-43,
- (2) Notification : II 663.

Judgments of the International Court of Justice (cited) :

Anglo-Iranian Oil Company case (*I.C.J. Reports 1952*) : I 174, 178 ; II 20, 21, 22, 48, 55, 56.

Asylum case (*I.C.J. Reports 1950*) : II 90, 139.

Corfu Channel case (jurisdiction) (*I.C.J. Reports 1948*) : I 178 ; II 45.

Fisheries case (*I.C.J. Reports 1951*) : II 48.

Minquiers and Ecrehos case (*I.C.J. Reports 1953*) : II 55, 56.

Rights of Nationals of U.S.A. in Morocco (*I.C.J. Reports 1952*) : II 45.

Judgments of Supreme Court and of the Tribunal of Administrative Litigation of Guatemala : I 202, 352-361, 363-372, 408, 412, 529, 534, 600-623 ; II 254, 319, 322.

Jurisdiction of the Court :

Admissibility of the Application (pleas in bar concerning the —), see *Admissibility*, etc. See also *Diplomatic negotiations* ; *Nationality of Mr. Noltebohm* ; and *Exhaustion of local remedies*.

Compulsory :

Application instituting proceedings in accordance with Article 36 of the Statute : I 8 *et seq.*, 19.

Declarations accepting the —, see *Declarations*, etc.

Objections to — :

Based on terms of Art. 36 (6) of the Statute : I 166, 170, 177-180, 182 ; II 27.

Domestic laws (alleged inability of Govt. of Guatemala to appear before the Court by reason of —) : I 165-166, 167-168, 170, 180-182 ; II 27-28, 602-603, 608.

Jurisdiction of the Court (cont.) :

Objections to — (cont.) :

Expiry of Declaration of acceptance of Guatemala shortly after filing of Application by Liechtenstein : I 162-169, 171, 172-177, 182 ; II 20 *et seq.*, 602-603, 608, 615.

Letter of 9 IX 52 from Government of Guatemala to President of the I.C.J. : I 162-169 (*l.*) ; II 19-20, 602-603 (extract sent by telegram).

Observations (written) of Liechtenstein upon letter of Guatemala, 9 IX 52 : I 170-183.

Oral proceedings on —, see *Oral proceedings*.

K

KLAESTAD (Judge —) : II 10-11, 12 (declaration annexed to Judgment on Preliminary Objection), 32-42, 43 (*diss. op.*).

KOJEVNIKOV (Judge —) : II 32-42.

L

LAUTERPACHT (Mr. E. —), Counsel for Liechtenstein : II 10, 11, 614, 621.

LAUTERPACHT (Judge H. —), does not participate in case (Art. 17 of Statute) : II 33.

Letters, see *Correspondence*.

Liechtenstein :

Agent and counsel, see *Agents*, etc.

Declaration accepting compulsory jurisdiction, see *Declarations*, etc.

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Documents filed by —, see *Documents*.

Memorial, with annexes, see *Memorial*.

Municipal law, see *Municipal law*, Liechtenstein.

Observations upon letter of Govt. of Guatemala, 9 IX 52, see *Written Proceedings*, Jurisdiction ; and *Jurisdiction of the Court*, Objections.

Reply, with annexes, see *Reply*.

Status of — in international relations : I 187, 377-378 ; II 81 *et seq.*, 174 *et seq.*, 309, 384-385.

LIPSTEIN (M. Kurt —), Counsel for Liechtenstein : II 32, 34, 39, 311-331 (oral argument), 654.

Liquidation of enemy property : I 63, 205 *et sqq.*, 373 *et sqq.*, 409 *et sqq.*, 543 *et sqq.* ; II 113 *et sqq.*, 139 *et sqq.*, 256, 276 *et sqq.*, 434, 468 *et sqq.*

Local remedies (Recourse to —), see *Exhaustion of local remedies.*

LOEWENFELD (Mr. E. H. —), Agent for Liechtenstein : I 11, 70, 433 ; II 10, 11, 13-14 (oral statement), 32, 33, 34-35, 36, 40, 41, 42, 44-46 (oral statement), 53, 64, 378-379 (reads final conclusions), 439-440 (further short statement after termination of rejoinder speech), 590-591, 601, 614, 654.

LÓPEZ OLIVÁN (M. J. —), Registrar : II 32-42. See also *Correspondence with the Registry.*

M

McNAIR (Sir A. —), President of the Court (1953) (proceedings on jurisdiction) : II 10-12.

Main proceedings (No. 46), see *Expropriation, Proceedings, etc.* : No. 46.

MATOS (M. José —), Judge *ad hoc* for Guatemala, appointed in place of M. J. C. Herrera : II 637, 638-639, 641 (replaced by M. C. García Bauer).

Memorial of Liechtenstein Government, with annexes : I 21-161.

Merits of the case :

Counter-Memorial of Guatemala : I 185, 204 *et sqq.*, 218-219.

Memorial of Liechtenstein : I 21-70.

Rejoinder of Guatemala : I 537 *et sqq.*

Reply of Liechtenstein : I 417 *et sqq.*

Minutes of public sittings :

Jurisdiction : November 10th (hearing) ; November 18th (judgment), 1952 : II 10-12.

Second phase : February 10th-24th, March 2nd-8th (hearings) ; April 6th (judgment), 1955 : II 32-43.

MOLINA ORANTES (Dr. Adolfo —), Counsel of Guatemala : II 32, 34, 38, 41, 42, 238-255 (oral statement), 388-399 (rejoinder), 644, 655.

MORENO QUINTANA (Judge —) : II 32-42.

Municipal law :

Argentina : 25 IV 46, Decree No. 11599 concerning measures to be applied in the case of property belonging to the Governments of Germany and Japan and to their nationals : II 468-477.

Colombia, 14 XII 45, Law No. 39 concerning the payment of indemnities and compensation resulting from the war with Germany, with various provisions in regard to the property of German nationals : II 477-483.

Conformity of naturalization with —, see below "Liechtenstein", Acquisition of nationality, etc. See also *Naturalization of Friedrich Nottebohm.*

Germany :

22 VII 1913, Nationality Law :

Article 13 : I 213.

" 17 : II 203-204.

" 25 (acquisition of a foreign nationality and retention of German nationality) : I 12, 24-25, 40-41, 195, 212-213, 462, 515 ; II 98-99, 105, 199-201, 202-203, 207, 344 *et sqq.*, 412.

Article 33 : I 213.

Release from German nationality (document proving —) : I 515, 577-579 (photocopy of document) ; II 98, 203, 412.

Guatemala :

12 V 28, Decree 1539, law of protection, with addition of 20 II 48 : I 201, 255-262 (*ft.*), 404-405, 414-415, 416, 462-470 (*ft.*), 529, 534 ; II 119, 121-122, 243-244, 245, 246-247, 254, 311-312, 329, 389-390, 391.

25 I 36, Law concerning Aliens : I 197, 199, 262-264 (extracts), 548-549 ; II 106 (art. 49), 225-226.

28 IX 36, Law of Administrative Jurisdiction : I 199, 265-267 (extracts), 404, 412-413, 415-416, 527 ; II 118, 119, 120-121, 122.

2 XI 37, Law concerning passports : I 196-197, 267-269 (extracts).

7 X 38, Decree No. 2153 ; reform of Law concerning Aliens : I 209, 269-270 (extract).

11 VI 40, Decree No. 2391 concerning naturalization : I 213, 270-271 (*ft.*).

9 X 41, Decree No. 2601, measures for the export of coffee from estates of which proprietors are included on the Black List : I 29, 113-116

Municipal law (cont.):**Guatemala (cont.):****9 x 41 (cont.):**

(English text), 207, 272-273
(French text), 521; II 244-245.

1941 (December), 1951, Decrees relating to the property of enemy aliens and to their internment, including Decree No. 630 (confiscation law): I 14, 15, 29-32 (particulars of Decrees), 35, 43, 46, 56, 116-161 (English text of some Decrees), 200-201, 206 *et seq.*, 212, 273-333 (French text of some Decrees), 401 *et seq.*, 521, 522, 531, 533 *et seq.*, 538, 543 *et seq.*, 554, 579-583 (French text of further Decrees), 585-600 (French text of further Decrees); II 114, 118, 119, 120-121, 124, 128 *et seq.*, 140, 143, 147 *et seq.*, 239 *et seq.*, 246 *et seq.*, 281 *et seq.*, 313 *et seq.*, 356 *et seq.*, 392 *et seq.*

28 VIII 45, Decree creating a Commission to study questions concerning the Black List: I 584-585 (*l.*).

17 IV 52, Decree 900, Law concerning Agrarian Reform: I 217-218, 219, 333-344 (French text), 421-422, 430; II 154, 157, 317, 377.

26 VII 54 and 20 VIII 54, Decrees 31 and 57 modifying Decree 900 (1952), Law of Agrarian Reform: I 782-792 (*l.*).

Alleged inability to appear before the Court by reason of domestic laws, see *Jurisdiction of the Court*, Objections to —: Domestic laws, etc.

Constitution of —:

1879: I 48, 199 *et seq.*, 246-249, 409, 410, 519; II 120 (Art. 34).
1945: I 167, 180, 250-255, 408 *et seq.*, 519, 534-535; II 113 (Art. 92), 118, 128, 253, 254, 317, 320-322, 329-330, 391-392, 397-398.

Retroactivity of Decree number 630 of 25 V 49, question of German nationality: I 30-31, 35-36, 43, 138 *et seq.*, 153, 154, 208-209, 212, 214, 393, 406-407, 421, 532, 543, 545; II 16, 114, 128-129, 147, 281, 314-315, 316, 356, 394, 422.

Liechtenstein:

4 I 34 (published 10 I 34), Nationality Law: I 12, 24, 72 (text of Art. 6 (c)), 191-192, 214, 222-227 (French text), 383, 387 *et seq.*, 511 *et seq.*; II 96, 97, 99, 102, 103, 188 *et seq.*, 301, 334 *et seq.*, 342, 344, 400-402.

Municipal law (cont.):**Liechtenstein (cont.):**

Acquisition of nationality in conformity with — (question of —): I 40, 43, 72-73 (certificate), 189 *et seq.*, 198, 382 *et seq.*, 387 *et seq.*, 394, 511-517; II 89 *et seq.*, 101 *et seq.*, 186 *et seq.*, 334 *et seq.*, 355, 400 *et seq.*, 409, 414.

Liquidation of enemy property, see above "Argentine" and "Colombia"; and below "Mexico". See also *Liquidation of enemy property*.

Mexico:

I VI 42, Laws concerning general preventive measures in regard to the suspension of individual guarantees, and concerning enemy property and affairs: II 483-493.

Priority of international law over —, see *International law*, Municipal law in relation to —.

Subsequent legislation to cover completed acts alleged to be initially contrary to international law: I 421-422, 537.

N**Nationality (General):**

Domestic jurisdiction and —, see *Domestic jurisdiction*.

Double —: I 195, 212, 214-215, 421; II 199.

Laws concerning —, see *Municipal law*.

Loss of former nationality after naturalization (question of —): I 190 *et seq.*, 383, 387-388, 515, 544 *et seq.*; II 97 *et seq.*, 138, 198 *et seq.*, 274 *et seq.*, 344 *et seq.*, 411 *et seq.* See also *Nationality of Friedrich Nottebohm*, German, etc.

Principles of international law (question of conformity of a naturalization with the —): I 33-34, 188 *et seq.*, 382 *et seq.*, 510 *et seq.*, 517; II 90 *et seq.*, 301, 348-349, 400, 405 *et seq.*

Recognition of — or refusal of recognition by another State, see *Protection (Right of diplomatic —)*, Recognition of —.

Release from former German — (document proving —), see *Municipal law*, Germany: Release, etc.

Retention of German nationality after naturalization in another country, see above "Loss of nationality (question of —)". See also *Municipal law*.

*Nationality (General) (cont.):*Retention of, etc. (*cont.*):

Germany, 22 VII 1913; *Nationality law*, Art. 25; and *Nationality of Friedrich Nottebohm*, German — (question of —).

Nationality of Friedrich Nottebohm:

Acquisition in conformity with the principles of international law (question of —), see *Nationality (General)*, Principles of international law, etc.

Acquisition in conformity with municipal law of Liechtenstein (question of —), see *Municipal law*, Liechtenstein.

Fr ud (question of acquisition by —):

I 185, 188 *et seq.*, 214-216, 385 *et seq.*, 390 *et seq.*, 510, 511, 517, 544 *et seq.*; II 91, 93 *et seq.*, 180-182, 186, 213-226, 274 *et seq.*, 301, 338-339, 350, 352 *et seq.*, 369 *et seq.*, 400, 413 *et seq.*

German — (question of loss or retention of former —, and of connections with Germany): I 12, 24-25, 35, 40-41, 43, 190, 192 *et seq.*, 212 *et seq.*, 387-388, 391-394, 407, 420-421, 461-462 (certificate of the Senate of Hamburg issued in 1954), 515, 532, 539, 544 *et seq.*, 551-552, 571-575; II 16, 18, 49 *et seq.*, 54-55, 59 *et seq.*, 68 *et seq.*, 97 *et seq.*, 105, 121, 124, 128-129, 134, 138, 141-142, 147, 148-152, 183, 188, 198, 201 *et seq.*, 256, 264 *et seq.*, 274 *et seq.*, 282 *et seq.*, 314-315, 316, 333, 344 *et seq.*, 356 *et seq.*, 370 *et seq.*, 382, 394, 411 *et seq.*, 421, 424 *et seq.*, 501 *et seq.* (documents concerning connections with Nottebohm Hermanos and Nottebohm & Co. of Hamburg), 549, 565 *et seq.*, 586-587.

Liechtenstein nationality: I 8, 12, 35, 40 *et seq.*, 72-73 (certificate of acquisition), 189 *et seq.*, 381 *et seq.*, 393-394, 460 (certificate); II 114 *et seq.*, 134, 147. See also *Naturalization of F. Nottebohm*.

Plea in bar concerning absence of bond of nationality between Liechtenstein and Mr. Nottebohm: I 188-198, 381-394, 432-433, 510-517; II 88-106, 180-226, 301, 332-355, 400 *et seq.*

Recognition (alleged —) by Govt. of Guatemala of Liechtenstein —: I 25, 33, 41-43, 196-198, 393; II 16-17, 137-138, 225-226, 354, 369, 370, 371.

Naturalization (General):

Germans, see *Germany*; and *Municipal law*, Germany.

Naturalization (General) (cont.):

Recognition of effects of a decree of —, see *Protection (Right of diplomatic —)*, Recognition of —.

Residence and —, see *Residence (General)*.

Naturalization of Friedrich Nottebohm:

I 12, 24 *et seq.*, 72-73 (certificate of acquisition of Liechtenstein nationality), 185, 188 *et seq.* (question of conformity with municipal and international law), 382 *et seq.*, 452 *et seq.* (documents), 510 *et seq.*, 545 *et seq.*; II 16, 88, 92-93, 94 *et seq.*, 180 *et seq.*, 205 *et seq.*, 333 *et seq.*, 400 *et seq.*, 422, 423.

NEALE (Mr. Arthur —), see *Diplomatic correspondence*, Great Britain: Civil Attaché, etc.

Negotiations between Parties:

Guatemalan Govt. expresses willingness to begin —: I 167; II 167-168, 305, 602.

References to — in oral statements and correspondence: II 13-14, 85-86, 306, 605 *et seq.*, 613, 624.

Neutral aliens, see *International law*, Treatment of the person of neutral nationals; and Treatment of the property of neutral nationals.

Non-exhaustion of local remedies (Question of the —), see *Exhaustion of local remedies (Plea in bar concerning —)*.

Nottebohm and Company of Hamburg: passim; II 109-110, 284 *et seq.*, 358 *et seq.*, 416, 417, 425 *et seq.*, 495, 505 *et seq.* (documents concerning connections of the Company with Nottebohm Hermanos, Kurt Nottebohm, Friedrich Nottebohm, etc.), 536, 538-539 (letter to German Ministry of Economic Affairs, 1941), 545, 549 *et seq.*, 552-564 (participation in affairs of Nottebohm Hermanos), 567, 576.

Nottebohm family in Guatemala: passim; applications by members of the — for readmission of Friedrich Nottebohm to Guatemala: I 202-203, 346-351 (*t.*).

NOTTEBOHM (Friedrich —): see *Nationality*; *Naturalization*; *Expropriation*; *Subsequent conduct*, etc.

Nottebohm Hermanos: passim; I 13, 17 (expropriated items of property), 26, 29, 30, 73 (release of assets by U.S.A.), 74, 199, 203, 210, 211, 212, 217, 218,

Nottebohm Hermanos (cont.):

219, 233-234, 393, 400, 524, 530, 531, 539, 540, 549-552 (German connections), 555 *et seq.* (value of — properties), 563-567 (application for removal from Black List), 573-575 (release of assets), 623-640 (documents), 648 *et seq.* (documents); II 49-50, 60, 62-63, 107 *et seq.*, 267, 268-269, 283 *et seq.* (German connections), 358 *et seq.* (release of assets), 396, 424 *et seq.* (German connections), 434 *et seq.* (release of assets), 493-534 (documents, 1906-1942), 552-564 (participation of German firms in affairs of Nottebohm Hermanos), 565-585 (release of assets; judgment in U.S.A., and Agreement of 21 XII 50).

Nottebohm, Kurt — & Co., Guatemala and Hamburg: passim; I 243, 555, 572; II 109-110, 219, 224, 285, 289 *et seq.*, 364, 365 *et seq.*, 373, 416-417, 426, 427, 428, 429 *et seq.*, 437, 536-538, 539 (documents), 550, 556-558, 586-587.

O

Objections to jurisdiction of the Court, see Jurisdiction, etc., Objections.

Observations of Liechtenstein Government on letter of Guatemalan Government, 9 IX 52, see Jurisdiction of the Court, Objections: Observations, etc.; and Written proceedings, Jurisdiction.

Oral proceedings:**Jurisdiction:**

Guatemala not represented: II 10-11, 617-618.

Minutes of public sittings, *see Minutes.*

Request by Guatemala for postponement: II 615, 616-618.

Statements of Liechtenstein: II 10-11, 13-29 (*t.*).

Objection by Liechtenstein to new documents filed by Guatemala after close of written proceedings (Art. 48 of Rules): II 34-35, 44-46, 48-64.

Second phase:

Adjournment of — requested by Liechtenstein: II 379, 427, 433. Minutes of public sittings, *see Minutes.*

Statements of Guatemala: II 34, 35, 37-39, 40-41, 48-53, 59-64, 159-301, 380-439.

Oral proceedings (cont.):**Second phase (cont.):**

Statements of Liechtenstein: II 34-35, 36-37, 39-40, 41, 53, 54-58, 65-158, 302-379, 439-440 (declaration made by Agent after termination of rejoinder speech).

P

Passports:

German passport of F. Nottebohm (copy): I 455-456.

Liechtenstein passport issued to Friedrich Nottebohm: I 24-25, 196, 514; II 187-188, 337.

See also Municipal law, Guatemala, 2 XI 37: Law concerning passports.

Permanent Court of International Justice:**Advisory Opinions:**

Series B, No. 4 (Tunis and Morocco Nationality Decrees): I 382; II 88-89.

Series B, No. 7 (question concerning the acquisition of Polish nationality): II 88-89.

Series B, No. 10 (Exchange of Greek and Turkish populations): II 28.

Series B, No. 16 (Interpretation of the Greco-Turkish Agreement of 1 XII 26): I 179.

Series B, No. 17 (Interpretation of the Convention between Greece and Bulgaria of 27 XI 19): I 182; II 28.

Series A/B, No. 44 (Treatment of Polish Nationals in Danzig): I 181; II 28.

Judgments:

Series A, No. 2 (Mavrommatis case (jurisdiction)): I 186, 380, 381, 507; II 73, 74-75, 76, 78-79, 110, 166-167.

Series A, No. 6 (German interests in Polish Upper Silesia (jurisdiction)): I 379, 380, 506-507; II 74, 163, 167, 168, 173, 304.

Series A, No. 7 (German interests in Polish Upper Silesia (merits)): I 54; II 28, 91-92, 167.

Series A, No. 9 (Chorzów Factory (jurisdiction)): I 54-55; II 137.

Series A, No. 10 (*Lotus* case): II 90.

Series A, No. 13 (Judgment 11) (Interpretation of Judgments 7 and 8; Factory at Chorzów): II 74, 110-111, 304-305.

Permanent Court of International Justice (cont.):**Judgments (cont.):**

Series A, No. 17 (Chorzów Factory (Claim for Indemnity) (Merits)): I 67-68; II 154.

Series A, No. 20 (Serbian Loans case): I 42, 196, 507-508; II 74, 75-76, 111, 168-169.

Series A, No. 21 (Brazilian Loans Case): II 382.

Series A/B, No. 46 (Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex): I 54, 181; II 28, 92, 382-383.

Series A/B, No. 53 (Eastern Greenland case): I 42; II 26.

Series A/B, No. 67 (Losinger case): I 173; II 19, 21, 77.

Series A/B, No. 74 (Phosphates in Morocco case): I 173-174, 178; II 21-22, 48, 111.

Series A/B, No. 76 (Panevezys-Saldutiskis Railway case): I 188, 396, 518-519; II 117, 134, 163, 180, 228-229, 234.

Series A/B, No. 77 (Electricity Company of Sofia and Bulgaria): I 172-173, 174, 178, 380, 507; II 24-25, 74, 75, 76, 164, 168, 169.

Jurisprudence:

Prior diplomatic negotiations before submission of the claim: I 379-381, 506-508; II 74 *et seq.*

Orders of the Court:

Series A, No. 24 (Free Zones of Upper Savoy and the District of Gex): I 54, 55.

Series A/B, No. 48 (Legal status of South-Eastern territory of Greenland): I 175-176 (footnote).

PINTO-JUÁREZ (M. V. S. —), Agent for Guatemala: I 219, 559; II 32, 34, 40-41, 42, 47 (oral argument), 379, 380-381 (oral argument), 623 (designation), 655.

Pleas in bar, see *Admissibility of the Application*, *Pleas in bar*. See also *Diplomatic negotiations*; *Nationality of Friedrich Nottebohm*; and *Exhaustion of local remedies*.

Powers of attorney given by F. Nottebohm to M. Carlos Salazar Gatica and M. Grote: I 210, 345-346 (t.), 400, 522, 530, 638 (t.); II 247, 426-427.

Practice of States:

Expulsion of aliens: I 50-51.

Practice of States (cont.):

Recognition of nationality and the right of diplomatic protection, see *Protection (Right of diplomatic —)*, *Recognition of —*.

Treatment of property and person of neutral aliens in time of war: I 204-205, 418, 537 *et seq.*, 543.

President of the Court:

Correspondence, see *Correspondence with the President*.

Proceedings on Preliminary Objection, Sir A. McNair: II 10-12.

Proceedings on Second Phase, Mr. Green H. Hackworth: II 32-43.

Proceedings concerning the expropriation of property of Friedrich Nottebohm, see *Expropriation*, *Proceedings*, etc.

"Promulgated list", see *Black List*.

Proof (Burden of —):

Exhaustion of local remedies: I 394; II 234 *et seq.*, 238.

Fraud (accusation of —): II 94.

International custom (alleged existence of an —): II 77, 97, 139-140.

Loss of former nationality after naturalization: I 190 *et seq.*, 383, 387-388, 515, 545 *et seq.*; II 203 *et seq.*, 301, 345 *et seq.*, 411-412.

Property of Friedrich Nottebohm, see *Expropriation*; and *Sequestration*.

Property of enemy aliens, see *Liquidation of property*, etc.

Property of neutral aliens in time of war, see *International law*, *Treatment of property*, etc.

Protection (Right of diplomatic —):

Application filed by Liechtenstein on behalf of Friedrich Nottebohm: I 8 *et seq.*

Plea in bar concerning alleged absence of bond of nationality between Liechtenstein and Friedrich Nottebohm, see *Nationality of Friedrich Nottebohm*, *Plea in bar*, etc.

Position as between the Principality of Liechtenstein and the exercise on its behalf by Switzerland of the —, see *Liechtenstein*, *Status of — in international relations*.

Recognition of —:

Exceptions to rule of international law concerning —: I 38-40.

Practice of international tribunals: I 38.

Protection (Right of diplomatic —)
(cont.):

Recognition of — (cont.):

Practice of States: I 36-38.

Principles in regard to —: I 33, 36,
185, 188 *et seq.*, 196, 510-511, 517;
II 88, 93, 110, 134 *et seq.*, 180, 182,
274 *et seq.*, 355, 400, 408 *et seq.*

Refusal of —: I 188-198, 381, 393-
394, 510 *et seq.*; II 301, 306-307.

Public sittings, see *Minutes of public sittings*; and *Oral proceedings*.

R

READ (Judge —): II 10-11, 32-42, 43
(diss. op.).

Refusal to readmit Mr. Nottebohm to Guatemala: I 28, 34, 53 *et seq.*, 202, 211,
346-351, 426-427, 535-536, 542; II 16,
17, 122, 143-144, 221-223, 269-273,
417, 418.

Registrar López Oliván (M. J. —): II
32-42. See also *Correspondence with the Registry*.

Rejoinder of Guatemalan Government, with annexes: I 505-792.

Release of assets of Nottebohm Hermanos in U.S.A., see *Nottebohm Hermanos*.

Reply of Liechtenstein Government, with annexes: I 373-504.

Residence (General):

As a condition for naturalization: I
190, 383-385, 512; II 95, 97, 104,
195 *et seq.*, 306, 308, 342 *et seq.*, 407
et seq.

Extracts from nationality laws of
States providing for naturalization
without previous residence: I 383,
438-451.

Residence of Friedrich Nottebohm: I 12,
15, 24, 26, 53 *et seq.*, 190, 193, 383-385,
390, 391; II 95, 97, 99 *et seq.*, 195 *et seq.*,
334, 338, 342 *et seq.*, 395, 409 *et seq.*,
423.

Responsibility of the State, see *International law*, *Responsibility*, etc.

Restitution of property of F. Nottebohm (Claim in regard to the —): I 8, 10,
15-16, 19, 32-33, 66 *et seq.*, 69, 70, 430;
II 154, 157, 395.

Retroactivity of laws, see *Municipal law*,
Guatemala: *Retroactivity*, etc.

ROLIN (M. Henri —), Counsel of Guatemala: II 32, 34, 37-39, 41, 48-53
(oral statement), 59-63 (oral statement),
159-237 (oral statement), 256-301 (con-
tinuation of oral statement), 382-387
(oral rejoinder), 400-439 (second part
of oral rejoinder), 440, 628, 655.

Rules of Court:

Article 48: II 34-36, 45-46, 48-64, 622-
623 (procedure), 649, 653, 655, 656,
658, 661. See also *Documents filed*,
New documents, etc.

Article 62: I 182; II 66, 162-163.

Articles 68 and 69: II 613.

S

"*Santa Cecilia*" and "*Las Animas*"
plantations, see *Expropriation*, *Pro-
ceedings*, etc.: "*Santa Cecilia*", etc.

SAUSER-HALL (M. Georges —), Counsel
of Liechtenstein: II 10, 11, 32, 33, 36-
37, 39, 65-158 (oral statement), 302-
310 (oral statement), 332-355 (oral
reply), 614, 654.

*Sequestration of property of Friedrich
Nottebohm*: I 8, 13-15, 56 *et seq.*, 66
et seq., 199, 398-399, Annex 20 to
Reply opposite to p. 462; II 119, 244
et seq., 373 *et seq.*

Statute of the Court:

Article 27: II 33.

" 31: II 33, 608, 634, 635-639.
" 36: I 9, 16, 19, 163; II 73.

Paragraph 2: I 8, 9-10, 162, 166-167,
168, 170, 172 *et seq.*, 178, 379, 381,
396; II 20 *et seq.*, 603.

Paragraph 3: I 9, 162, 164, 168; II
25, 603.

Paragraph 5: I 163.

Paragraph 6: I 166, 170, 177-180,
182; II 27.

Article 38: II 333.

" 40: I 8, 16, 19.

" 50: I 433, 552; II 155, 158,
341, 379, 439.

Article 53: I 172, 182, 183; II 19-20,
29, 66.

Article 64: I 35.

Submissions of the Parties:

Guatemala: I 218-219 (Counter-Me-
morial), 558-559 (Rejoinder); II 41,
301, 380-381 (final conclusions).

Liechtenstein: I 69-70 (Memorial), 182-
183 (observations on letter of Guate-
mala dated 9 ix 52), 432-433 (Reply);
II 11, 29 (additional conclusion), 40,
378-379 (final conclusions), 616, 619,
661-662.

Subsequent conduct of F. Nottebohm (after naturalization): I 386, 390 *et seq.*; II 105, 410.

Switzerland:

Agreements with Liechtenstein, see *Treaties and conventions*, Switzerland-Liechtenstein.

Diplomatic correspondence, see *Diplomatic correspondence*.

Legalization of signatures of German nationals detained as civilian internees in U.S.A., issued upon representations made by — in 1943 (Legation in Washington, D.C.): I 522, 579-584 (text of decrees and communication).

T

Time-limits for written proceedings: II 594 *et seq.*, 598, 599, 601, 607, 624-627, 632, 639-640, 641, 642.

Tivoli (Rue —), see *Expropriation*, Proceedings, etc.: Nos. 119-122.

Treaties and conventions:

Hague (The —): Convention on certain questions relating to conflict of nationality laws, 12 IV 30: I 36-37, 188; II 90-91, 135, 182-183, 348-349, 405-406.

Hague (The —): Fifth Convention, 1907, Treatment of neutral subjects in time of war; Articles 17 and 18: II 136-137, 140, 273, 277, 278.

Peace Treaty with Roumania, 1947, Article 27: II 374-375.

Switzerland-Liechtenstein:

Agreement of 28 XII 23, concerning control of foreigners: I 516-517.

Agreement of 23 I 41, restricting right to reside in Switzerland to Liechtenstein nationals not naturalized after 1 I 24: I 517.

Treatment of enemy property, see *Liquidation of enemy property*.

Treatment of Friedrich Nottebohm, see *Arrest*, etc.; *Expropriation*; and *International law*, Violation (alleged —), etc.

Treatment of neutral aliens, see *International law*, Treatment, etc.

U

United Kingdom, see *Diplomatic correspondence*, Great Britain; and *Black Lists*.

United States of America:

Agreement of 21 XII 50 with Nottebohm Hermanos, see *Agreement*, etc.

Baynton (Mr. Harold I. —), former Assistant Attorney-General, Director, Office of Alien Property, see *Baynton*.

Black List, see *Black Lists*.

Correspondence with —, see *Diplomatic correspondence*; and *Correspondence filed*.

District Court for the District of Columbia; judgment concerning claim by Nottebohm Hermanos, 1950: II 361-362, 436-438, 569-580 (*l.*).

Proclamation of the President of —, 17 VII 41, concerning the Black List, with extracts from Revision I and Revision VIII of this list: I 207, 234-238 (*l.*), 272.

V

Vice-President, Acting President at some of the public sittings, in absence of President: II 40-41.

W

WINIARSKI (Judge —): II 10-11, 32 *et seq.*, 42 (absent from delivery of the judgment on the second phase).

Written proceedings:

Jurisdiction:

Letter of Govt. of Guatemala, 9 IX 52: I 162-169; II 602-603 (extract sent by telegram).

Observations of Govt. of Liechtenstein upon the letter of the Govt. of Guatemala, 9 IX 52: I 170-183.

Second phase:

Counter-Memorial, with annexes (Guatemala): I 185-372.

Memorial, with annexes (Liechtenstein): I 21-161.

Rejoinder, with annexes (Guatemala): I 505-702.

Reply, with annexes (Liechtenstein): I 373-504.

Z

ZAFRULLA KHAN (SIR MUHAMMAD —, Judge): II 32-42.

ZORIČIĆ (Judge —): II 32-42.

INDEX ALPHABÉTIQUE

ABBREVIATIONS :

aff. affaire.
Aff. étr. Affaires étrangères.
art. article.
C. I. J. Cour internationale de Justice.
Gouv^t Gouvernement.
op. diss. *opinion* dissidente.
t. texte.

A

Abus de droit : I 54, 190, 384-385, 511, 538, 542, 543-544 ; II 91 *et sqq.*, 184-186, 191, 196 *et sqq.*, 211, 217, 226, 349 *et sqq.*, 407 *et sqq.*, 420, 421.

Accord signé par M. H. Baynton et Nottebohm Hermanos, le 21 XII 50 : II 360-361, 362-363, 437-439, 580-585 (*t.*).

Affidavits :

Baynton (Harold I. —), *Attorney* exerçant dans le district de Columbia : II 359-360, 361, 435-436, 565-568 (*t.*).
Corcoran (M. T. G. —), *Attorney* exerçant dans le district de Columbia : II 359-360, 361, 435-436, 565-568 (*t.*).

Agents, conseils et avocats :

Guatemala : I 219 ; II 10-12 (absence de représentants aux séances publiques de la procédure sur l'exception d'incompétence), 18 (question d'un « représentant *ex officio* »), 32, 34, 66, 600, 603-604 (désignation d'un « représentant »), 623 (désignation d'un agent), 628-629, 655, 657.
Liechtenstein : I 11 ; II 10-11, 32, 33-34, 590-591, 614-615, 654, 657.

AGUILAR DE LEÓN (M. José Luis —), représentant du Guatemala : II 600-601, 603, 604 *et sqq.*

Ajournement de la procédure orale (Demande visant l'—), voir *Procédure orale*.

ALVAREZ (M. —, juge) : II 10-11.

Allemagne :

Conservation de la nationalité allemande après l'acquisition d'une autre nationalité, voir *Nationalité de Friedrich Nottebohm*, Allemande (nationalité —), etc. Voir aussi *Nationalité (Généralités)*, Perte de la nationalité, etc. ; et *Droit national*, Allemagne, 22 VII 1913, loi sur la nationalité : Article 25.

Documents relatifs aux relations entre les affaires Nottebohm d'Allemagne et du Guatemala : II 535-544.

Droit national relatif à la nationalité, voir *Droit national*, Allemagne.

Lettre circulaire du 4 VII 39, envoyée par le ministère des Aff. étr. aux représentants diplomatiques et consulaires : I 194, 214, 228-230 (*t.*), 391-392, 544-545 ; II 105, 150, 207-209 (*t.*), 260, 345 *et sqq.*, 411, 412-413.

Liste des ressortissants allemands en Uruguay autorisés à conserver la nationalité allemande ; extrait d'un ouvrage de Luis Sigüí González : I 230-233 ; II 346, 412.

Nationalité allemande et rapports de Friedrich Nottebohm avec l'—, voir *Nationalité de Friedrich Nottebohm*, Allemande (nationalité —), etc.

« Nottebohm et Compagnie » de Hambourg, voir « *Nottebohm et Compagnie* » de Hambourg.

Rapports de Nottebohm Hermanos avec l'—, voir *Nottebohm Hermanos*.

ARMAND-UGON (M. —, juge) : II 10-11, 32-42.

Arrestation, internement et déportation aux États-Unis de Friedrich Nottebohm : I 8, 12-13, 27-28, 33, 46 *et sqq.*, 54, 65, 69-70, 199, 210-211, 216, 415-416, 422 *et sqq.*, 428, 522-523, 540-542 ; II 114-115, 118, 120, 140 *et sqq.*, 245-247, 256, 262 *et sqq.*, 266, 282, 311-312, 369, 389-390, 417-418.

Arrêts de la Cour internationale de Justice :

- 18 XI 53, Compétence :
 1) Lecture en audience publique : II 11-12.
 2) Notification : II 622, 627.
 6 IV 55, Deuxième phase :
 1) Lecture en audience publique : II 42-43.
 2) Notification : II 663.

Arrêts de la Cour internationale de Justice (citations) :

- Anglo-Iranian Oil Co. (aff. de l'—) (C. I. J. Recueil 1952) : I 174, 178 ; II 20, 21, 22, 48, 55, 56.
 Détroit de Corfou (aff. du —) (jurisdiction) (C. I. J. Recueil 1948) : I 178 ; II 45.
 Droit d'asile (aff. du —) (C. I. J. Recueil 1950) : II 90, 139.
 Droits des ressortissants des États-Unis au Maroc (C. I. J. Recueil 1952) : II 45.
 Minquiers et Écréhous (aff. des —) (C. I. J. Recueil 1953) : II 55, 56.
 Pêcheries (aff. des —) (C. I. J. Recueil 1951) : II 48.

Arrêts de la Cour suprême et du tribunal de Contentieux administratif du Guatemala :

- I 202, 352-361, 363-372, 408, 412, 529, 534, 600-623 ; II 254, 319, 322.

Avis consultatif de la Cour internationale de Justice (citations) :

- Traité de paix avec la Bulgarie, la Hongrie et la Roumanie (1947) (C. I. J. Recueil 1950) : I 186, 379 ; II 76-77, 164, 169-170, 305.

B

BADAWI (M. Abdel Hamid —), Juge, 1953 ; Vice-Président, 1955 : II 10-11, 32-42 (40-41, faisant fonction de Président).

BASDEVANT (M. —, juge) : II 10-11, 32-42.

BAYNTON (M. Harold I. —), *Attorney exerçant dans le district de Columbia et ancien Assistant Attorney-General*, directeur de l'Office américain de propriétés étrangères : I 73, 573 ; II 359-360, 361, 434-436, 438, 565-568, 580-585 (accord avec Nottebohm Hermannos, 21 XII 50). Voir aussi *Correspondance déposée*, États-Unis : Département de Justice ..., lettre du 21 XII 50.

Biens appartenant aux étrangers ennemis, voir *Liquidation des biens*, etc.

Biens appartenant aux ressortissants neutres en temps de guerre, voir *Droit international*, *Traitement des biens*, etc.

Biens (Les —) de Friedrich Nottebohm, voir *Expropriation* ; et *Séquestre* (Mise sous —), etc.

C

CARNEIRO (M. —, juge) : II 10-11.

Charte des Nations Unies, article 2 (7) : II 439.

« *Cloaking case* » (*Question d'un —*) : II 50, 295, 358, 367, 369, 371-372, 376, 377-378, 425 et sqq., 432 et sqq., 436-437, 439.

« *Coatunco* » (*La plantation —*), voir *Expropriation*, *Procédures*, etc. : « Santa Cecilia » et « Coatunco ».

Codification du droit international, Conférence de La Haye, 1930 ; Convention sur la nationalité, 12 IV 30 : I 36-37, 188 ; II 90-91, 135, 182-183, 348-349, 405-406.

Compétence de la Cour :

Exceptions préliminaires :

Article 36 (6) du Statut (exception fondée sur les termes de l'—) : I 166, 170, 177-180, 182 ; II 27.

Expiration de la déclaration du Guatemala acceptant la compétence quelques semaines après la présentation de la requête par le Liechtenstein : I 162-169, 171, 172-177, 182 ; II 20 et sqq., 602-603, 608, 615.

Lettre du Gouv^t du Guatemala du 9 IX 52, adressée au Président de la C. I. J. : I 162-169 (t.) II 19-20, 602-603 (extrait envoyé par télégramme).

Lois internes (prétendue incapacité du Gouv^t du Guatemala de comparaître devant la Cour en raison des termes de ses —) : I 165-166, 167-168, 170, 180-182 ; II 27-28, 602-603, 608.

Observations écrites du Liechtenstein sur la lettre du Guatemala du 9 IX 52 : I 170-183.

Procédure orale, voir *Procédure orale*.

Compétence de la Cour (suite) :

- Obligatoire (juridiction —) :
Déclarations d'acceptation de la —, voir *Déclarations*, etc.
- Requête introductive d'instance fondée sur l'article 36 du Statut : I 8 et sqq., 19.
- Recevabilité de la requête (exceptions d'irrecevabilité), voir *Recevabilité*, etc.
- Voir aussi *Négociations diplomatiques* ; *Nationalité de Friedrich Nottebohm* ; et *Épuisement des voies de recours internes*.

Compétence nationale ; droit d'un État de déterminer les conditions d'acquisition de sa nationalité, et limitations de ce droit : I 33, 36 et sqq., 382, 511 ; II 88, 89 et sqq., 135, 333 et sqq., 355, 406 et sqq., 421.

Composition de la Cour, voir *Cour*, *Composition*.

Conclusions des Parties :

- Guatemala : I 218-219 (contre-mémoire), 558-559 (duplicata) ; II 41, 301, 380-381 (conclusions finales).
- Liechtenstein : I 69-70 (mémoire), 182-183 (observations sur la lettre du Guatemala du 9 ix 52), 432-433 (réplique) ; II 11, 29 (conclusion additionnelle), 40, 378-379 (conclusions finales), 616, 619, 661-662.

Conduite ultérieure de F. Nottebohm (après sa naturalisation) : I 386, 390 et sqq. ; II 105, 410.

Conformité d'une naturalisation avec le droit national et le droit international, voir *Droit national*, *Liechtenstein* ; et *Nationalité*. Principes de droit international. Voir aussi *Naturalisation de Friedrich Nottebohm*.

Contre-mémoire du Guatemala, avec annexes : I 185-372.

CORCORAN (M. T. G. —), *Attorney* exerçant dans le district de Columbia, *Attorney* de Friedrich Nottebohm : II 361, 435, 579, 586-587.

CÓRDOVA (M. —, juge) : II 32-42.

Correspondance avec le Greffe : II 590-663.

Correspondance avec le Président de la Cour internationale de Justice :

- Agent du Guatemala, 4 i 54 : II 624-625.
- Ministre des Affaires étrangères du Guatemala, 9 ix 52 : I 162-169 (t.).

Correspondance déposée :

Allemagne ; ministère des Affaires économiques au ministère des Finances, 17 xi 41 : II 536. Voir aussi ci-dessous « Nottebohm et Compagnie ».

Autorités suisses du « clearing », 24 vii 1946, aux autorités du Liechtenstein, au sujet de la nationalité de Friedrich Nottebohm : I 393, 460-461, 540.

Diplomatique (correspondance —), voir *Correspondance diplomatique*.

États-Unis ; département de Justice, lettre adressée à M. Karl-Heinz Nottebohm au sujet de la libération des avoirs de Nottebohm Hermanos, 21 xii 50 : I 73, 573 ; II 50, 54, 62, 70, 72, 106, 357-358, 359-360, 363, 369, 434 et sqq.

États-Unis ; ministre au Guatemala, lettre adressée au préfet de police du Guatemala, 19 i 44 : I 207, 237 (t.), 540 ; II 266.

Kurt Nottebohm & Co., Guatemala, légation d'Allemagne pour l'Amérique centrale et l'Union Discount Company of London Ltd. : II 536-539.

« Nottebohm et Compagnie » de Hambourg avec le ministère des Affaires économiques, et avec le chef des Finances à Hambourg, 1941, 1943 : II 538-539, 549-550.

Nottebohm Hermanos et les autorités guatémaltèques, 1940-1941 ; demande de rayer son nom de la liste noire : I 233-234, 539, 563-567 ; II 142, 268, 371-372, 419.

Correspondance diplomatique :

Allemagne ; légation pour l'Amérique centrale et ministère des Affaires étrangères, 1941 : II 536-537.

Espagne (le ministre d'— au Guatemala) et le ministère des Aff. étr., 1943 : I 540, 541, 641-642, 643 ; II 266, 311, 369.

États-Unis ; légation et ambassade au Guatemala ; lettres adressées au ministère des Aff. étr., 1945-1946 : I 193, 194, 211, 227-230 (t.), 238-245 (t.), 541, 568-572 (t.), 644-648 (t.) ; II 69, 143, 271-272.

États-Unis ; secrétaire d'État, et ambassade du Guatemala à Washington, les 29 et 30 septembre 1954 : I 572-576 (t.) ; II 50-51, 54, 70-72, 358-359, 434-435.

Correspondance diplomatique (suite) :

Grande-Bretagne :

Attaché civil des légations britanniques en Amérique centrale; document, en date du 7 III 44, émis par M. Arthur Neale au sujet d'une enquête sur les affaires de Nottebohm Hermanos et de ses directeurs : I 13, 540, 567 ; II 15, 17, 68, 266.

Légation au Guatemala; lettre adressée au ministre des Aff. étr., 8 III 54, relative à l'attestation délivrée par M. Arthur Neal : I 567 ; II 266.

Légation au Guatemala; lettres adressées au ministre des Aff. étr., 1940-1941 : I 210, 233-234 (annexes C. 4 et 5) (t.) ; II 268.

Liechtenstein (le Gouv^t de la Principauté de —); lettres adressées au ministère des Aff. étr. du Guatemala, aux mois de juillet et d'octobre 1951 : I 12-20 (t.), 32 ; II 80, 84-85, 86-87, 170-171, 173, 177-179, 307, 309-310, 385-387.

Suisse (la —); consul au Guatemala, et ministre des Aff. étr., 1943, 1944, 1951 : I 436-438, 508-509, 510, 540, 603-604, 642 ; II 59, 80-81, 83-84, 86, 149, 170, 171, 172, 173-174, 266, 306-307, 308, 328, 369, 384-386, 418.

Suisse (la —) et le Liechtenstein, 1940, 1941, relative aux naturalisations accordées par le Liechtenstein : I 517 ; II 100-101, 210-211.

Suisse (la —); légation à Washington, D.C., et l'ambassade du Guatemala, 17 VIII 43 : I 522, 583-584.

Cour internationale de Justice :

Arrêts, voir *Arrêts*.

Avis consultatifs (citations), voir *Avis consultatifs*.

Compétence, voir *Compétence de la Cour*.

Composition de la — :

Compétence (procédure relative à la —) : II 10-12.

Deuxième phase : II 32-42.

Décision de la — concernant les nouveaux documents présentés par le Guatemala, voir *Documents déposés*, Nouveaux documents, etc.

Règlement de la —, voir *Règlement*.

Statut de la —, voir *Statut*.

Cour permanente de Justice internationale :

Arrêts :

Série A, n° 2 (aff. Mavrommatis (compétence)) : I 186, 380, 381, 507 ; II 73, 74-75, 76, 78-79, 110, 166-167.

Série A, n° 6 (Intérêts allemands en Haute-Silésie polonaise (compétence)) : I 379, 380, 506-507 ; II 74, 163, 167, 168, 173, 304.

Série A, n° 7 (Intérêts allemands en Haute-Silésie polonaise (fond)) : I 54 ; II 28, 91-92, 167.

Série A, n° 9 (Usine de Chorzów (compétence)) : I 54-55 ; II 137.

Série A, n° 10 (aff. du *Lotus*) : II 90.

Série A, n° 13 (arrêt n° 11) (Interprétation des arrêts nos 7 et 8 ; Usine de Chorzów) : II 74, 110-111, 304-305.

Série A, n° 17 (Usine de Chorzów (demande d'indemnité) (fond)) : I 67-68 ; II 154.

Série A, n° 20 (Emprunts serbes) : I 42, 196, 507-508 ; II 74, 75-76, 111, 168-169.

Série A, n° 21 (Emprunts brésiliens) : II 382.

Série A/B, n° 46 (Zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex) : I 54, 181 ; II 28, 92, 382-383.

Série A/B, n° 53 (aff. du Groënland oriental) : I 42 ; II 26.

Série A/B, n° 67 (aff. Losinger) : I 173 ; II 19, 21, 77.

Série A/B, n° 74 (Phosphates du Maroc) : I 173-174, 178 ; II 21-22, 48, 111.

Série A/B, n° 76 (Chemin de fer Panevezys-Saldutiskis) : I 188, 396, 518-519 ; II 117, 134, 163, 180, 228-229.

Série A/B, n° 77 (Compagnie d'Électricité de Sofia et de Bulgarie) : I 172-173, 174, 178, 380, 507 ; II 24-25, 74, 75, 76, 164, 168, 169.

Avis consultatifs :

Série B, n° 4 (Décrets de nationalité en Tunisie et au Maroc) : I 382 ; II 88-89.

Série B, n° 7 (Question de l'acquisition de la nationalité polonaise) : II 88-89.

Série B, n° 10 (Échange des populations grecques et turques) : II 28.

Série B, n° 16 (Interprétation de l'accord gréco-turc du 1 XII 26) : I 179.

Cour permanente de Justice internationale (suite) :**Avis consultatifs (suite) :**

Série B, n° 17 (Interprétation de la convention entre la Grèce et la Bulgarie du 27 XI 19) : I 182 ; II 28.

Série A/B, n° 44 (Traitement des nationaux polonais dans le territoire de Dantzig) : I 181 ; II 28.

Jurisprudence ; négociations diplomatiques préalables à la présentation de la requête : I 379-381, 506-508 ; II 74 et *sqq.*

Ordonnances :

Série A, n° 24 (Zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex) : I 54, 55.

Série A/B, n° 48 (Statut juridique du territoire du Sud-Est du Groënland) : I 175-176 (note en bas de pages).

D

Déclaration d'un juge jointe à l'arrêt sur l'exception préliminaire : II 12.

Déclarations d'acceptation de la compétence obligatoire de la Cour :

Expiration du délai prévu pour la déclaration du Guatemala quelques semaines après le dépôt de la requête présentée par le Liechtenstein ; observations des Gouvernements du Guatemala et du Liechtenstein : I 162-169, 170 et *sqq.* ; II 20 et *sqq.*, 602-603, 608, 615.

Guatemala, 27 I 47 : I 9 (*t.*), 19, 162-163 (date de l'expiration), 164, 396, 518 ; II 21, 24, 26, 619-620 (entrée en vigueur).

Liechtenstein, 29 III 1950 : I 9-10 (*t.*), 19, 396, 518 ; II 21.

Décrets, voir *Droit national*, Guatemala.

Défaut (Question de —) : I 172, 182, 183 ; II 18, 19-20, 29, 66.

Délais de la procédure écrite : II 594 et *sqq.*, 598, 599, 601, 607, 624-627, 632, 639-640, 641, 642.

Déni de justice (Prétendu —) : I 14, 34, 528, 537-538, 552 ; II 113, 126 et *sqq.*, 132, 233-234, 237, 250.

Déportation, voir *Arrestation*, *internement* et *déportation*.

Documents demandés par les Parties :

Guatemala (Le —) demande la production par le Liechtenstein de documents relatifs à la naturalisation de M. Nottebohm : I 514, 517, 558 ; II 180, 380.

Liechtenstein (Le —) demande la production par le Guatemala de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'un certain document : II 379, 431.

Documents déposés :

Guatemala : I 220-372 (annexes au contre-mémoire), 560-792 (annexes à la duplique), 442-564 (liste et texte des documents déposés après la fin de la procédure écrite), 627-628 (correspondance), 644, 647-656. Voir aussi ci-dessous « Nouveaux documents ».

Liechtenstein : I 12-20 (annexes à la requête), 71-161 (annexes au mémoire), 434-504 (annexes à la réplique) ; II 380 (aucune objection par le Guatemala à la présentation de nouveaux documents), 565-588 (liste et texte des documents déposés après la fin de la procédure écrite), 660-661.

Nouveaux documents présentés après la clôture de la procédure écrite (art. 48 du Règlement) :

Aucune objection par le Guatemala à la présentation des documents déposés par le Liechtenstein : II 380, 661.

Décision de la Cour sur les documents du Guatemala, la production est autorisée ; le droit du Liechtenstein, aux termes du par. 2, est réservé : II 35-36 (*texte*), 659-660.

Listes et texte des documents, voir ci-dessus « Guatemala » ; et « Liechtenstein ».

Opposition du Liechtenstein aux documents déposés par le Guatemala, procédure orale, correspondance : II 34-35, 44-46, 48-64, 655-656, 658.

Procédure suivie en matière de — : II 622-623 (correspondance).

Domicile, voir *Résidence*.

Domages, voir *Réparation*.

Droit international :

Abus de droit, voir *Abus de droit*.

Droit international (suite) :

Conformité d'une naturalisation avec les principes du —, voir *Nationalité (Généralités)*, Principes, etc. Voir aussi *Naturalisation de Friedrich Nottebohm*.

Déni de justice, voir *Déni de justice*.

Droit d'un tribunal international de décider sur l'étendue de sa compétence : I 179-180.

Droit national par rapport au — : I 181-182, 412 et *sqq.* (priorité du droit international), 431, 432, 535, 537 ; II 28, 133-134, 407.

Épuisement des voies de recours internes, voir *Épuisement*, etc.

Expulsion d'un étranger : I 48 et *sqq.*, 205 ; II 143-144, 269-272, 418.

Nationalité (principes généraux en matière de —), voir *Nationalité (Généralités)*, Principes, etc.

Neutralité (l'évolution dans la conception de —) : II 256 et *sqq.*

Neutres, voir ci-dessous « Traitement de la personne d'un ressortissant neutre », etc.

Protection diplomatique (droit de —), voir *Protection diplomatique*.

Réparation de dommages : I 56 et *sqq.*, 64 et *sqq.*, 418 et *sqq.*, 428 et *sqq.*, 537 et *sqq.* ; II 114 et *sqq.*, 144 et *sqq.*, 154 et *sqq.*, 273 et *sqq.*, 356 et *sqq.*, 373 et *sqq.*, 417 et *sqq.*

Responsabilité de l'État :

Instance introduite contre le Guatemala : I 8, 10, 32 et *sqq.*, 43, 46 48 et *sqq.*, 56 et *sqq.*, 204-216, 218-219, 425 et *sqq.*, 537 et *sqq.* ; II 113 et *sqq.*, 133 et *sqq.*

Principe (le —) de l'épuisement des voies de recours internes et la responsabilité directe : II 111 et *sqq.*

Traitement de la personne d'un ressortissant neutre par un État belligérant : I 44 et *sqq.*, 204 et *sqq.*, 422-427, 537 et *sqq.* ; II 114 et *sqq.*, 136-137, 140-144, 256, 260, 262 et *sqq.*, 417-418.

Traitement en temps de guerre des biens appartenant à des étrangers neutres : I 56 et *sqq.*, 204 et *sqq.*, 417 et *sqq.*, 543 et *sqq.* ; II 114 et *sqq.*, 144-154, 273 et *sqq.*, 419 et *sqq.*

Violation (prétendue —) du — en ce qui concerne le traitement appliqué à la personne et aux biens de Friedrich Nottebohm : I 8, 10, 15, 19, 33, 43, 44, 53-54, 69-70, 204-216, 395, 408, 411 et *sqq.*, 414, 425 et *sqq.*,

Droit international (suite) :

Violation, etc. (*suite*) :

535-552 ; II 113 et *sqq.*, 133 et *sqq.*, 256 et *sqq.*, 281, 302, 418.

Droit national :

Allemagne :

22 VII 1913, loi sur la nationalité (loi Delbrück) :

Article 13 : I 213.

» 17 : II 203-204.

» 25 (acquisition d'une nationalité étrangère et conservation de la nationalité allemande) : I 12, 24-25, 40-41, 195, 212-213, 462, 515 ; II 98-99, 105, 199-201, 202-203, 207, 344 et *sqq.*, 412.

Article 33 : I 213.

Congé de nationalité (production d'un document comme preuve du —) : I 515, 577-579 (photocopie du document) ; II 98, 203, 412.

Argentine :

25 IV 46, décret n° 11599 sur le régime applicable aux biens appartenant aux Gouvernements allemand et japonais et à leurs ressortissants : II 468-477.

Colombie :

14 XII 45, loi n° 39 prévoyant le paiement des indemnités et des réparations pour cause de guerre avec l'Allemagne et comportant différentes dispositions relatives aux biens des ressortissants de ce pays : II 477-483.

Conformité d'une naturalisation avec le —, voir ci-dessous « Liechtenstein » : Acquisition de la nationalité, etc. Voir aussi *Naturalisation de Friedrich Nottebohm*.

Expropriation de biens appartenant aux personnes d'origine ennemie qui ont obtenu, par naturalisation, une autre nationalité après une certaine date ; lois de plusieurs États à ce sujet : II 276 et *sqq.*

Guatemala :

12 V 28, décret 1539, loi de protection, avec l'addition du 20 II 48 : I 201, 255-262 (*l.*), 404-405, 414-415, 416, 462-470 (*l.*), 529, 534 ; II 119, 121-122, 243-244, 245, 246-247, 254, 311-312, 329, 389-390, 391.

25 I 36, loi sur les étrangers : I 197, 199, 262-264 (extraits), 548-549 ; II 106 (art. 49), 225-226.

Droit national (suite) :**Guatemala (suite) :**

- 28 IX 36, loi du contentieux administratif : I 199, 265-267 (extraits), 404, 412-413, 415-416, 527 ; II 118, 119, 120-121, 122.
- 2 XI 37, loi sur les passeports : I 196-197, 267-269 (extraits).
- 7 X 38, décret n° 2153 ; réformes à la loi des étrangers : I 209, 269-270 (extraits).
- II VI 40, décret n° 2391 ; loi sur la naturalisation : I 213, 270-271 (*l.*).
- 9 X 41, décret 2601 ; mesures adoptées pour l'exportation de café provenant de plantations dont les propriétaires seraient portés sur les listes noires : I 29, 113-116 (texte anglais), 207, 272-273 (texte français), 521 ; II 244-245.
- 1941 (décembre)-1951, décrets relatifs aux biens des étrangers ennemis et à l'internement des ressortissants des pays ennemis, y inclus le décret n° 630 (loi de confiscation) : I 14, 15, 29-32 (renseignements sur les décrets), 35, 43, 46, 56, 116-161 (texte anglais de certains décrets), 200-201, 206 *et sqq.*, 212, 273-333 (texte français de certains décrets), 401 *et sqq.*, 521, 522, 531, 533 *et sqq.*, 538, 543 *et sqq.*, 554, 579-583 (texte français d'autres décrets), 585-600 (texte français d'autres décrets) ; II 114, 118, 119, 120-121, 124, 128 *et sqq.*, 140, 143, 147 *et sqq.*, 239 *et sqq.*, 246 *et sqq.*, 281 *et sqq.*, 313 *et sqq.*, 356 *et sqq.*, 392 *et sqq.*
- 28 VIII 45, décret instituant une commission chargée d'étudier les questions en rapport avec les listes noires : I 584-585 (*l.*).
- 17 VI 52, décret 900 ; loi de réforme agraire : I 217-218, 219, 333-344 (texte français), 421-422, 430 ; II 154, 157, 317, 377.
- 26 VII 54 et 20 VIII 54, décrets 51 et 57 pour modifier la loi de réforme agraire : I 782-792 (*l.*).
- Constitution du — :
- 1879 : I 48, 199 *et sqq.*, 246-249, 409, 410, 519 ; II 120 (art. 34).
- 1945 : I 167, 180, 250-255, 408 *et sqq.*, 519, 534-535 ; II 113 (art. 92), 118, 128, 253, 254, 317, 320-322, 329-330, 391-392, 397-398.

Droit national (suite) :**Guatemala (suite) :**

Incapacité (prétendue —) de comparaître devant la Cour en raison des lois internes, voir *Compétence de la Cour*, Exceptions : Lois internes, etc.

Rétroactivité du décret n° 630 du 25 V 49 ; question de la nationalité allemande : I 30-31, 35-36, 43, 138 *et sqq.*, 153, 154, 208-209, 212, 214, 393, 406-407, 421, 532, 543, 545 ; II 16, 114, 128-129, 147, 281, 314-315, 316, 356, 394, 422.

Législation ultérieure introduite dans le but de colorer d'un titre légal des actes accomplis qui à l'origine étaient contraires au droit : I 421-422, 537.

Liechtenstein :

4 I 34 (publié le 10 I 34), loi sur la nationalité : I 12, 24, 72 (texte de l'art. 6 (c)), 191-192, 214, 222-227 (texte français), 383, 387 *et sqq.*, 511 *et sqq.* ; II 96, 97, 99, 102, 103, 188 *et sqq.*, 301, 334 *et sqq.*, 342, 344, 400-402.

Acquisition de la nationalité en conformité avec le — (question de l'—) : I 40, 43, 72-73 (certificat), 189 *et sqq.*, 198, 382 *et sqq.*, 387 *et sqq.*, 394, 511-517 ; II 89 *et sqq.*, 101 *et sqq.*, 186 *et sqq.*, 334 *et sqq.*, 355, 400 *et sqq.*, 409, 414.

Mexique :

I VI 42, lois sur les mesures préventives générales concernant la suspension des garanties individuelles, et relatives aux biens et affaires de l'ennemi : II 483-493.

Priorité du droit international, voir *Droit international*, Droit national par rapport au —.

Duplique du Gouvernement du Guatemala, avec annexes : I 505-792.

DUPONT-WILLEMEN (Dr A. —), secrétaire de la délégation du Guatemala : II 32, 34, 42, 644, 655.

E

Ennemi (Définition et caractéristiques d'un national —) : I 410-411.

Épuisement des voies de recours internes (Exception d'irrecevabilité visant l'—) : I 14, 35, 185, 198-203, 394-416, 433, 518-537 ; II 107, 110-133, 226-255, 301, 311-331, 388-399.

Estoppel : I 41-42, 393 ; II 106, 137-138, 225-226.

États-Unis d'Amérique :

Accord du 21 XII 50 avec Nottebohm Hermanos, voir *Accord*, etc.

Baynton (M. Harold I. —), ancien *Assistant Attorney-General*, directeur de l'Office américain de propriétés étrangères, voir *Baynton*.

Correspondance, voir *Correspondance diplomatique* ; et *Correspondance déposée*.

District Court for the District of Columbia ; jugement relatif à la réclamation de Nottebohm Hermanos, 1950 : II 361-362, 436-438, 569 et *sqq.*

Liste noire, voir *Listes noires*.

Proclamation du président des — du 17 VII 41, relative à la liste noire, avec extraits de la revision I et de la revision VIII de cette liste : I 207, 234-238 (*l.*), 272.

Étrangers :

Ennemis (définition des nationaux —) : I 410 et *sqq.* Voir aussi *Liquidation des biens ennemis*.

Expulsion d'—, voir *Droit international*, Expulsion, etc. ; *Pratique des États* ; et *Pratique arbitrale*.

Nationalité de F. Nottebohm, voir *Nationalité de Friedrich Nottebohm*.

Traitement de la personne et des biens des ressortissants neutres, voir *Droit international*, Traitement, etc.

Exceptions d'incompétence, voir *Compétence de la Cour*, Exceptions d'incompétence.

Exceptions d'irrecevabilité, voir *Recevabilité de la requête (Question de la —)*. Voir aussi *Négociations diplomatiques* ; *Nationalité de Friedrich Nottebohm* ; et *Épuisement des voies de recours internes*.

Expertise pour déterminer le montant des réparations (Demande visant une —), article 50 du Statut : I 433, 552, 558, 559 ; II 155, 158, 341, 379, 439.

Expiration d'une déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire, voir *Déclarations*, etc. Voir aussi *Compétence de la Cour*, Exceptions : *Expiration* etc.

Expropriation :

Avoirs appartenant à Friedrich Nottebohm qui ont été expropriés : I 17-18 (liste), 74-75 (liste), 199, 211, 217-

Expropriation (suite) :

Avoirs, etc. (*suite*) :

218, 396 et *sqq.*, 401 et *sqq.*, 413, 417-422, annexe 20 à la réplique, en face de la p. 462 (liste révisée), 543 et *sqq.* ; II 50, 313.

Biens des étrangers ennemis, voir *Liquidation des biens ennemis*.

Biens des étrangers neutres en temps de guerre, voir *Droit international*, Traitement des biens, etc.

Décrets relatifs à l'—, voir *Droit national*, Guatemala.

Documents relatifs à la jurisprudence du Guatemala : I 600-623.

Explications données par le conseil du Guatemala relatives aux procédures d'— : II 239 et *sqq.*

Législation visant l'— au Guatemala : I 401, 405 et *sqq.*, 409 et *sqq.*, 414. Voir aussi *Droit national*, Guatemala, 1941-1951 : Décrets, etc.

Procédures d'— visant les avoirs de Friedrich Nottebohm :

N° 46, procédure principale : I 76-113 (documents), 394, 396-397, 399, 400-401, 403, 405, 414, 416, 470-504 (*l.*), 521, 523 et *sqq.* ; II 48, 55, 123 et *sqq.*, 247, 249-250, 254, 313, 324 et *sqq.*, 391, 392-393, 398.

N° 109, « Guatallon et Morazan » : I 396-397, 399, 400-401, 403 404, 405, 408, 414, 476-504 (documents), 521, 525 et *sqq.*, 547 548, 680-696 (texte de la décision du ministère des Finances et Crédit public, 21 IX 53) ; II 124, 125, 126, 251 252, 313, 315-316, 327, 391, 392, 393-394, 396.

Nos 119-122, rue Tivoli : I 525, 527, 529, 697-757 (documents) ; II 125, 126, 305-306, 313-315, 324, 325 et *sqq.*, 383-384, 391, 392 et *sqq.*

Liste et texte des documents annexes à la duplique concernant les — : I 562 (liste), 648 782 (*l.*).

Santa Cecilia et Coatunco (les plantations —) : II 124, 125, 129-131, 133, 251-252, 313, 316 et *sqq.*, 391, 392, 396-397, 434, 444-468 (documents relatifs à Santa Cecilia et Coatunco et aussi à la plantation « Las Animas »).

Raisons de l'— des biens de Friedrich Nottebohm : II 394-395.

Traitement de Friedrich Nottebohm en matière d'— : I 56 et *sqq.*, 209 et *sqq.*, 417 et *sqq.*, 543 et *sqq.* ; II 140 et *sqq.*, 273 et *sqq.*, 312 et *sqq.*, 373 et *sqq.*, 417, 422 et *sqq.*

Expulsion d'un étranger, voir *Droit international*, *Expulsion*, etc. ; *Pratique des États* ; et *Pratique arbitrale*.

F

Faits de l'espèce : I 12 et sqq., 24 et sqq., 192 et sqq., 376-377 ; II 15 et sqq., 67 et sqq.

FAWCETT (M. James E. S. —), conseil pour le Liechtenstein : II 32, 34, 35, 40, 54-58 (plaidoiries), 64, 356-379 (réplique), 654.

Fins de non recevoir, voir *Recevabilité de la requête* (*Question de la —*). Exceptions, etc. Voir aussi *Négociations diplomatiques* ; *Nationalité de Friedrich Nottebohm* ; et *Épuisement des voies de recours internes*.

Fond de l'affaire :

Contre-mémoire du Guatemala : I 185, 204 et sqq., 218-219.

Duplique du Guatemala : I 537 et sqq.

Mémoire du Liechtenstein : I 21-70.

Réplique du Liechtenstein : I 417 et sqq.

Force majeure (*Question de —*) : I 529-530 ; II 395, 397.

Frais de procédure (*Réserve du droit de réclamer les —* ; art. 64 du Statut) : I 35.

Fraude (*Question de —*), voir *Nationalité de Friedrich Nottebohm*, *Fraude* (question de l'acquisition par la —).

G

GARCÍA BAUER (Dr C. —), juge *ad hoc* désigné par le Guatemala : II 32-42, 641-644, 645, 646.

GARNIER-COIGNET (M. J. —), Greffier adjoint : II 10.

GOLTZ, freiherr Rüdiger von der — : II 265, 295-296, 540 et sqq. (documents relatifs à la demande d'exemption de la taxe allemande d'expatriation).

Grande-Bretagne, voir *Correspondance diplomatique* ; et *Listes noires*.

Greffier (M. J. López Oliván) : 32-42. Voir aussi *Correspondance avec le Greffe*.

Greffier adjoint (M. J. Garnier-Coignet) : 10.

« Guatalon et Morazan » (*Immeubles —*), voir *Expropriation*, *Procédures*, etc. : n° 109.

Guatemala :

Agent et conseils, voir *Agents*, etc.

Contre-mémoire, avec annexes, voir *Contre-mémoire*.

Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique*.

Déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire, voir *Déclarations*, etc.

Documents déposés par le —, voir *Documents*.

Duplique, avec annexes, voir *Duplique*.

Jugements de la Cour suprême et du tribunal du Contentieux administratif, voir *Jugements*, etc.

Jurisprudence (documents relatifs à la —), voir *Expropriation*, *Documents*, etc. Voir aussi *Jugements de la Cour suprême*, etc.

Lettre du 9 IX 52, voir *Procédure écrite*, *Compétence*.

Lois et décrets, voir *Droit national*, *Guatemala*.

Refus de réadmettre Friedrich Nottebohm sur le territoire du —, voir *Refus de réadmettre*, etc. Voir aussi *Droit international*, *Expulsion des étrangers*.

Situation du — au cours de la deuxième guerre mondiale : I 27, 204 et sqq. ; II 260 et sqq.

GUERRERO (M. J. G. —), Vice-Président, 1953 ; Juge, 1955 : II 10-11, 32 (absence lors de la deuxième phase de l'affaire).

GUGGENHEIM (M. P. —), juge *ad hoc* désigné par le Liechtenstein : II 32-42, 43 (op. diss.), 635-636, 637-638.

H

HACKWORTH (M. Green H. —), Juge, 1953 ; Président, 1955 (procédure sur la deuxième phase) : II 10-11, 32-42.

HERRERA (M. Julio Camey —), désigné comme juge *ad hoc* par le Guatemala : II 629-631, 633-634, 635, 636-637 (remplacé par M. José Matos).

Hsu Mo (M. —, juge) : II 10-11, 32-42.

I

Indemnité (*Demande en —*), voir *Réparation*.

Internement de Friedrich Nottebohm, voir *Arrestation, internement*, etc.

Intertemporel (Droit —) : II 256 et sqq., 304.

J

Jugements de la Cour suprême et du tribunal du Contentieux administratif du Guatemala : I 202, 352-361, 363-372, 408, 412, 529, 524, 600-623 ; II 254, 319, 322.

Juges ad hoc désignés par le Guatemala et le Liechtenstein : II 32, 33, 629-631, 633-634, 635-639, 641, 642, 643-644.

Juridiction de la Cour, voir *Compétence* ; et *Déclarations d'acceptation*, etc.

K

KLAESTAD (M. —, juge) : II 10-11, 12 (déclaration jointe à l'arrêt sur l'exception d'incompétence), 32-42, 43 (op. diss.).

KOJEVNIKOV (M. —, juge) : II 32-42.

L

La Haye (Traité et conventions de —), voir *Traité et conventions*, *La Haye*.

LAUTERPACHT (M. E. —), conseil du Liechtenstein : II 10, 11, 614, 621.

LAUTERPACHT (M. H. —, juge), ne siège pas en l'affaire (art. 17 du Statut) : II 33.

Lettres, voir *Correspondance*.

Libération des avoirs de Nottebohm Hermanos aux États-Unis, voir *Nottebohm Hermanos*.

Liechtenstein :

Agent et conseils, voir *Agents*, etc.

Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique*.

Déclaration d'acceptation de la juridiction obligatoire, voir *Déclarations*, etc.

Documents déposés par le —, voir *Documents*.

Droit national, voir *Droit national*, *Liechtenstein*.

Mémoire, avec annexes, voir *Mémoire*.
Observations du — sur la lettre du Gouv^t du Guatemala du 9 ix 52, voir *Procédure écrite*, *Compétence* ; et *Compétence de la Cour*, *Exceptions d'incompétence*.

Liechtenstein, (suite) :

Réplique, avec annexes, voir *Réplique*.

Statut du — dans les rapports internationaux : I 187, 377-378, 509 ;

II 81 et sqq., 174 et sqq., 309, 384-385.

Lien de rattachement effectif entre un individu et l'État qui lui a conféré la naturalisation, voir *Nationalité de Friedrich Nottebohm*, *Exception d'irrecevabilité*, etc.

LIPSTEIN (M. Kurt —), conseil pour le Liechtenstein : II 32, 34, 39, 311-331 (plaidoiries), 654.

Liquidation des biens ennemis : I 63, 205 et sqq., 373 et sqq., 409 et sqq., 543 et sqq. ; II 113 et sqq., 139 et sqq., 256, 276 et sqq., 434, 468 et sqq.

Listes noires établies par les États-Unis et la Grande-Bretagne : I 13, 14, 26-27, 29, 114-115, 119 et sqq. (références à ces listes dans les décrets promulgués par le Gouv^t du Guatemala), 138-139, 207, 210, 212, 233, 234 et sqq., 272-273, 406-407, 410, 411, 423-424, 531, 532, 539-540, 563-576 (documents), 584-585 ; II 15, 17, 69-70, 142, 244-245, 266 et sqq., 281, 356, 371-372, 419, 423.

LOEWENFELD (M. E. H. —), agent du Liechtenstein : I 11, 70, 433 ; II 10, 11, 13-14 (exposé oral), 32, 33, 34-35, 36, 40, 41, 42, 44-46 (exposé oral), 53, 64, 378-379 (donne lecture des conclusions finales), 439-440 (déclaration faite après la fin de la duplique), 590-591, 601, 614, 654.

LÓPEZ OLIVÁN (M. J. —), Greffier : 32-42. Voir aussi *Correspondance avec le Greffe*.

M

McNAIR (Sir A. —), Président de la Cour en 1953 (procédure sur la compétence) : II 10-12.

MATOS (M. José —), désigné comme juge *ad hoc* pour le Guatemala à la place de M. J. C. Herrera : II 637, 638-639, 641 (remplacé par M. C. García Bauer).

Mémoire du Gouvernement du Liechtenstein, avec annexes : I 21-161.

MOLINA ORANTES (Dr Adolfo —), conseil du Guatemala : II 32, 34, 38, 41, 42, 238-255 (exposé oral), 388-399 (duplique), 644, 655.

MORENO QUINTANA (M. —, juge) : II 32-42.

N

Nationalité (Généralités) :

Compétence nationale et l'octroi de —, voir *Compétence nationale*.

Congé de — octroyé en Allemagne (document déposé comme preuve du —), voir *Droit national*, Allemagne : Congé, etc.

Conservation de la nationalité allemande après l'acquisition d'une autre nationalité, voir ci-dessous « Perte de la nationalité (question de la —) ». Voir aussi *Droit national*, Allemagne, 22 VII 1913, loi sur la nationalité : Article 25 ; et *Nationalité de Friedrich Nottebohm*, Allemagne, etc.

Double — : I 195, 212, 214-215, 421 ; II 199.

Lois relatives à la —, voir *Droit national*.

Perte de la nationalité antérieure après la naturalisation (question de la —) : I 190 et sqq., 383, 387-388, 515, 544 et sqq. ; II 97 et sqq., 138, 198 et sqq., 274 et sqq., 344 et sqq., 411 et sqq. Voir aussi *Nationalité de Friedrich Nottebohm*, Allemande (nationalité —), etc.

Principes du droit international en matière de — (question de la conformité d'une naturalisation avec les —) : I 33-34, 188 et sqq., 382 et sqq., 510 et sqq., 517 ; II 90 et sqq., 301, 348-349, 400, 405 et sqq.

Reconnaissance ou refus de reconnaissance d'une — par un autre État, voir *Protection diplomatique (Droit de —)*, Reconnaissance du —.

Nationalité de Friedrich Nottebohm :

Acquisition conformément au droit national du Liechtenstein (question de l'—), voir *Droit national*, Liechtenstein.

Acquisition conformément aux principes du droit international (question de l'—), voir *Nationalité (Généralités)*, Principes du droit international, etc.

Allemande (questions de la perte ou de la conservation de sa nationalité antérieure —, et de ses rapports avec l'Allemagne) : I 12, 24-25, 35, 40-41, 43, 190, 192 et sqq., 212 et sqq., 387-388, 391-394, 407, 420-421, 461-462 (certificat du Sénat de Hambourg, 1954), 515, 532, 539, 544 et sqq., 551-552, 571-575 ; II 16, 18,

*Nationalité de Friedrich Nottebohm (suite) :**Allemande, etc. (suite) :*

49 et sqq., 54-55, 59 et sqq., 68 et sqq., 97 et sqq., 105, 121, 124, 128-129, 134, 138, 141-142, 147, 148-152, 183, 188, 198, 201 et sqq., 256, 264 et sqq., 274 et sqq., 282 et sqq., 314-315, 316, 333, 344 et sqq., 356 et sqq., 370 et sqq., 382, 394, 411 et sqq., 421, 424 et sqq., 501 et sqq. (documents relatifs aux rapports avec Nottebohm Hermanos et Nottebohm & Co. de Hambourg), 549, 565 et sqq., 586-587.

Exception d'irrecevabilité visant l'absence d'un lien effectif de nationalité entre le Liechtenstein et M. Nottebohm : I 188-198, 381-394, 432-433, 510-517 ; II 88-106, 180-226, 301, 332-355, 400 et sqq.

Fraude (question de l'acquisition par la —) : I 185, 188 et sqq., 214-216, 385 et sqq., 390 et sqq., 510, 511, 517, 544 et sqq. ; II 91, 93 et sqq., 180-182, 186, 213-226, 274 et sqq., 301, 338-339, 350, 352 et sqq., 369 et sqq., 400, 413 et sqq.

Liechtenstein (nationalité du —) : I 8, 12, 35, 40 et sqq., 72-73 (certificat relatif à l'acquisition), 189 et sqq., 381 et sqq., 393-394, 460 (certificat) ; II 114 et sqq., 134, 147. Voir aussi *Naturalisation de F. Nottebohm*.

Reconnaissance (prétendue —) par le Govt du Guatemala de la nationalité liechtensteinoise : I 25, 33, 41-43, 196-198, 393 ; II 16-17, 137-138, 225-226, 354, 369, 370, 371.

Naturalisation (Généralités) :

Allemands, voir *Allemagne* ; et *Droit national*, Allemagne.

Liquidation des biens appartenant aux Allemands qui avaient acquis une autre nationalité après une certaine date : I 543 ; II 276 et sqq. Voir aussi *Droit national*, Guatemala : Rétroactivité du décret n° 630, etc.

Reconnaissance des effets d'un décret de —, voir *Protection diplomatique (Droit de —)*, Reconnaissance du —.

Résidence et —, voir *Résidence (Généralités)*.

Naturalisation de Friedrich Nottebohm :

I 12, 24 et sqq., 72-73 (certificat de l'acquisition de la nationalité liechtensteinoise), 185, 188 et sqq. (question de la conformité de la naturalisation

Naturalisation de Friedrich Nottebohm (suite) :

avec le droit national et le droit international), 382 et sqq., 452 et sqq. (documents), 510 et sqq., 545 et sqq. ; II 16, 88, 92-93, 94 et sqq., 180 et sqq., 205 et sqq., 333 et sqq., 400 et sqq., 422, 423.

NEALE (M. Arthur —), voir *Correspondance diplomatique*, Grande-Bretagne : Attaché civil, etc.

Négociations diplomatiques ; exception d'irrecevabilité visant l'absence de — préalables à la présentation de la requête : I 185, 186-187, 377-381, 432, 506-510 ; II 73-88, 164-179, 300, 303-310, 383-387.

Négociations entre les Parties :

Guatemala (le —) exprime sa volonté d'entamer des — : I 167 ; II 167-168, 305, 602.

Références faites aux — dans les exposés oraux et dans la correspondance : II 13-14, 85-86, 306, 605 et sqq., 613, 624.

Neutres (Ressortissants —), voir *Droit international*, Traitement de la personne ; et Traitement des biens des ressortissants neutres, etc.

Non-épuisement des recours internes (Question du —), voir *Épuisement des voies de recours internes (Exception d'irrecevabilité visant l'—)*.

Non-réadmission de F. Nottebohm au Guatemala (La —), voir *Refus de réadmettre*, etc.

Non-reconnaissance du droit de protection diplomatique, voir *Protection diplomatique*, etc., *Non-reconnaissance*.

«*Nottebohm et Compagnie*» de Hambourg : *passim* ; II 109-110, 284 et sqq., 358 et sqq., 416, 417, 425 et sqq., 495, 505 et sqq. (documents relatifs aux rapports de la Compagnie avec Nottebohm Hermanos, Kurt Nottebohm, Friedrich Nottebohm, etc.), 536, 538-539 (lettre adressée au ministère des Affaires économiques du Reich, 1941), 545, 549 et sqq., 552-564 (participation dans les affaires de Nottebohm Hermanos), 567, 576.

Nottebohm (Friedrich —) : *passim* ; voir *Nationalité* ; *Naturalisation* ; *Expropriation*, etc.

Nottebohm Hermanos : *passim* ; I 13, 17 (liste des avoirs expropriés), 26, 29, 30, 73 (libération des avoirs par les États-Unis), 74, 199, 203, 210, 211, 212, 217, 218, 219, 233-234, 393, 400, 524, 530, 531, 539, 540, 549-552 (rapports avec l'Allemagne), 555 et sqq. (valeur des avoirs), 563-567 (demande d'être rayé de la liste noire), 573-575 (question de la libération des avoirs), 623-640 (documents), 648 et sqq. (documents) ; II 49-50, 60-63, 107 et sqq., 267, 268-269, 283 et sqq. (rapports avec l'Allemagne), 358 et sqq. (libération des avoirs), 396, 424 et sqq. (rapports avec l'Allemagne), 434 et sqq. (libération des avoirs), 493-534 (documents, 1906-1942), 552-564 (participation de maisons allemandes dans les affaires de Nottebohm Hermanos), 565-585 (libérations des avoirs ; jugement prononcé aux États-Unis et accord du 21 XII 50).

Nottebohm, Kurt — & Co., Guatemala et Hambourg : *passim* ; I 243, 555, 572 ; II 109-110, 219, 224, 285, 289 et sqq., 364, 365 et sqq., 373, 416-417, 426, 427, 428, 429 et sqq., 437, 536-538, 539 (documents), 550, 556-558, 586-587.

Nottebohm (La famille — au Guatemala) : *passim* ; requêtes faites par des membres de la famille en faveur de la réadmission au Guatemala de Friedrich Nottebohm : I 202-203, 346-351 (1.).

O

Observations du Gouvernement du Liechtenstein sur la lettre du Gouvernement du Guatemala du 9 IX 52, voir *Compétence de la Cour*, Exceptions d'incompétence ; et *Procédure écrite*, Compétence.

Opinions dissidentes jointes à l'arrêt du 6 IV 55 ; lecture de ces opinions n'est pas donnée en séance publique : II 43.

P

Passeports :

Allemand (passeport — de F. Nottebohm) (copie) : I 455-456.

Liechtenstein (passeport du —) délivré à Friedrich Nottebohm : I 24-25 196, 514 ; II 187-188, 337.

Voir aussi *Droit national*, Guatemala, 2 XI 27 : Loi relative aux passeports.

PINTO-JUÁREZ (M. V. S. —), agent du Guatemala : I 219, 559 ; II 32, 34, 40-41, 42, 47 (exposé oral), 379, 380-381 (plaidoiries), 623 (nomination), 655.

Pratique arbitrale :

Arrestation des ressortissants étrangers appartenant à un État neutre : I 45 et *sqq.*

Expulsion des étrangers : I 49-50.

Limite (la —) du délai dans lequel un tribunal arbitral devra rendre sa sentence : I 165, 176.

Nationalité et reconnaissance des effets de la naturalisation par d'autres États : I 38.

Traitement en temps de guerre de biens appartenant à des ressortissants neutres : I 58 et *sqq.*

Pratique des États :

Expulsion des étrangers : I 50-51.

Reconnaissance de la nationalité et le droit de protection diplomatique, voir *Protection diplomatique (Droit de —)*, Reconnaissance du —.

Traitement de la personne et des biens des ressortissants neutres en temps de guerre : I 204-205, 418, 537 et *sqq.*, 543.

Président de la Cour :

Correspondance, voir *Correspondance avec le Président*.

Procédure sur l'exception d'incompétence ; sir A. McNair : II 10-12.

Procédure sur la deuxième phase ; M. Green H. Hackworth : II 32-43.

Preuve (Fardeau de la —) :

Coutume internationale (prétendue existence d'une —) : II 77, 97, 139-140.

Épuisement des voies de recours internes : I 394 ; II 234 et *sqq.*, 238.

Fraude (accusation visant la —) : II 94.

Perte de la nationalité antérieure après l'acquisition d'une nouvelle nationalité par naturalisation : I 190 et *sqq.*, 383, 387-388, 515, 545 et *sqq.* ; II 203 et *sqq.*, 301, 345 et *sqq.*, 411-412.

Procédure écrite :

Compétence :

Lettre du Gouv^t du Guatemala du 9 ix 52 : I 162-169 ; II 602-603 (extrait envoyé par télégramme).

Observations du Gouv^t du Liechtenstein sur la lettre du Gouv^t du Guatemala du 9 ix 52 : I 170-183.

Procédure écrite (suite) :

Deuxième phase :

Contre-mémoire, avec annexes (Guatemala) : I 185-372.

Duplique, avec annexes (Guatemala) : I 505-702.

Mémoire, avec annexes (Liechtenstein) : I 21-161.

Réplique, avec annexes (Liechtenstein) : I 373-504.

Procédure orale :

Compétence :

Demande d'ajournement présentée par le Guatemala : II 615, 616-618.

Exposés du Liechtenstein : II 10-11, 13-29 (*t.*).

Guatemala (le —) n'est pas représenté à la procédure sur la — : II 10-11, 617-618.

Procès-verbaux des séances publiques, voir *Procès-verbaux*.

Deuxième phase :

Ajournement de la procédure demandé par le Liechtenstein : II 379, 427, 433.

Exposés du Guatemala : II 34, 35, 37-39, 40-41, 48-53, 59-64, 159-301, 380-439.

Exposés du Liechtenstein : II 34-35, 36-37, 39-40, 41, 53, 54-58, 65-158, 302-379, 439-440 (déclaration faite par l'agent après la fin de la duplique).

Procès-verbaux des séances publiques, voir *Procès-verbaux*.

Opposition du Liechtenstein aux nouveaux documents déposés par le Guatemala après la fin de la procédure orale (art. 48 du Règlement) : II 34-35, 44-46, 48-64.

Procédures d'expropriation visant les avoirs de Friedrich Nottebohm, voir *Expropriation*, Procédures, etc.

Procès-verbaux des séances publiques :

Compétence : le 10 novembre (audience) ; le 18 novembre (arrêt), 1952 : I 10-12.

Deuxième phase : du 10 au 24 février et du 2 au 8 mars (audiences) ; le 6 avril (arrêt), 1955 : I 32-43.

Procurations données par F. Nottebohm à MM. Carlos Salazar Gatica et Grote : I 210, 345-346 (*t.*), 400, 522, 530, 638 (*t.*) ; II 247, 426-427.

Protection diplomatique (Droit de —) :

Conditions dans lesquelles la Suisse exercerait la protection sur les ressortissants de la Principauté de Liechtenstein à l'étranger, voir *Liechtenstein*, Statut du — dans les rapports internationaux.

Exception d'irrecevabilité visant la prétendue absence d'un lien de rattachement effectif entre le Liechtenstein et Friedrich Nottebohm, voir *Nationalité de Friedrich Nottebohm*, Exception, etc.

Non-reconnaissance du — : I 188-198, 381, 393-394, 510 et *sqq.* ; II 301, 306-307.

Reconnaissance du — :

Exceptions à la règle du droit international relatives à la — : I 38-40.

Pratique des États : I 36-38.

Pratique des tribunaux internationaux : I 38.

Principes en matière de — : I 33, 36, 185, 188 et *sqq.*, 196, 510-511, 517 ; II 88, 93, 110, 134 et *sqq.*, 180, 182, 274 et *sqq.*, 355, 400, 408 et *sqq.*

Requête présentée par le Liechtenstein au nom de Friedrich Nottebohm : I 8 et *sqq.*

R

READ (M. —, juge) : II 10-11, 32-42, 43 (op. diss.).

Recevabilité de la requête (Question de la —) :

Exceptions d'irrecevabilité soulevées par le Guatemala : I 185 et *sqq.*, 506 et *sqq.* ; II 162 et *sqq.*, 380 et *sqq.*
Voir aussi *Négociations diplomatiques* ; *Nationalité de Friedrich Nottebohm* ; et *Épuisement des voies de recours internes*.

Observations du Liechtenstein relatives aux exceptions d'irrecevabilité soulevées par le Guatemala : I 377 et *sqq.* (écrites) ; II 73 et *sqq.* (orales), 302 et *sqq.*

Recours internes, voir *Épuisement des voies de recours internes*.

Réforme agraire, voir *Droit national*, Guatemala (1952 et 1954).

Refus de réadmettre F. Nottebohm sur le territoire du Guatemala : I 28, 34, 53 et *sqq.*, 202, 211, 346-351, 426-427, 535-536, 542 ; II 16, 17, 122, 143-144, 221-223, 269-273, 417, 418.

Règlement de la Cour :

Article 48 : II 34-36, 45-46, 48-64, 622-623 (procédure) 649, 653, 655, 656, 658, 661. Voir aussi *Documents déposés*, Nouveaux documents, etc.

Article 62 : I 182 ; II 66, 162-163.

Articles 68 et 69 : II 613.

Réplique du Gouvernement du Liechtenstein, avec annexes : I 373-504.

Réparation :

Droit international en matière de —, voir *Droit international*, Réparation.
Expertise visant la — (question d'une —), voir *Expertise*.

Réclamation de dommages au nom de Friedrich Nottebohm : I 8, 10, 14-16, 19, 33, 55-56, 63 et *sqq.*, 69-70, 185, 216-219, 428-432, 537-558 ; II 114, 154 et *sqq.*, 179, 300, 417 et *sqq.*, 438-439. Voir aussi *Expertise*.

Requête introductive d'instance :

Notification de la — : II 590 et *sqq.*

Texte, avec annexes : I 8-20.

Résidence (Généralités) :

Comme condition pour l'octroi de la naturalisation : I 190, 383-385, 512 ; II 95, 97, 104, 195 et *sqq.*, 306, 308, 342 et *sqq.*, 407 et *sqq.*

Extraits des lois de nationalité de nombreux États qui prévoient l'octroi de la naturalisation sans la condition de domicile : I 383, 438-451.

Résidence de Friedrich Nottebohm : I 12, 15, 24, 26, 53 et *sqq.*, 190, 193, 383-385, 390, 391 ; II 95, 97, 99 et *sqq.*, 195 et *sqq.*, 334, 338, 342 et *sqq.*, 395, 409 et *sqq.*, 423.

Responsabilité de l'État, voir *Droit international*, Responsabilité, etc.

Restitution des biens de F. Nottebohm (Réclamation relative à la —) : I 8, 10, 15-16, 19, 32-33, 66 et *sqq.*, 69, 70, 430 ; II 154, 157, 395.

Rétroactivité d'une loi, voir *Droit national*, Guatemala : *Rétroactivité*, etc.

ROLIN (M. Henri —), conseil du Guatemala : II 32, 34, 37-39, 41, 48-53 (exposé oral), 59-63 (exposé oral), 159-237 (exposé oral), 256-301 (suite de l'exposé oral), 382-387 (duplique), 400-439 (suite de la duplique), 440, 628, 655.

Royaume-Uni, voir *Correspondance diplomatique*, Grande-Bretagne ; et *Listes notres*.

S

« Santa Cecilia » et « Las Animas » (*Les plantations* —), voir *Expropriation*, *Procédures*, etc. : « Santa Cecilia » et « Las Animas ».

SAUSER-HALL (M. Georges —), conseil du Liechtenstein : II 10, 11, 32, 33, 36-37, 39, 65-158 (exposé oral), 302-310 (exposé oral), 332-355 (réplique orale), 614, 654.

Séances publiques, voir *Procès-verbaux des séances publiques*; et *Procédure orale*.

Séquestre (*Mise sous* —) *des biens de Friedrich Nottebohm* : I 8, 13-15, 56 et sqq., 66 et sqq., 199, 398-399, annexe 20 à la réplique en face de la p. 462; II 119, 244 et sqq., 373 et sqq.

Statut de la Cour :

Article 27 : II 33.

» 31 : II 33, 608, 634, 635-639.

» 36 : I 9, 16, 19, 163; II 73.

Paragraphe 2 : I 8, 9-10, 162, 166-167, 168, 170, 172 et sqq., 178, 379, 381, 396; II 20 et sqq., 603.

Paragraphe 3 : I 9, 162, 164, 168; II 25, 603.

Paragraphe 5 : I 163.

» 6 : I 166, 170, 177-180, 182; II 27.

Article 38 : II 333.

» 40 : I 8, 16, 19.

» 50 : I 433, 552; II 155, 158, 341, 379, 439.

Article 53 : I 172, 182, 183; II 19-20, 29, 66.

Article 64 : I 35.

Suisse :

Accords avec le Liechtenstein, voir *Traités et conventions*, Suisse-Liechtenstein.

Correspondance diplomatique, voir *Correspondance diplomatique*.

Légalisation des signatures des ressortissants, civils de l'Allemagne internés aux États-Unis; mesures prises, en 1943, sur les représentations de la — (légalisation à Washington, D. C.) : I 522, 579-584 (*l.* des décrets et communication du ministre à Washington).

T

Tivoli (*Rue* —), voir *Expropriation*, *Procédures*, etc. : nos 119-122.

Traités et conventions :

La Haye (cinquième convention de —), 1907; traitement des ressortissants neutres en temps de guerre, articles 17 et 18 : II 136-137, 140, 273, 277, 278.

La Haye, convention sur certaines questions concernant les conflits de nationalité, 12 IV 30 : I 36-37, 188; II 90-91, 135, 182-183, 348-349, 405-406.

Roumanie (traité de paix avec la —), 1947, article 27 : II 374-375.

Suisse-Liechtenstein :

Accord du 28 XII 23, relatif à la police des étrangers : I 516-517.

Accord du 23 I 41, pour limiter l'autorisation de séjour en Suisse « aux ressortissants liechtensteinois qui n'ont pas été naturalisés après le 1^{er} janvier 1924 » : I 517.

Traitement de Friedrich Nottebohm, voir *Arrestation*, etc.; *Expropriation*; et *Droit international*, *Violation* (prétendue —), etc.

Traitement de biens ennemis, voir *Liquidation des biens ennemis*.

Traitement d'étrangers neutres, voir *Droit international*, *Traitement*, etc.

V

Vice-Président faisant fonction de Président aux séances publiques en l'absence du Président : II 40-41.

W

WINIARSKI (M. —, juge) : II 10-11, 32 et sqq., 42 (absent lors du prononcé de l'arrêt sur la deuxième phase).

Z

ZAFRULLA KHAN (Sir MUHAMMAD —, juge) : II 32-42.

ZORIČIĆ (M. —, juge) : II 32-42.

CONTENTS OF VOLUME I

TABLE DES MATIÈRES DU VOLUME I

PART I.—APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS AND PLEADINGS (MERITS AND PRELIMINARY OBJECTION)

PREMIÈRE PARTIE. — REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE ET PIÈCES DE LA PROCÉDURE ÉCRITE (FOND ET EXCEPTION PRÉLIMINAIRE)

SECTION A.—APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS

SECTION A. — REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE

	Pages
The Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein to the Registrar of the Court (10 XII 51). — L'agent du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein au Greffier de la Cour (10 XII 51)	8
<i>Annex No. 1.</i> First note (of 6 July 1951) of the Government of the Principality of Liechtenstein to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Guatemala. — <i>Annexe n° 1.</i> Première note (du 6 juillet 1951) adressée par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein au ministère des Affaires étrangères du Guatemala	12
<i>Enclosure to Annex No. 1.</i> Statement of the expropriated items of property belonging to Friedrich Nottebohm. — <i>Document joint à l'annexe n° 1.</i> Liste des avoirs expropriés appartenant à Friedrich Nottebohm	17
<i>Annex No. 2.</i> Acknowledgment by the Government of Guatemala of the receipt of the note of the Government of the Principality of Liechtenstein of 6 July 1951 (24 July 1951). — <i>Annexe n° 2.</i> Accusé de réception, par le Gouvernement du Guatemala, de la note du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein en date du 6 juillet 1951 (24 juillet 1951)	18
<i>Annex No. 3.</i> Second note (of 24 October 1951) of the Government of the Principality of Liechtenstein to the Minister of Foreign Affairs of the Government of Guatemala. — <i>Annexe n° 3.</i> Deuxième note (du 24 octobre 1951) adressée par le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein au ministre des Affaires étrangères du Guatemala	19

SECTION B.—PLEADINGS

SECTION B. — MÉMOIRES

1. Memorial submitted by the Government of the Principality of Liechtenstein (24 v 52)	21
[For the detailed Table of Contents, see pp. 21-23.]	

Annexes to the Liechtenstein Memorial :

	Pages
1. Article 6 of the Liechtenstein Law of Nationality of the 10th January 1934	72
2. Certificate relating to the acquisition of Liechtenstein nationality by Mr. Nottebohm	72
3. Letter dated the 21st December 1950 from the Department of Justice of the Government of the United States of America relating to the release of the assets of Nottebohm Hermanos	73
4. List of the expropriated assets of Mr. Nottebohm and so far as is known the date on which they were seized, the number of the decree under which they were seized, the date of their final expropriation and their present value	74
Note explanatory to Annexes 5, 6 and 7	76
5. Copy of the documents filed in Proceeding No. 46	76
6. Copy issued the 24th November 1951 of files of the Government of Guatemala relating to Mr. Friedrich Nottebohm	102
7. Copy issued the 21st February 1946 of files of the Government of Guatemala relating to Mr. Friedrich Nottebohm	112
8. Governmental Decree Number 2601 of the 9th October 1941	113
9. Governmental Decree Number 2655 of the 23rd December 1941	116
10. Governmental Decree Number 3134 of the 14th August 1944	124
11. Governmental Decree Number 3135 of the 14th August 1944	126
12. Governmental Decree Number 3138 of the 23rd August 1944	128
13. Legislative Decree Number 114 of the 22nd May 1945	132
14. Legislative Decree Number 630 of the 25th May 1949	136
15. Legislative Decree Number 689 of the 31st October 1949	153
16. Legislative Decree Number 763 of the 2nd October 1950	156
17. Legislative Decree Number 811 of the 23rd May 1951	161
2. Letter from the Minister of Foreign Affairs of Guatemala to the President of the International Court of Justice (9 IX 52)	162
3. Statement of the Observations of the Government of the Principality of Liechtenstein on the communication (No. 12580) of the Government of the Republic of Guatemala of the 9th September 1952 (II v 53)	170
[For the detailed Table of Contents, see p. 170.]	
4. Contre-Mémoire présenté par le Gouvernement du Guatemala (20 IV 54)	184
[Voir table des matières détaillée, p. 184.]	

Annexes au Contre-Mémoire du Guatemala :

1. Loi sur l'acquisition et la perte de la nationalité liechtensteinoise du 4 janvier 1934	222
--	-----

	Pages
2. Note de l'ambassade des États-Unis d'Amérique n° 253, du 19 août 1946, et son annexe « Document found in German Archives, Colombia »	227
3. Liste des ressortissants allemands en Uruguay autorisés à conserver la nationalité allemande (extrait de l'ouvrage de Luis Siguí González <i>Política migratoria e infiltración totalitaria en América</i>)	230
4. Lettre de la légation britannique à Guatemala au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (19 XII 40)	233
5. Lettre de la légation britannique à Guatemala au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (14 IV 41)	234
6. Proclamation du Président des États-Unis du 17 juillet 1941	234
7. Extrait de la revision I de la liste jointe à la proclamation du 17 juillet 1941	236
8. Lettre du ministre des États-Unis d'Amérique au directeur général de la Police du 19 janvier 1944	237
9. Extrait de la revision VIII du 13 septembre 1944 de la liste jointe à la proclamation du 17 juillet 1941	237
10. Lettre de l'ambassadeur des États-Unis au ministre des Affaires étrangères du Guatemala du 24 avril 1945	238
11. Lettre de l'ambassadeur des États-Unis au ministre des Affaires étrangères du Guatemala du 18 septembre 1945	240
12. Mémoire de l'ambassade des États-Unis au Guatemala (sans date)	242
13. Lettre de l'ambassadeur des États-Unis au ministre des Affaires étrangères du Guatemala du 23 septembre 1946	245
14. Extraits de la constitution de la République de 1879	246
15. Extraits de la constitution de la République de 1945	250
16. Décret n° 1539 (12 V 28)	255
17. Extrait de la loi du Guatemala sur les étrangers (25 janvier 1936)	262
18. Extrait de la loi de contentieux administratif du 28 septembre 1936	265
19. Extrait de la loi sur les passeports (décret n° 2039) (2 XI 37)	267
20. Décret gouvernemental n° 2153 du 7 octobre 1938	269
21. Décret gouvernemental n° 2391 du 11 juin 1940	270
22. Extrait du décret gouvernemental n° 2601 du 9 octobre 1941	272
23. Décret législatif n° 2564 du 12 décembre 1941	273
24. Décret gouvernemental n° 2648 du 12 décembre 1941	274
25. Extraits du décret législatif n° 2655 du 23 décembre 1941 (<i>ley de emergencia</i>)	275
26. Décret gouvernemental n° 2702 du 21 février 1942	279
27. Décret gouvernemental n° 2789 du 12 juin 1942	280
28. Décret gouvernemental n° 3115 du 22 juin 1944	280

	Pages
29. Décret gouvernemental n° 3119 du 26 juin 1944	283
30. Décret gouvernemental n° 3134 du 14 août 1944	285
31. Décret gouvernemental n° 3135 du 14 août 1944	287
32. Décret gouvernemental n° 3138 du 23 août 1944	292
33. Décret législatif n° 2811 du 23 août 1944	295
34. Décret législatif n° 2812 du 5 septembre 1944	296
35. Décret législatif n° 114 du 16 mai 1945	298
36. Décret législatif n° 258 du 25 juin 1945	302
37. Décret législatif n° 281 du 26 septembre 1946	304
38. Décret gouvernemental — Règlement de la procédure d'expro- priation du 2 juillet 1946	305
39. Décret législatif n° 630 du 13 juillet 1949 — Loi de liquidation des affaires de guerre	306
40. Décret législatif n° 689 du 31 octobre 1949	324
41. Décret législatif n° 763 du 2 octobre 1950	327
42. Décret législatif n° 811 du 23 mai 1951	330
43. Décret législatif n° 858 du 27 novembre 1951	331
44. Décret législatif n° 900 du 17 juin 1952 — Loi de réforme agraire	333
45. Procuration de F. Nottebohm à Carlos Salazar Gatica du 19 février 1942	345
46. Requête de Carmen Nottebohm Stoltz du 12 juin 1945	346
47. Requête d'Élise Nottebohm Stoltz du 27 octobre 1945	347
48. Requête d'Érica Nottebohm Stoltz du 8 février 1946	349
49. Requête de Karl Heinz Nottebohm Stoltz du 24 juillet 1946 et décision de rejet	350
50. Arrêt du Tribunal de contentieux administratif du 28 août 1951 en cause Carmen Nottebohm Stoltz	352
51. Arrêt de la Cour suprême de justice du 7 décembre 1951 en cause Carmen Nottebohm Stoltz	363
52. Arrêt du 16 octobre 1951 de la Cour suprême sur recours de protection en cause Euling	368
5. Reply submitted by the Government of the Principality of Liech- tenstein (14 VII 54).	373
[For the detailed Table of Contents, see pp. 373-375.]	

Annexes to Liechtenstein Reply :

1. Intervention of the Swiss Consul in Guatemala on behalf of Mr. F. Nottebohm and others	436
2. Reply of the Minister of Foreign Affairs of Guatemala, dated 20 December 1944, to the intervention of the Swiss Consul	437
3. Aide-mémoire of the Swiss Legation in Paris, of 10 August 1951, relating to representations made on behalf of Liechtenstein	438

	Pages
4. Extracts from the nationality laws of States providing for naturalization without previous residence	438
5. Application for naturalization in Liechtenstein submitted on 9 October 1939 by Mr. F. Nottebohm	452
6. Certificate relating to the acquisition of the citizenship of the commune of Mauren (Liechtenstein) by Mr. Nottebohm ; dated 15 October 1939	454
7. Statutory declaration of Dr. L. Marxer, Prince's Counsel, relating to the loss of German nationality of Mr. Nottebohm (19 VI 54)	455
8. Copy of the German passport of Mr. Nottebohm	455
9. Statutory declaration of Mr. Nottebohm relating to his character and his religious denomination	456
10. Certificate relating to Mr. Nottebohm's financial status	456
11. Instructions of the Government of Liechtenstein relating to the conclusion of an arrangement regarding taxation (20 X 39)	457
12. Certificate relating to the conclusion of an arrangement between Mr. Nottebohm and the Revenue Authorities regarding liability to taxation (19 VI 54)	457
13. Certificate relating to the payment of naturalization fees to the Treasury (17 X 39)	458
14. Extract from the records of the Diet of Liechtenstein, Session of 14 October 1939	459
15. Certificate of naturalization relating to Mr. Nottebohm (20 X 39)	459
16. Certificate relating to the oath of allegiance in Liechtenstein (20 X 39)	459
17. Certificate of nationality relating to Mr. Nottebohm (19 X 39)	460
18. Letter from the Swiss Clearing Office, dated 24 July 1946, relating to the status of Mr. Nottebohm	460
19. Certificate of the Senate of the Free and Hanse Town of Hamburg, dated 15 June 1954, relating to the loss of German nationality of Mr. Nottebohm	461
20. Revised list of the Expropriated Assets of Mr. Nottebohm and, so far as is known, the date on which they were seized, the date of their final expropriation, of any appeal (opposition), their present and the fiscal values opposite page	462
21. Legislative Decree No. 1539 of 18 May 1928 as amended by the Decree No. 478 of 20 February 1948	462
22. Copy of the documents filed in Proceeding <i>Number 109</i> directed against : Federico Nottebohm Weber and Karl Heinz Nottebohm Stoltz, with reference to the expropriation of the estates "Morazán" and "Guatalón"	470
6. Duplique présentée par le Gouvernement du Guatemala (2 XI 54)	505
[Voir table des matières détaillée, p. 505.]	
<i>Annexes à la Duplique du Guatemala</i>	560
[Voir liste générale des annexes détaillée, pp. 560-561.]	

CONTENTS OF VOLUME II

TABLE DES MATIÈRES DU VOLUME II

For the Contents of Volume I, see page 693.

Pour la table des matières du volume I, voir page 693.

PART II.—ORAL ARGUMENTS

DEUXIÈME PARTIE. — PLAIDOIRIES

SECTION A.—ORAL ARGUMENTS CONCERNING THE PRELIMINARY
OBJECTION: PUBLIC HEARINGS HELD ON NOVEMBER 10th
AND 18th, 1953

SECTION A. — PROCÉDURE ORALE CONCERNANT L'EXCEPTION
PRÉLIMINAIRE: AUDIENCES PUBLIQUES DES 10 ET 18 NOVEMBRE 1953

MINUTES. — PROCÈS-VERBAUX

	Pages
10 XI 53 10	18 XI 53 11

ANNEXES TO THE MINUTES

ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX

1. Statement by Dr. E. H. Loewenfeld (Liechtenstein),
10 XI 53 (m.) 13
2. Plaidoirie de M. le professeur G. Sauser-Hall (Liechtenstein),
10 XI 53 (m.) 15

SECTION B.—ORAL ARGUMENTS IN THE SECOND PHASE OF THE CASE:
PUBLIC HEARINGS HELD FROM FEBRUARY 10th TO 24th, FROM
MARCH 2nd TO 8th, AND ON APRIL 6th, 1955

SECTION B. — PLAIDOIRIES DANS LA DEUXIÈME PHASE DE
L'AFFAIRE: AUDIENCES PUBLIQUES TENUES DU 10 AU 24 FÉVRIER,
DU 2 AU 8 MARS, ET LE 6 AVRIL 1955

MINUTES. — PROCÈS-VERBAUX

	Pages
10 II 55 32	22 II 55 38
11 » » 35	23 » » 38
14 » » 35	24 » » 39
15 » » 36	2 III 55 39
16 » » 37	3 » » 39
17 » » 37	4 » » 40
18 » » 37	7 » » 40
19 » » 37	8 » » 41
21 » » 38	6 IV 55 42

ANNEXES TO THE MINUTES
ANNEXES AUX PROCÈS-VERBAUX

	Pages
1. Oral argument of Dr. Loewenfeld (Liechtenstein), 10 II 55 (aft.)	44
2. Plaidoirie de M. Pinto (Guatemala), 10 II 55 (a.-m.) . . .	47
3. Plaidoirie de M. le professeur Rolin (Guatemala), 10 II 55 (a.-m.)	48
4. Oral argument of Mr. Fawcett (Liechtenstein), 11 II 55 (m.)	54
5. Plaidoirie de M. le professeur Rolin (Guatemala), 11 II 55 (m.)	59
6. Plaidoirie de M. le professeur Sauser-Hall (Liechtenstein) :	
14 II 55 (m.) 65	118
14 » » (a.-m.) 80	133
15 » » (m.) 93	144
15 » » (a.-m.) 107	
7. Plaidoirie de M. le professeur Rolin (Guatemala) :	
18 II 55 (a.-m.) 159	201
19 » » (m.) 173	213
21 » » (m.) 186	226
22 » » (a.-m.)	
8. Oral argument of Professor Molina (Guatemala) :	
22 II 55 (aft.) 238	241
23 II 55 (m.)	
7 (suite). Plaidoirie de M. le professeur Rolin (Guatemala) :	
23 II 55 (a.-m.) 256	285
24 » » (m.) 269	
9. Réplique de M. le professeur Sauser-Hall (Liechtenstein), 2 III 55 (m.)	302
10. Reply of M. Lipstein (Liechtenstein) :	
2 III 55 (m.) 311	325
2 „ „ (aft.) 315	
9 (suite). Réplique de M. le professeur Sauser-Hall (Liechtenstein) :	
3 III 55 (m.) 332	341
3 III 55 (a.-m.)	
11. Reply of Mr. Fawcett (Liechtenstein) :	
4 III 55 (m.) 356	365
4 III 55 (aft.)	
12. Duplique de M. Pinto (Guatemala), 7 III 55 (m.)	380
13. Duplique de M. le professeur Rolin (Guatemala), 7 III 55 (m.)	382
14. Rejoinder of Professor Molina (Guatemala) :	
7 III 55 (m.) 388	395
7 III 55 (aft.)	
13 (suite). Duplique de M. le professeur Rolin (Guatemala) :	
7 III 55 (a.-m.) 400	423
8 » » (m.) 408	

PART III.—DOCUMENTS SUBMITTED TO THE COURT
AFTER THE CLOSURE OF THE WRITTEN PROCEEDINGS
(RULES OF COURT, ARTICLE 48)

TROISIÈME PARTIE. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS A
LA COUR APRÈS LA FIN DE LA PROCÉDURE ÉCRITE
(RÈGLEMENT, ARTICLE 48)

SECTION A.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF GUATEMALA

(For the detailed Table of Contents, see p. 442.)

SECTION A. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS PAR L'AGENT DU
GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

(Voir table des matières détaillée p. 442.)

SECTION B.—DOCUMENTS SUBMITTED BY THE AGENT OF THE
GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN

(For the detailed Table of Contents, see p. 565.)

SECTION B. — DOCUMENTS PRÉSENTÉS PAR L'AGENT DU
GOUVERNEMENT DU LIECHTENSTEIN

(Voir table des matières détaillée p. 565.)

PART IV.—CORRESPONDENCE

QUATRIÈME PARTIE. — CORRESPONDANCE

	Pages
1. The Chief of Government of the Principality of Liechtenstein to the Registrar (17 XII 51)	590
2. The Registrar to the Chief of Government of the Principality of Liechtenstein (17 XII 51)	590
3. The Registrar to the Ministry for Foreign Affairs of Guatemala (<i>tel.</i>) (17 XII 51)	590
4. The Registrar to the Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein (18 XII 51)	591
5. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (18 XII 51)	591
6. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (<i>tel.</i>) (18 XII 51)	592
7. The Registrar to the Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein (22 XII 51)	592
8. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (22 XII 51)	592
9. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères d'Afghanistan (22 XII 51)	593
10. Le Greffier au ministre de Suisse à La Haye (22 XII 51)	593

	Pages
11. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (10 I 52)	593
12. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (tél.) (26 I 52)	594
13. The Registrar to the Agent of the Government of the Principality of Liechtenstein (29 I 52)	594
14. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (29 I 52)	594
15. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (28 II 52)	595
16. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (tél.) (3 III 52)	595
17. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (3 III 52)	595
18. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (4 III 52)	596
19. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (tél.) (7 III 52)	596
20. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (7 III 52)	596
21. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (10 III 52)	597
22. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (11 III 52)	597
23. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 III 52)	597
24. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (11 III 52)	597
25. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (3 VI 52)	598
26. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (4 VI 52)	598
27. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (27 VI 52)	598
28. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (27 VI 52)	599
29. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (29 VI 52)	599
30. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (16 VI 52)	600
31. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (17 VII 52)	600
32. Le Greffier au ministre du Guatemala en France (17 VII 52)	600
33. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 VII 52)	600

	Pages
34. Le Greffier au ministre du Guatemala en France (29 VII 52)	601
35. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (29 VII 52)	601
36. Le Greffier au ministre du Guatemala en France (16 VIII 52)	602
37. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (10 IX 52)	602
38. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Président de la Cour (9 IX 52)	603
39. The Minister for Foreign Affairs of Guatemala to the Registrar (9 IX 52)	603
40. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (17 IX 52)	604
41. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (17 IX 52)	604
42. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 IX 52)	605
43. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (20 XII 52)	605
44. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (23 XII 52)	606
45. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (15 I 53)	606
46. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (20 I 53)	607
47. The Minister of Guatemala in France to the President of the Court (17 I 53)	607
48. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (28 I 53)	609
49. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (21 III 53)	609
50. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (21 III 53)	609
51. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (28 III 53)	609
52. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (21 V 53)	610
53. The Registrar to the Minister of Guatemala in France (21 V 53)	610
54. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (10 VI 53)	610
55. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (<i>tel.</i>) (18 VI 53)	611
56. The Agent of the Government of Liechtenstein to the President of the Court (8 VII 53)	611

	Pages
57. The Deputy-Registrar to the Minister of Guatemala in the United Kingdom (14 VII 53)	611
58. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (17 VII 53)	612
59. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (24 VII 53)	612
60. The First Secretary, Acting Registrar, to the Agent of the Government of Liechtenstein (13 VIII 53)	613
61. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (29 IX 53)	613
62. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (13 X 53)	613
63. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (20 X 53)	614
64. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 XI 53)	614
65. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (6 XI 53)	614
66. The Chargé d'Affaires of Guatemala in France to the Deputy-Registrar (9 XI 53)	615
67. The Deputy-Registrar to the Secretariat of the United Nations, Legal Department (<i>tel.</i>) (9 XI 53)	615
68. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (9 XI 53)	616
69. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (10 XI 53)	616
70. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (<i>tel.</i>) (11 XI 53)	616
71. Le Greffier adjoint au chargé d'affaires du Guatemala à Paris (11 XI 53)	617
72. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (11 XI 53)	618
73. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (13 XI 53)	619
74. The Principal Director in charge of the Legal Department of the Secretariat of the United Nations to the Deputy-Registrar (11 XI 53)	619
75. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (<i>tel.</i>)	620
76. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Deputy-Registrar (14 XI 53)	621
77. Le Greffier adjoint au ministre des Affaires étrangères du Guatemala (<i>tel.</i>) (16 XI 53)	621
78. Le chargé d'affaires du Guatemala en France au Greffier adjoint (17 XI 53)	621

	Pages
79. The Deputy-Registrar to the Chargé d'Affaires of Guatemala in France (<i>tel.</i>) (18 XI 53)	621
80. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (18 XI 53)	622
81. The Acting Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Afghanistan (25 XI 53)	622
82. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 XII 53)	622
83. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier adjoint (24 XII 53)	623
84. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Guatemala (28 XII 53)	623
85. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Président et aux Juges de la Cour (4 I 54)	624
86. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (5 I 54)	625
87. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (5 I 54)	625
88. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (12 I 54)	626
89. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (<i>tel.</i>) (14 I 54)	626
90. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (15 I 54)	626
91. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (25 I 54)	627
92. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (30 I 54)	627
93. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (9 III 54)	627
94. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Président de la Cour (2 IV 54)	628
95. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (<i>tel.</i>) (9 IV 54)	629
96. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (19 IV 54)	629
97. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (20 IV 54)	629
98. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (20 IV 54)	629
99. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (21 IV 54)	630
100. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (29 IV 54)	630
101. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (4 V 54)	631
102. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (4 V 54)	631

	Pages
103. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (8 v 54)	632
104. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (15 v 54)	632
105. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (15 v 54)	632
106. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (14 v 54)	633
107. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (16 vi 54)	633
108. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (7 vii 54)	633
109. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (7 vii 54)	634
110. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (16 vii 54)	634
111. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (16 vii 54)	634
112. Le Greffier au juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Guatemala (16 vii 54)	635
113. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 vii 54)	635
114. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (23 vii 54)	635
115. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (29 vii 54)	636
116. Le juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Guatemala au Greffier (26 vii 54)	636
117. Le Greffier adjoint au juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Guatemala (10 viii 54)	636
118. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (16 viii 54)	637
119. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 viii 54)	637
120. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (18 viii 54)	637
121. Le Greffier adjoint au juge <i>ad hoc</i> désigné par le Gouvernement du Liechtenstein (19 viii 54)	637
122. The Deputy-Registrar to the minister for Foreign Affairs of Guatemala (<i>tel.</i>) (19 viii 54)	638
123. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier adjoint (21 viii 54)	638
124. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (23 viii 54)	638
125. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (27 viii 54)	639
126. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (31 viii 54)	639

	Pages
127. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Président de la Cour (1 IX 54)	639
128. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 IX 54)	640
129. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (1 IX 54)	640
130. Le ministère des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (23 VIII 54)	641
131. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (3 IX 54)	641
132. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (<i>tel.</i>) (7 IX 54)	641
133. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (11 IX 54)	641
134. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (13 IX 54)	642
135. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (14 IX 54)	642
136. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (17 IX 54)	643
137. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (20 IX 54)	643
138. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (24 IX 54)	643
139. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (6 X 54)	643
140. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (<i>tel.</i>) (7 X 54)	644
141. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (19 X 54)	644
142. Le consul général du Guatemala à Genève au Greffier (20 X 54)	644
143. Le Greffier adjoint à l'agent du Gouvernement du Guatemala (2 XI 54)	645
144. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 XI 54)	645
145. The Deputy-Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Guatemala (<i>tel.</i>) (5 XI 54)	645
146. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (6 XI 54)	646
147. Le ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Greffier (6 XI 54)	646
148. The Deputy-Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (9 XI 54)	646

	Pages
149. The Deputy-Registrar to the Judge <i>ad hoc</i> designated by the Government of Guatemala (13 XI 54)	646
150. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (19 XI 54)	647
151. Le consul général du Guatemala à Genève au Greffier (28 I 55)	647
152. Le consul général du Guatemala à Genève au Greffier (29 I 55)	649
153. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (31 I 55)	649
154. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (31 I 55)	650
155. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (31 I 55)	650
156. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (29 I 55)	650
157. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (1 II 55)	651
158. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (1 II 55)	652
159. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (2 II 55)	652
160. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (2 II 55)	653
161. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (2 II 55)	653
162. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (4 II 55)	654
163. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (3 II 55)	654
164. Le consul général du Guatemala à Genève au Greffier (3 II 55)	654
165. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (4 II 55)	655
166. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (7 II 55)	655
167. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (8 II 55)	656
168. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (8 II 55)	656
169. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (7 II 55)	657
170. Le Greffier au ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas (8 II 55)	657
171. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (8 II 55)	658
172. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (8 II 55)	658
173. Le Greffier à l'agent du Gouvernement du Guatemala (9 II 55)	658
174. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (10 II 55)	659
175. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (12 II 55)	659

	Pages
176. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (14 II 55)	659
177. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (25 II 55)	660
178. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (26 II 55)	660
179. L'agent du Gouvernement du Guatemala au Greffier (28 II 55)	661
180. The Agent of the Government of Liechtenstein to the Registrar (4 III 55)	661
181. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (5 III 55)	662
182. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (7 III 55)	662
183. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (1 IV 55)	662
184. The Registrar to the Secretary-General of the United Nations (<i>tel.</i>) (1 IV 55)	662
185. The Registrar to the Agent of the Government of Liechtenstein (6 IV 55)	663
186. The Registrar to the Minister for Foreign Affairs of Afghanistan (13 IV 55)	663
Alphabetical Index	664
Index alphabétique	678

AGENTS FOR THE SALE OF THE PUBLICATIONS OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

- ARGENTINA. Editorial Sudamericana S. A., Alsina 500, BUENOS AIRES.
AUSTRALIA. Messrs. H. A. Goddard Pty. Ltd., 255a, George Street, SYDNEY.
BELGIUM. Agence et Messageries de la Presse S.A., 14-22, rue du Persil, BRUSSELS.
BOLIVIA. Librería Científica y Literaria, Reyes Ortiz 41, LA PAZ.
BRAZIL. Livraria Agir Editora, 98-B, rua Mexico, RIO DE JANEIRO.
CANADA. Ryerson Press, 299, Queen Street West, TORONTO 2B (Ontario).
CHINA. Commercial Press Ltd., 211, Honan Road, SHANGHAI.
COSTA RICA. Librería Trejos Hermanos, Apartado 1313, SAN JOSÉ.
CUBA. La Casa Belga (M. R. de Smedt), O'Reilly 455, HAVANA.
CZECHOSLOVAKIA. Messrs. F. Topič, Národní Třída 9, PRAGUE.
DENMARK. Einar Munksgaard, Nørregade 6, COPENHAGEN.
EGYPT. Librairie de la Renaissance d'Égypte, 9, Sharia Adly Pasha, CAIRO.
FINLAND. Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu, HELSINKI.
FRANCE. Mlle Pedone, 13, rue Soufflot, PARIS (5e).
GREECE. Librairie internationale "Eleftheroudakis", place de la Constitution, ATHENS.
INDIA. Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, NEW DELHI.
ISRAEL. Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, TEL-AVIV.
LEBANON. Librairie universelle, avenue des Français, BEIRUT.
LUXEMBOURG. Librairie J. Schummer, 5 place Guillaume, LUXEMBOURG.
NETHERLANDS. A. W. Sijthoff's Publishing Co., 1, Doezastraat, LEYDEN.
NEW ZEALAND. Messrs. Gordon & Gotch Ltd., Waring Taylor Street, WELLINGTON.
NORWAY. Johan Grundt Tanum Forlag, Kristian Augustsgt. 7A, OSLO.
SWEDEN. C. E. Fritze's Kungl. Hovbokhandel, 2, Fredsgatan, STOCKHOLM.
SWITZERLAND. Librairie Payot, 40, rue du Marché, GENEVA. — *Idem* 1, rue de Bourg, LAUSANNE.
Buchhandlung Hans Raunhardt, 17, Kirchgasse, ZÜRICH.
UNION OF SOUTH AFRICA. Van Schaik's Bookstore (Pty.) Ltd., Libri Building, Church Street, PRETORIA.
UNITED KINGDOM. H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, LONDON, S.E.1.
UNITED STATES OF AMERICA. International Documents Service, Columbia University Press, 2960, Broadway, NEW YORK 27, N.Y.
YUGOSLAVIA. Librairie Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/II, BELGRADE.
-

DÉPOSITAIRES GÉNÉRAUX DES PUBLICATIONS DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

- ARGENTINE. Editorial Sudamericana S. A., Alsina 500, BUENOS AIRES.
AUSTRALIE. Messrs. H. A. Goddard Pty. Ltd., 255a, George Street, SYDNEY.
BELGIQUE. Agence et Messageries de la Presse S.A., 14-22, rue du Persil, BRUXELLES.
BOLIVIE. Librería Científica y Literaria, Reyes Ortiz 41, LA PAZ.
BRÉSIL. Livraria Agir Editora, 98-B, rua Mexico, RIO DE JANEIRO.
CANADA. Ryerson Press, 299, Queen Street, West, TORONTO 2 B (Ontario).
CHINE. Commercial Press Ltd., 211, Honan Road, CHANGHAÏ.
COSTA-RICA. Librería Trejos Hermanos, Apartado 1313, SAN JOSÉ.
CUBA. La Casa Belga (M. R. de Smedt), O'Reilly 455, LA HAVANE.
DANEMARK. Librairie Einar Munksgaard, Nørregade 6, COPENHAGUE.
ÉGYPTÉ. Librairie de la Renaissance d'Égypte, 9, Sharia Adly Pacha, LE CAIRE.
ÉTATS-UNIS. International Documents Service, Columbia University Press, 2960, Broadway, NEW YORK 27 (N.-Y.).
FINLANDE. Akateeminen Kirjakauppa, 2, Keskuskatu, HELSINKI.
FRANCE. Mlle Pedone, 13, rue Soufflot, PARIS (5e).
GRÈCE. Librairie internationale « Eleftheroudakis », place de la Constitution, ATHÈNES.
INDE. Oxford Book & Stationery Co., Scindia House, NEW DELHI.
ISRAËL. Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, TEL-AVIV.
LIBAN. Librairie universelle, avenue des Français, BEYROUTH.
LUXEMBOURG. Librairie J. Schummer, 5, place Guillaume, LUXEMBOURG.
NORVÈGE. Johan Grundt Tanum Forlag, Kristian Augustsgt. 7A, OSLO.
NOUVELLE-ZÉLANDE. Messrs. Gordon & Gotch Ltd., Waring Taylor Street, WELLINGTON.
PAYS-BAS. Société d'Éditions A. W. Sijthoff, Doezastraat 1, LEYDE.
ROYAUME-UNI. H. M. Stationery Office, P. O. Box 569, LONDRES S.E.1.
SUÈDE. C. E. Fritze's Kungl. Hovbokhandel, 2, Fredsgatan, STOCKHOLM.
SUISSE. Librairie Payot, 40, rue du Marché, GENÈVE. — *Idem*, 1, rue de Bourg, LAUSANNE.
Buchhandlung Hans Raunhardt, 17, Kirchgasse, ZÜRICH.
TCHÉCOSLOVAQUIE. Messieurs F. Topič, Národní Třída 9, PRAGUE.
UNION SUD-AFRICAINE. Van Schaik's Bookstore (Pty.) Ltd., Libri Building, Church Street, PRÉTORIA.
YUGOSLAVIE. Librairie Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/II, BELGRADE.
-

PRINTED BY A. W. SIJTHOFF'S PUBLISHING Co.,
LEYDEN — NETHERLANDS

IMPRIMÉ PAR LA SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS A. W. SIJTHOFF
LEYDE — PAYS-BAS